







ἵσχυμι, je fais, *scio*; impérat. ἵσχαδι. Voyez les Eléments. 10 ὥς καί, que, aussi. ὥς, particule, qui veut dire de même; *sic*, ainsi, & répond aussi très-souvent comme ici au *que* françois conjonctif. 11 ἐγώ, pronoms. Voyez les Eléments. 12 αν, particule, appelé potentielle, parce qu'elle élève les temps de l'indic. au subjonct. ou à l'optat. ainsi φοβηθην est ici pour φοβηθειην; si elle accompagne un temps, qui soit à l'un de ces modes, alors elle est surabondante.

13 φοβηθην σε, je t'aurois crain, ou plutôt j'aurois été épouvanté de toi. φοβηθην, prem. pers. sing. de l'aor. 1. passif de φοβεω. On trouve dans les dictionnaires φοβεσμαι σε je te crains; mais c'est pour abrégér; car dans le vrai φοβεσμαι est passif & non pas moyen; φοβεσμαι σε, je suis épouvanté de toi, à cause de toi; la prép. δια est sous-entendue; l'on a traduit de suite φοβεσμαι σε, je te crains. Les verbes en εω, αω, font le fut. ordinairement en ησω, d'où l'aor. 1. passif en ηθην. Voyez les Eléments pour la terminaison. 14 σε, acc. du pron. συ, toi. Voyez les Eléments. 15 ει μη, mot à mot, si, non si ne pas. 16 ἤκουσα, j'ai ou j'avois entendu, si je n'avois entendu; aor. 1. act. 1. pers. d'ακω, fut. 1. ακω, aor. 1. εακουσα, contractez ηκουσα, par le principe que εα contracte toujours en η.

17 ογκωμεν, contraction, pour ογκασμεν, par le principe que αο contracte toujours en ω, du verbe ογκασμαι, infinit. ογκασθαι, contract. ογκασθαι, par le principe que αε, contr en α; *rudo*, *rudere*, braire comme l'âne. σε, toi, sous entendu; génit. de συ, tu, toi; ακω gouverne souvent le génitif. Remarquez que cet ογκωμεν est plein de sel; Esope plus haut, en parlant de l'âne, dit simplement φθεγγαμεν; le renard dit-il, l'avoit par hazard en-

tendu parler ; mais en faisant parler le renard , cemme cet animal est supposé fin & railleur , il lui fait dire à l'âne *ογκωμενε* , si je ne t'avois entendu braire. C'est toujours le participe en grec , qu'il faut traduire en françois par l'infinitif ; voilà ce qui s'appelle différences de tours dans les deux langues. Le Latin imite le Grec , *loquentem* , *rudentem*.

1 *ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι* ; nous avons déjà vu tous ces mots. Cette Fable montre que. *ἐνιοι* , certains , n'a pas de sing. nomin. plur. trois. décl. il vient de *εἷς* , *ἕνος* , *unus* , génit. *unius* , un , d'un ; quoique *εἷς* ait l'esprit rude & *ἐνιοι* le doux. 2 *τῶν ἀπαιδευτῶν* , des *apaidetes* , des ignorants , d'entre les ignorants , pour certains ignorants , comme *plerique hominum* , pour *plerique homines*. *ἀπαιδευτος* , 3. décl. composé de l'*α* privatif & de *παιδευτος* , *doctus* , *honestus* , docte , bien élevé ; de *παιδεω* , j'éleve ; de *παῖς* , *idos* , enfant ; *παιδεια* , éducation. 3 *δοκῶντες* , pour *δοκούντες* , par le principe que *so* contracte en *u* du verbe *δοκew* , *videor* , je paroiss ; il prend ses temps de *δοκω* , inusité ; fut. *δοξω* , d'où *δοξα* , *ης* , opinion , gloire. 4 *εἶναι* , infin. prés. du verbe *εἰμι* , je suis. 5 *τινὲς* , avec l'accent grave , pron. indéf. nom. pl. de *τις* , *τινός* , quelqu'un ; de ce tour vient le mot françois : s'imaginer être quelqu'un , avoir des prétentions.

6 *τοῖς ἐξω* , à ceux du dehors ; tour grec & françois ; pour dire aux étrangers. Le Grec & le François joignent l'article aux adverbes , pour en former des substantifs ou des espèces d'adjectifs ; c'est dans l'une comme dans l'autre langue , toujours en vertu d'une d'ellipse ou du retranchement du verbe subst. *εἰμι* , je suis. Comme ici *τοῖς ἐξω* , le partic. *εσι* , de *ων* , *οντος* est sous-entendu ; à ceux étant du dehors ; en françois , à ceux qui sont du dehors , c'est-à-

dire , qui ne font pas de la maison , de la famille , de la connoissance , &c. 7 ελεγχονται , 3. pers. plurielle du présent passif du verbe ελεγχω , arguo , je découvre , je pénétre , d'où argutus , pénétrant. ελεγχος , (ὁ) argumentum preuve perçante. 8 ὑπο , prépos. qui régit les trois cas ; ici le génitif & veut dire *par*.

9 ιδίας , gén. fém. 2. décl. de l'adj. ιδιος , ια , ιον ; proprius , a , um , propre , particulier ; d'où vient ιδιωτης , s , un particulier ; en franç. un idiot , c'est-à-dire , un homme simple , qui connoit à peine ce qui lui appartient , ce qui l'environne. 10 γλωσσαλγίας , gén. régime d'ὑπο ; γλωσσαλγια , gén. ας , 2. décl. démangeaison de parler de γλωσσα , ης , langue ; & d'αλγος , (το) morbus , maladie de la langue.

## ΜΥΘΟΣ 5'.

## F A B U L A V I.

Ορνις καὶ Χελιδὼν.

Gallina &amp; Hirundo.

**O**<sup>1</sup>ρνις<sup>4</sup> ὄψεως<sup>3</sup> ὡς<sup>2</sup> εὐρεῖσα , ἐπιμελῶς<sup>6</sup> ἐκθερμάνασα<sup>5</sup> ;  
 Gallina serpentis ova nacta , diligenter cum calefecisset ;  
 ἐξεκόλαψε<sup>7</sup>. Χελιδὼν<sup>2</sup> δὲ<sup>1</sup> θεασαμένη<sup>3</sup> αὐτήν<sup>4</sup> , ἔφη<sup>5</sup> , ὦ<sup>6</sup> ματαια<sup>6</sup> ,  
 exclusit. Hirundo verò intuita eam , dixit , ὦ<sup>6</sup> stulta ,  
 τί<sup>7</sup> ταῦτα<sup>9</sup> τρέφεις<sup>8</sup> , ἅπερ<sup>10</sup> αὐξηθέντα<sup>11</sup> , ἀπὸ<sup>14</sup> σὲ<sup>15</sup> πρώτης<sup>16</sup> τῆς<sup>13</sup> ἀδικεῖν<sup>13</sup>  
 quid ea nutris , quæ , adulta , a te primâ nocere  
 ἄρξε<sup>12</sup>ται.

incipient.

Επιμύθιον.

AFFABULATIO.

Ο μῦθος<sup>1</sup> δηλοῖ, ὅτι ἀτιθάσσευτός<sup>2</sup> ἐστὶν ἡ πονήρια<sup>3</sup>;

Hæc Fabula docet, quod implacabilis est improbitas,

καὶ τὰ μέγιστα<sup>4</sup> ἐυεργετῆται<sup>5</sup>.

et si maximis bonis cumuletur.

### Explication des Mots.

1 ὄρνις, gén. ὄρνιθος, 5. décl. oiseau en général, communément une poulle. 2 εὐρεῖσα, aor 2. act. partic. fém. d'εὐρισκω, je trouve; il prend ses temps du verbe inusité εὐρεω; aoriste 2. εὐρον, es, e, sans augment. Voyez la première Fable. 3. ὠα, acc. plur. neutre d'ὠόν, α; d'où ovum, i, œuf, des œufs; 3. déclinaison. 4 οφεως, gén. sing. attique d'οφίς; naturellement. οφίος, suivant la 5 décl. οφίς, serpent. 5 εκθερμανασα, partic. fém. aor. 1. act. composé de la prépos. εκ & de θερμαινω, calefacio, j'échauffe; fut. θερμανω, bref; & par le princ. que l'aor. 1. dans les verbes en λω, μω, νω, ρω, doit avoir la pénultième longue; l'α bref du fut. devient long ou se change en η. θερμαινω, de θερμος, calidus, chaud; d'où vient le mot françois thermes, ou bains chauds; de θερμός, εος, (το) αστας, été.

6 επιμελῶς, soigneusement, adv. contr. pour επιμελεώς, de l'adj. επιμελής, gén. επιμελεός: on change l'ο en ω pour en faire un adv. comp. de la prép. επι & de μελει, cura est il est à soin; d'où επιμελεομαι, curo, j'ai soin. 7 εξεκολαψε, 3. pers. sing. de l'aor. 1. indic. act. d'εξ & de κολαπῶ, iundo, je brise. Remarquez que l'augment se met ordinairement entre la prépos. & le verbe,



comme nous l'avons déjà dit. 1 δέ, mais, & ; ici, *mais*.

2 χελιδων, ονος, hirondelle ; (ή 5 décl.) χεῖλος, (10)

levre, bouche, bec. χελιδων, parce qu'elle a un bon

bec, qu'elle a du caquet. 3 θεωσαμενη, partic. féminin. aor.

1. moyen de θεωρωμαι, je vois. Voyez la Fable précédente.

4 αυτην, pronom féminin, accusatif singulier αυτος,

η, το, *ipse, ipsa, ipsum*, lui, elle. Voyez les Eléments.

5 εφη, elle dit. Voyez la Fable première. 6 ὦ μαλαια,

ô sottise ; vocat. féminin. sing. de l'adjectif ματαιος, αια, αιον,

*stultus, a, um*, sot, sottise ; de ματην, *frustra*, en vain.

7 τι acc. neut. du pron. τις ; il est interrogant, quand

il est marqué d'un aigu τις, & indéfini, s'il l'est d'un gra-

ve τις ; il est ici à l'acc. en vertu d'une prépos. sous-en-

tendue, comme en lat. *quid* ; καλα, *secundum quid* ; en

franç. nous exprimons la prépos. pourquoi. 8 τρέφεις,

nourris-tu ? 2. pers. sing. du prés. de l'indic. act. τρε-

φω. 9 ταῦτα, ces œufs, ces animaux. (ζωα), du pron.

ἑτος, αὐτη, τατο ; plur. neut. ταῦτα, au lieu de ταλα.

Remarquez que τάυτα, sans circonflexe, voudroit dire

*hæc ipsa*, τα αυτα, contract. τάυτα ; c'est plutôt une sor-

te d'apostrophe. 10 ὅπερ, nom plur. neut. du relat. ὅς,

ή, ὃ, qui, lequel, laquelle, &c. la particule περ est ajou-

tée pour l'harmonie. 11 αυξηθεντα, augmentés, devenus

grands ; aoriste 1. passif partic. neutre plur. Retrancher

θεντα, ajoutez ω, en changeant l'η en α ou en ε, & vous

aurez αυξέω, αυξαω, d'où le dérivé αυξανω, qui en prend

ses temps.

12 αρχεται, commencera par, se mettra à ; fut. 1.

moyen du verbe αρχω, je commande, je commence, ou

je suis à la tête, *incipio, præsum* ; passif αρχομαι, je suis

commandé ; moyen αρχομαι, je me commande, ou je

me porte à, je me mets à ; vous voyez la force de la

voix moyenne. Cette 3. pers. sing. a pour nomin. ἄνθρωπος ; lesquels : par une licence des Attiques qui mettent les verbes au singulier après des nominat. pluriel ordinairement c'est après des neutres , mais aussi quelquefois après des masc. & des féminin. comme nous le faisons voir dans la petite Syntaxe qui est a la suite des premiers Principes , que nous avons donnés pour la Cinquième & la Quatrième.

13 τὸ ἀδικεῖν , à nuire ; les infin. en grec en lat. & en franç. doivent être regardés comme des noms substantifs. τὸ ἀδικεῖν est au génit. en vertu de la prépos. ἀπο sous-entendue ; à moins que l'on ne veuille que quantité de verbes grecs régissent le génit. par une sorte de convention tacite : mais je pense qu'il y aura plus de vérité & d'exactitude à sous-entendre une prépos. les Grecs surtout en ayant pour le gén. l'acc. & l'ablatif. ἀδικεῖν , pour ἀδικεῖν , contract. ἀδικεῖν ; par le principe que εε contractent en ει ; ἀδικέω , je nuis , je commets une injustice ; d'ἀδικος , injustus , injuste ; de l'α privatif & de δικη , ης , justice. 14 ἀπο , prépos. qui ne régit que le génit. d'où la prépos. latine a , ou ab , abs , qui se traduit en françois par la préposition par. 15 σὺ , vous , par vous. Voyez ci-dessus.

16 πρώτης , la première ; génit. sing. fém. parce qu'il se rapporte à σὺ ἐνθός , qui est du féminin. de πρώτος , η , ου , primus , a , um , le premier , la première ; de la préposit. προ , ante , devant , on fait le comparatif προτερος , & le superlatif προτατος , syncope προατος , contraction de l'ο & de l'α en ω , πρώωτος ; comme en latin de pro on a fait prior , & primus ; espece de superlatif ; comme supremus suprême , vient de super , superior , superrimus , & par syncope supremus ; dites de même , de postremus , extremus , ultimus , dernier.

ἡ ὁ μῦθος δηλοῖ ὅτι, πονηρία, la méchancheté; nom. sing. fém. 2. décl. πονηρία, méchanceté, qui donne de l'embarras; de πονηρος, méchant; de πονεω, laboro, je peine, je fatigue; de πονος, (ὁ) travail; de πονομαχί, je souffre; parfait moyen πεπονχ, d'où πονος. 2 εἰσι, est. Voyez les Eléments. 3 ἀλιθασσευτος, nomin. fém. de l'adj. ἀλιθασσευτος; les Attiques n'ont qu'une terminaison pour le mas. & le fém. ὁ καὶ ἡ ἀτιθασσευτος, intraitable; de τιθασσευτος, doux, apprivoisé; de τιθασσευω, j'adoucis; j'apprivoise; de τιθή, ἡς, uber, mamma, tette, mamelle. Je ne parle pas de l'α privatif qui répond à notre particule négative in, intraitable, de traitable. 4 καὶ αν, pour καὶ αν, εἰσι, quoique; contraction des deux α en α. L'ι se soucrit par une règle sans exception.

5 εὐεργετῆται, soit comblée de &c. 3. pers. singul. du présent du subj. pas. en vertu de καὶ αν, qui demande le subj. comme *quamvis* en latin, & quoique en françois. εὐεργετέω, *benefacio*, je fais du bien; d'εὐεργετης, ε, bien-faisant; d'εὖ, *bene*, bien; & de εργον, (το) *opus*, ouvrage 6 τὰ μεγιστα, *maximè*, amplement, grandement; superlatif irrégulier de μεγας, grand; μειζων, plus grand; μεγιστος, très-grand: les Grecs prennent l'accus. plur. neut. dont ils font un adv. en vertu de κατὰ, sous-entendu; comme en latin on prend souvent l'acc. sing. neut. d'un adj. en sous-entendant *juxta*, *secundùm*, selon, pour en faire un adv. *multùm* beaucoup, de *multus*, nombreux, ou l'ablatif, *falsò*, faussement.



ΜΥΘΟΣ Ζ΄.

FABULA VII.

Τέτλιξ καὶ Μύρμηκες.

Cicada &amp; Formicæ.

**X**<sup>2</sup><sub>ειμῶνος</sub> ὥρα<sup>1</sup> τῶν σίτων<sup>3</sup> βραχύντων<sup>4</sup>, οἱ μύρμηκες<sup>5</sup> ἔψυχον<sup>6</sup>.

Hiemis tempore triticis madentibus, formicæ siccabant.

Τέτλιξ<sup>8</sup> δὲ λιμῶτων<sup>7</sup> ἤπει<sup>9</sup> αὐτὰς<sup>10</sup> τροφὴν<sup>11</sup>. Οἱ δὲ μύρμηκες<sup>12</sup>

Cicada verò esuriens poscebat eas cibum. Hæ verò formicæ

εἶπον<sup>2</sup> αὐτῷ<sup>3</sup>, διὰ<sup>4</sup> τί<sup>5</sup> τὸ θέρος<sup>6</sup> & συνῆγες<sup>7</sup> τροφὴν<sup>8</sup>; ὅθι

dicebant illi, quapropter æstate non colligebas cibum? Hæc

εἶπεν<sup>9</sup>, & ἐκ εσχόλαζον<sup>10</sup>, ἀλλ' ἤδον<sup>11</sup> μουσικῶς<sup>12</sup>. Οἱ δὲ

autem ait, non otiabar, sed canebar musicè. Hæ verò

γελάσαντες<sup>1</sup> εἶπον<sup>2</sup>, ἀλλ' εἰ<sup>3</sup> θέρας<sup>4</sup> ὥραις<sup>5</sup> ἤυλεις<sup>6</sup>, χειμῶνος

ridentes dixerunt, sed si æstatishoris modulabaris, hyemis

ὀρχῇ<sup>7</sup>.

salta.

Επιμύθιον.

AFFABULATIO.

Ο μῦθος<sup>1</sup> δηλοῖ<sup>2</sup>, ὅτι<sup>3</sup> δεῖ<sup>4</sup> τῖνα<sup>5</sup> ἀμελεῖν<sup>6</sup>

Hæc Fabula ostendit quod non oportet quemquam negligere

ἐν<sup>4</sup> παντὶ<sup>5</sup> πράγματι<sup>6</sup>, ἵνα<sup>7</sup> μὴ<sup>8</sup> λυπηθῇ<sup>9</sup> καὶ<sup>10</sup> κινδυνεύσῃ<sup>11</sup>.

in omni negotio, ut non contristetur & periclitetur.

*Explication des Mots.*

1 ὥρα, dans la saison; suppléez εν, in, prépos. qui ré-

git l'ablat. ὥρα, ας, 2. décl. avec l'esprit rude ; la saison , le temps. ὥρα, avec le doux, soin. 2 χειμῶνος, de l'hiver ; gen. χειμῶν, ὠνος, (ὁ) 5. décl. de χεω *fundo*, je répands, *suppl.* des pluies ; parf. pas. κεχειμαι, je suis répandu, *effusus sum*, d'où χειμων, ὠνος, & χειμα, ατος, (το) hiver, pluie. 3 τῶν σιῶν βραχενίων, les bleds étant mouillés ; gén. absolu, lequel répond à l'abl. abs. des Latins ; nous avons des noms & des participes en françois également indépendants du nominatif & du régime principal de la phrase ; on leur donnera tel nom que l'on voudra. 4 τῶν σίτων, ὁ σιτος, &, le bled. βραχενίων, gén. pl. partic. pas. aor. 2. βραχεις, εντος, de l'indic. pas. εβραχην ; indicat. aét. εβραχον, du verbe βρεχω, *rigo*, je mouille ; l'ε à l'aor. 2. se change en α εβραχον.

5 οἱ μυρμηκες, les fourmis. ὁ μυρμηξ, μυρμηκος, 5 décl. ce nom garde l'η au gén. au lieu qu'ordinairement c'est la breve. αλωπηξ, εκος, πατηρ πατερος. 6 εψυχον, *siccabant*, séchoient ; 3. perf. pl. de l'imparf. aét. de ψυχω, je sèche ; de ψυχη, ης, ame, vent ; il y a ici ης σίτες de sous-entendu. 7 δε, mais. Voyez ci-dessus. 8 τεττιξ, gén. τεττιγος, (ὁ) cigale. 9 λιμωτιων, partic. prés. aét. mas. de λιμωτιω, *esurio*, j'ai faim ; de λιμος, (ὁ) *fames*, faim. λιμαινω, le même. 10 ητει, contract. pour ητεε, demandoit ; imparf aét. 3. perf. sing. du verbe αιτεω ; augm. temporel ητεον, εες, εε. Ce verbe prend deux acc. comme le latin *posco*, l'un est régime direct & l'autre indirect.

11 αυτες, pron. relat. pris souvent pour le démonstratif ετος. L'acc. ou régime, soit indirect, soit composé, comme on voudra l'appeller, c'est τροφην, de la nourriture ; suivant la règle *doceo te grammaticam*, je vous instruis de la grammaire, sur ou selon la grammaire ; c'est donc κατω

sous-entendu en grec, & *secundum*, ou *ad* en latin. Notre tour franç. exprime la prép. en se servant d'instruire; ou si l'on emploie, j'enseigne, alors le rég. simple ou direct est la *grammaire*, & *vous* est le régime indirect ou composé, parce qu'il y a la prépos. à de sous-entendue; je vous enseigne, c'est-à-dire, j'enseigne à vous. 12 τροφήν, acc. sing. fém. 2. décl. ἡ τροφή, nourriture; de τρέφω, je nourris; parf. moyen τετρέφα. 1 ὁἷδε, art. masc. plur. δὲ, mais. μυρμηκες, μυρμηξ, mais les fourmis.

2 εἶπον, pour εἶπον, par contract. imparf. ou aor. 2. act. du verbe ἐπω, dico, je dis. 3 αὐτῷ, αὐτός pron. relat. pris pour le démonstratif. 4 δια, prépos. qui régit deux cas, l'acc. pour exprimer la raison, δια τι pour quoi. 5 τί, aigu, est interr. c'est le neut. de τίς, τινός 6 το θερος, acc. neut. gouverné par la prépos. διὰ, sous-entendue comme nous disons en François l'été pour pendant l'été. Souvenez-vous que tout nom neutre en os fait son gén. en εος, contract. ες, par le principe que εο contracte en ε, pour quoi l'été, &c. 7 ἔ συνηγε, n'amassez-vous pas? imparfait act. 2. perf. singul. du verbe συναγω; de συ, cum, avec, & de αγω, duco, conduco, j'amène, je recueille; vous ne voyez en latin & en François que des verbes composés de même. 8 τροφήν. Voyez ci-dessus. 9 ἥδε, mais elle; εἶπεν, pour εἶπεν; voyez εἶπον. Remarquez pourtant le υῖ à la 3. perf. du singul. εἶπεν, pour εἶπε; on l'ajoute pour éviter le choc de la voyelle εκ.

10 εσχολάζον, je n'avois pas le loisir: imparf. act. prēm. pres. singul. de σχολάζω, j'ai du loisir. Racine σχολη, ης, otium, repos, loisir; d'où vient schola, école; parce que l'on n'envoyoit à l'école que les enfants que l'on ne captivoit pas au travail. Aussi a-t-on donné le nom de

*ludus* au lieu où ils s'assembloient. L'étude alors n'étoit pas regardée comme un travail. 11 *αλλ'*, apostrophe, pour *αλλα*, mais. *αλλ' ἤδον*, mais j'en chantois. *αλλα*, l'accent sur la dern. est adv. sur la prem. *ἄλλα*, c'est le neut. plur. d'*ἄλλος*, *η, ου*, *aliud*, *alia*, *aliud*, autre. *ἤδον*, je chantois, pour *αἰδον*; l'augm. temporel change l'*α* en *η*; d'*αἰδω*, on a fait d'abord par contract. *αἶδω*, en souscrivant l'*ι*, par le principe que l'*α* avant l'*ε* contracte en *α*, & que s'il y a un *ι* on le souscrit; ainsi à l'imparf. en changeant l'*α* en *η*, l'*ι* doit être souscrit. *ἤδον*.

12 *μουσικῶς*, mélodieusement, adverbe. Les adverbes se font aux adject. de la 3. décl. en changeant l'*ο* du masc. en *ω*. *μουσικος, η, ου*, harmonieux euse, adv. *μουσικως*, de *μῦσα, ης*, Muse, déesse des sciences. 1 *οἱ δὲ γελασχυταις*, elles (les fourmis) riant; aoriste 1. partic. act. masc. plur. de *γελαω*, je ris; fut. *γελασω*, aor. 1. *εγελασσα*, partic. *γελασας*, *αυτος*, plur. *αυτες*, d'où *γελας*; (*ὁ*) gén. *ωτος*, *rifus*, ris. Les verbes en *αω*, *εω*, font ordinairement le fut. en changeant la breve en longue, *σαω*, futur *σησω*; *θεω*, futur *θησω*, comme les verbes en *ὀω*; *δοω*, fut. *δωσω*; mais il y en a plusieurs qui prennent la breve; *κραω*, je mêle, fut. *κρασω*, par syncope de l'*α*, *κρατω*, d'où *κράσις*, crâse, mixtion. *αινεω*, je loue; futur *αινεσω*; *ομω*, fut. *ὀμοσω*, je jure, je jurerai, &c.

2 *εἶπον*, 3. pers. pl. de l'aor. 2. act. du verb. *επω*, je dis. Voyez ci-dessus. 3 *αλλ' εἰ*, mais, si, conjonctions. 4 *θερος ὥραις*, au temps de l'été. *ὥρα, ας*, temps; saison. *ὥραις*, ablat. plur. gouverné par *εν*, *in*, en, comme en lat. *in temporibus*, en franç. aux temps. *θερος*, génitif contracté pour *θερεος*, de *θερος*, (*το*) l'été. 5 *ὑλεις*, résolvez, *ὑλεις*, vous chantiez; 2. pers. sing. de l'imparf. actif du verbe *αυλω*, imparf. *ὑλεον*, *εις*, *εε*. Ra-

cine *αυλός*, (ὀ) gén. & , tuyau , flûte. Prenez-garde que ces imparfaits contractés sont trompeurs on pourroit les prendre pour des secondes personnes sing. du présent de l'indicat. Il est vrai que l'η annonce un aug. mais souvent on ne s'en défie pas. Je crois que l'on pourroit assurer , sans hasarder beaucoup , qu'il n'y a pas un présent de l'indic. act. qui commence par aucune des diphth. η , ηυ , ηω.

6 *χειμῶνος*, gén. de *χειμῶν*, hiver ; ce génitif est gouverné par ὥρα sous-entendu ; au temps de l'hiver ; heure , moment , &c. 7 *ορχῆ*, danse , dansez. *ορχῆ*, est une contraction pour *ορχεσ*, impérat. prés. 2. pers. sing. d'*ορχεσμι* usité seulement au moyen ; il devroit , selon les éléments de la langue , y avoir *ορχεσσο* ; d'abord on fait syncope du σ , & l'on a *ορχεσο* ; on fait ensuite une première contraction d'*εο* en & , *ορχεσ* ; & enfin par une seconde contraction d'*εσ*, on fait ῥ. Voilà un échantillon des contractions doublées , dont nous parlerons quand il en fera temps. 1 & δει̃ , il ne faut pas. & , négation , comme μη , non , ne pas. δει̃ , pour δει̃ , verbe contracté impersonnel ; fut. δει̃σει , aor. 1. εδει̃σε , il faut , il faudra , il a fallu.

2 τίνε , acc. sing. masc. du pron. indéf. τις , τινός. Voyez les Eléments. 3 *αμελεῖν* , contr. pour *αμελεειν* , se négliger , n'avoir aucun soin. *αμελεω* , de l'α privatif & de l'impersonnel *μελει* , il est à soin on a soin. 4 εν , prépos. qui veut touj. l'ablat. παντι , ablat. sing. 5. décl. de l'adj. πᾶς , πᾶσα , πᾶν , hic & hac omnis , hoc , omne , tout , toute. On l'a déjà vu. 5 *πραγματι* , ablat. sing. 5. décl. gouverné par εν , de *πραγμα* , gén. *αἷος* , affaire ; tous les noms qui ont un μ à leur terminaison viennent presque tous du parfait passif de quelque verbe. *πραττω* , j'agis ; futur *πραξω* , parfait passif *πεπραγμαι* , d'où *πραγμα* , affaire



6 *ἢ* *μη*, *ut non*. *ἢ*; voyez la Fable seconde. *μη*, *non*, ne pas. 7 *λυπηθῇ*, pour qu'il ne soit pas affligé, qu'il ne se cause pas de chagrin. *λυπηθῇ*, aor. 1 subj. pas. *ᾧ*, *ῃ*, ôtez la terminais. *ῃ*, changez l'*η* en *ε* *λυπεω*, j'afflige; de *λυπη*, *ης*, affliction. *λυπηρος*, fâcheux. L'*η* avant la termin. du fut. 1. de l'aor. 1 & du parf. ou plus-queparf. annonce touj. un verbe en *αω*, ou en *εω*. 8 *κινδυνευσῇ*, aor 1. act. subjunct. de *κινδυνευω*, *periclitor*, je périlite, je cours un danger; de *κινδυνος*, (ὁ) danger

## ΜΥΘΟΣ Η΄.

## FABULA VIII

Ορνίς χρυσοτόκος.

Gallina auripara.

**Ο**<sup>3</sup>ρνίθα <sup>1</sup>τις <sup>2</sup>εἶχεν <sup>5</sup>ὡὰ χρυσᾶ <sup>6</sup>τίκτεσαν, <sup>4</sup>καὶ <sup>7</sup>νομίσας

Gallinam aliquis habebat ova aurea parientem, & ratus

<sup>11</sup>ἐνδον <sup>8</sup>αὐτῆς <sup>9</sup>ὄγκον <sup>10</sup>χρυσίε <sup>12</sup>εἶναι, <sup>13</sup>κτείνας <sup>13</sup>εὗρηκεν

intra ipsam massam auri esse, cum occidisset, invenit

<sup>14</sup>ὁμοίαν <sup>15</sup>τῶν λοιπῶν <sup>16</sup>ὀρνίθων. <sup>1</sup>Ὁ' <sup>4</sup>δὲ <sup>5</sup>ἀθρόον <sup>5</sup>πλῆτον

similem aliarum gallinarum. Hic autem densum thesaurum

<sup>2</sup>ἐλπίσας <sup>3</sup>εὗρήσειν, <sup>8</sup>καὶ <sup>6</sup>τῷ <sup>7</sup>μικρῷ <sup>7</sup>ἐξέρεται <sup>7</sup>ἐκείνῃ.

sperans se inventurum, etiam exiguo privatus est illo.

Επιμύθιον.

AFFABULATIO.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι <sup>1</sup>δεῖ <sup>2</sup>τοῖς <sup>3</sup>παρῶσιν <sup>3</sup>ἀρκεῖσθαι,

Hæc Fabula docet, quod oportet præsentibus contentum esse,

καὶ <sup>5</sup>τὴν <sup>4</sup>ἀπλησίαν <sup>4</sup>φεύγειν.

& infatiablem cupiditatem fugere.

*Explication des Mots.*

ορνις. V. la Fab. 6.

χρυσότοκος. Remarquez ici la place de l'accent. χρυσότοκος. L'accent sur la pénultième signifie, qui produit de l'or, & sur l'antépén. χρυσότοκος, qui est produit par l'or. Cette position mérite une attention particulière, & fait une différence totale; elle se rencontre assez fréquemment. τόκος, *fructus* fruit, *fanus*, rente, usure, *partus*, enfant; de τικτω, *pario*, j'enfante; il prend ses temps de τεκω, inusité; d'où τεκνον, enfant; le parf. moyen est τετοκα, d'où τοκος, (ὁ) le produit de quoi que ce soit.

1 τις, pron. indéfini. Voyez ci-dessus. 2 ειχεν, contract. pour εεχε (le υ à cause de la voyelle suivante) imparf. d'εχω. Voyez la Fable 1. 3-4 ορνιθα τικτεσαν, une poule qui pondoit; τικτων, οντος, εσα, ης, ου, οντος. τικτεσαν, accus. fém. qui s'accorde avec ορνιθα, rég. d'ειτχε. Voyez la note ci-dessus. 5 ὦν. Voyez la F. 6.

6 χρυσᾶ, pour χρυσα, de χρυσεος, η, ου, aureus; a, um, doré ou d'or; de χρυσος, ε, (ὁ), d'où το χρυσιον, ε. Remarquez qu'à la 3. décl. les neut. plur. en εα & en οα, contractent eu ᾶ. χρυσα, χρυσᾶ, διπλα, doubles, διπλα; ce qui fait exception au principe que εα contractent en ῆ, & οα & ω; au lieu qu'à la cinq. ils suivent la règle générale. Il y a pourtant des adjectifs en ης qui contractent indifféremment εα en ῆ ou en ᾶ.

7 και νομισας, & pensant; aor. 1. partic. masc. de νομιζω, Voyez la Fable 3. à la note νομιζεσα. 8 ογκον, acc. sing. ογκος, (ὁ) *massa*, *moles*, une masse, un môle, &c. 9 χρυσι, (το) de χρυσος, ε. 10 ειναι, infin. prés. d'ειμι, *sum*, je suis. 11 ενδον, adv. équivalent à une pré-

posit. veut le génit. *intus*, au-dedans ; composé de la prépos. *εν*, dans, *αυτης*, au dedans d'elle. *αυτος*, pr. relatif.

12 *κτεινας*, aor. 1. partic. act. mascul. de *κτεινω*, je tue ; fut. *κτενω* ; & par le principe que l'aor. 1 doit avoir la pénul. longue, on ajoute l'*ι*, & l'on dit avec l'augment, *εκτεινα*, partic. *κτεινας* ; les verbes en *λω*, *μω*, *νω*, *ρω*, ont à l'aor. 1. pour figurative, non le *σ*, comme ils l'ont chez les Doriens, mais celle du présent. Rac. *κλω*, dérivé *κτεινω*.

13 *ευρηκεν*, parf. act. indicat. 3. pers. sing. d'*ευρισκω*, qui prend ses temps d'*ευρεω*, sans augment ; à remarquer.

14. *ὁμοιαν*, semblable ; féminin. acc. d'*ὁμοιος*, *α*, *ον* ; Rac. *ὁμος*, *similis*, semblable. 15 *των λοιπων*, gén. plur. de l'adject. *λοιπός*, *η*, *ον*, *reliquus*, qui est de reste, les autres ; du parf. moyen *λελοιπα* ; (de *λειπω*) on fait *λοιπος*. 16 *ορνιθων* ; nous en avons déjà parlé assez.

1 *ὁδε*, mais cet homme. 2 *ελπισας*, aoriste 1. act. partic. masc. d'*ελπιζω*, *spero* j'espere ; d'*ελπις*, *ιδος*, *ή*, espérance ; d'*ελπω*, j'espere. 3 *ευρησειν*, fut. 1. de l'infinitif du verbe *ευρισκω*, *ευρεω*. 4 *αθροον*, acc. masc. sing. de l'adj. *αθροος*, *η*, *ον*, ferré, *densus*, pesant. 5 *πλετον*, richesse ; acc. masc. (ὁ) de l'adj. *πσλυσ*, *multus*, nombreux. 6 *εξερηται*, 3. pers. sing. du parf. pass. de *σειρω*, je prive, *sprolio* ; d'où *σειρος*, *α*, *ον*, stérile.

7 *εκεινε*, gén. neut. du pton. démonst. *εκεινος*, *η*, *δ*, celui-la, celle-là, cela, *ille*, *illa*, *illud*. 8 *και τα μικρα* ; force de la conjonct. *και*, même petit. *μικρος*, *α*, *ον*, *parvus*, *a*, *um*, petit, petite ; de cet or, tout petit, tout mince qu'il fût. 1 *δει* Voyez ci-dessus. 2 *αρκεισθαι* contract. pour *αρκεεσθαι* ; infin. passif d'*αρκεω*, *sufficio*, *contentussum*, je suis content, je me renferme, &c. 3 *τοις παρσυσι*, des biens présents ; ablatif plur. de *τα παρσυτα* ;

part. prés. neut. de παρειαμι, *adsum*, je suis présent ; de la prép. παρα. αγαθοις est sous-entendu. το αγαθον, *bonum*, le bien.

4 και φευγειν, & fuir ; infin. prés. act. de φευγω, je fuis. 5 απλησιαν, l'insatiabilité, une avidité insatiable ; accus. fém. sing. régime de φευγείν, 2. décl. de l'α privat. & de πληθω, *impleo*, je remplis ; parfait passif πεπλησμαι, σαι ; σαι, d'où απληστος, insatiable. απλησια, cupidité qu'on ne peut remplir.

*Quand les enfants auront été suffisamment exercés sur les Eléments & sur les notes, il sera bon pour les fortifier & les encourager d'autant, de leur mettre sous les yeux le texte grec tout pur tel que le voici.*

ΜΥΘΟΣ Α'.

Αλώπηξ.

Αλώπηξ εἰς δικίαν ἑλθῶσα ὑποκριτῇ, και ἑκασα τῶν αὐτῇ σκευῶν διερευνημένη, εὔρε και κεφαλῇν μορμολυκεις εὐφυῶς κατεσκευασμένην· ἦν και ἀναλαβῶσα ταῖς χερσὶν ἔφη, Ω οἶα κεφαλῇ, και ἐγκέφαλον ἐκ ἔχει.

Επιμύθιον.

Ο' μῦθος (προσέκει) πρὸς ἄνδρας μεγαλοπρεπεῖς μὲν τῷ σώματι, κατὰ δὲ τὴν ψυχὴν ἀλογίσεις

Phed. Liv. I. Fab. 7. La Font. Liv. IV. Fab. 14.

ΜΥΘΟΣ Β'.

Γέρων ἢ Θάνατος.

**Γ**ερων ποτὲ ξύλα κόψας, ταῦτα φέρων, πολλήν οδὸν εβάρδιζε, καὶ διὰ τὸν πολὺν κόπον ἀποθέμενος ἐν τόπῳ τινι τὸν φόρτον, τὸν Θανάτον ἐπεκαλεῖτο. Τῷ δὲ Θάνατῳ παριόντος καὶ πυνθανομένου τὴν αἰτίαν δι' ἣν αὐτὸν ἐκάλει, δειλιάσας ὁ γέρων ἔφη, ἵνα με τὸν φόρτον ἄρης.

Επιμύθιον.

Ο' μῦθος δηλοῖ, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος φιλόζωος, (supple ἔσι) εἰ καὶ δυστυχεῖ, καὶ πτωχός ἔσι.

La Font. Liv. I. Fab. 15 & 16.

ΜΥΘΟΣ Γ'.

Γαλῆ.

**Γ**αλῆ εἷς ἐργαστήριον εἰσελθούσα χαλκέως, τὴν ἐκεῖ κειμένην περιέλειχε ρίνην. Ξυομένης δὲ τῆς γλώττης, αἷμα πολὺ ἔφερετο. Ἡ δὲ ἤδετο, νομιζουσα τὴν σιδήρεα ἀφαιρεῖν, ἄχρις ἧ παντελῶς πᾶσαν τὴν γλώσσαν ἀνήλωσεν.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος (προσέκει) πρὸς τὰς ἐν φιλονείκiais ἑαυτὰς βλάπτουσας.

Phed. Liv. 4. Fab. 7. La Font. Liv. V. Fab. 16.



## ΜΥΘΟΣ Δ΄.

Χελώνη καὶ Αετὸς.

**Χ**ελώνη Αετῷ ἐδεῖτο ἵπτασθαι ταύτην διδάξαι. Τῷ δὲ παραινῶντος πόρρω τῷτο τῆς φυσέως αὐτῆς εἶναι, ἐκείνη μᾶλλον τῇ δεήσει πρᾶσκέετο. Λάβων οὖν ταύτην τοῖς δυνεῖ, καὶ εἰς ὕψος ἀνενεγκὼν, εἶτ' ἀφῆκεν. Ἡ δὲ κατὰ πετρῶν πεσῶσα συνέτριψε.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοὶ ἐν φιλονεικίαις τῶν φρονιμωτέρων παρακύναντες ἑαυτοὺς ἐβλάψαν.

Phed. Liv. II. Fab. 6. La Font. Liv. X. Fab. 3.

## ΜΥΘΟΣ Ε΄.

Οἶος καὶ Αλώπηξ.

**Ο**ῖος ἐναυσάμενος λεοντὴν περιήκει, τᾶλλα τῶν ζώων ἐκφοβῶν. Καὶ δὴ θεασάμενος ἀλώπεκα, ἐπειρᾶτο καὶ ταύτην δειδίττεσθαι. Ἡ δὲ, (ἐλύγχανε γὰρ αὐτῷ φθελγξαμένῃ προακηκόῃ) πρὸς αὐτὸν ἔφη, ἀλλ' εὖ ἴσθι ὡς καὶ ἐγὼ ἂν σε ἐφοβήθην, εἰ μὴ ἀγκωμένῃ ἦκεσα.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι ἔνιοι τῶν ἀπαιδεύτων τοῖς ἔξω δοκῦντες τινες εἶναι, ὑπὸ τῆς ἰδίας γλωσσολαγίας ἐλέγχονται.

Phed. Liv. I. Fab. 11. La Font. Liv. II. Fab. 19. Idem. Liv. V. Fab. 21.

ΜΥΘΟΣ 5'.

Ορνις καὶ Χελιδών.

**Ο**ρνις ὄφεις ὡὰ εὐρέσα, ἐπιμελῶς ἐκθερμάναντα, ἐξεκόλαψε. Χελιδών δὲ θεασαμένη αὐτήν, ἔφη, ὦ ματαία, τί ταῦτα τρέφεις, ἅπερ αὐξηθέντα, ἀπὸ σὲ πρώτης τῆς ὀδικοῦν ἄρξεται.

Επιμυθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι ἀτιθάσσευτός ἐστιν ἡ πονήρια, καὶ τὰ μέγιστα ἐνεργετήται.

La Font. Liv. VI. Fab. 13. Liv. X. Fab. 2.

ΜΥΘΟΣ Ζ'.

Τέτλιξ καὶ Μύρμηκες.

**Χ**ειμῶνος ὥρα τῶν σίλων βραχέντων, οἱ μύρμηκες ἐψυχον. Τέτλιξ δὲ λιμώτιον ἤτει αὐτὸς τροφήν. Οἱ δὲ μύρμηκες εἶπον αὐτῷ, διὰ τί τὸ θέρος ἐ συνῆγες τροφήν; ὁδὲ εἶπεν, ἐκ ἐσχόλαζον, ἀλλ' ἤδον μεσικῶς. Οἱ δὲ γελῶσαντες εἶπον, ἀλλ' εἰ θέρες ὥραις ἡυλεις, χειμῶνος ὄρχε.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι ἐ δεῖ τίνα ἀμελεῖν ἐν παντὶ πραγματι, ἵνα μὴ λυπηθῇ καὶ κινδυνεύσῃ.

La Font. Liv. I. Fab. 1.



ΜΥΘΟΣ Η΄.

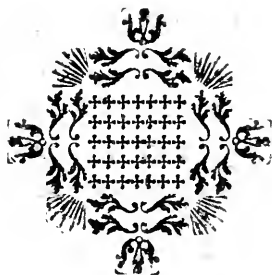
Ορνις χρυσοτόκος.

**Ο**ρνιθὰ τις εἶχεν ὡὰ χρυσᾶ τίκτεσαν , καὶ νομισας  
 ἐθδον αὐτῆς ὄγκον χρυσίε εἶναι , κτείνας εὗρηκεν ὁμοίαν  
 τῶν λοιπῶν ὀρνίθων , Ὁ δὲ ἀθρόον πλῆτον ἐλπίσας εὐρέ-  
 σειν , καὶ τῷ μικρῷ ἐσέρηται ἐκείνῃ.

Επιμύθιον.

Ὁ μῦθος δηλοῖ , ὅτι δεῖ τοῖς παρῶσιν ἀρκεῖσθαι καὶ τὴν  
 ἀπλησίαν φεύγειν.

La Font. Liv. V. Fab. 13.





# SECONDE PARTIE.

ΜΥΘΟΣ Α΄.

Κολοιδὸς καὶ Περισερῶς.

**Κ**ολοιδὸς ἐν τινι 2 περισερεῶνι περισερῶς ἰδῶν 1 καλῶς 3 τρεφομενος, λευκῆνας 4 ἐαυτὸν ἦλθεν 5, ὡς 6 καὶ αὐτὸς τῆς αὐτῆς διαίτης μεταληψομενος 7. Αἱ δὲ, μέχρι 8 μὲν ἡσύχαζεν, οἰόμενοι 9 περισερῶν αὐτὸν εἶναι, προαίεντο 10. Ἐπεὶ 11 δὲ ποτε ἐκλασόμενος ἐφθέγγετο, τῆνικαῦτα 12 τὴν αὐτὴν γυνῆσαι φύσιν, ἐξήλασαν 13 παῖσαι. καὶ 14 ὅς ἀποτυχῶν τῆς 15 ἐνταῦθα τροφῆς ἐπανῆκε 16 πρὸς τὰς κολοιδὰς πάλιν. Κἀκεῖνοι 17 διὰ τὸ 18 χρωμα αὐτὸν ἐκ ἐπιγνώσεις, τῆς μεθ' αὐτῶν διαίτης ἀπεῖρξαν 19, ὥς 20 δυοῖν ἐπιβυρῆσαντι 21, μηδετέρως 22 τυχεῖν.

Επιμύθιον 23.

Ο μῦθος δημοῖ, ὅτι δεῖ καὶ ἡμᾶς τοῖς ἐαυτῶν ἀρκεῖσθαι, λογιζομένους 24 ὅτι ἡ πλεονεξία 25, πρὸς 26 τῷ μηδὲν ὠφελεῖν ἀφαιρεῖται 27 καὶ τὰ προσόντα πολλάκις.

Phed. Liv. I. Fab. 7. La Font. Liv. IV. Fab. 9.

F A B U L A I.

Gracculus & Columbæ.

**G**RACCULUS in columbario quodam Columbis visis benè nutritis, dealbavit sese ivitque ut ipse eodem cibo impertiretur. Hæ verò, donec tacebat, ratæ eum esse Columbam, admiserunt. Sed quum aliquando oblitus vo-

cem emisisset, tunc ejus cognitâ naturâ, expulerunt percutiendo : isque privatus eo cibo rediit ad Gracculos rursus. Et illi ob colorem quum ipsum non nossent à suo cibo abegerunt, ita ut duorum appetens, neutro potiretur.

### AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat, oportere & nos nostris contentos esse, considerantes habendi cupiditatem præterquam quòd nihil juvat, auferre sæpe & quæ adsunt bona.*

### Explication des Mots.

1. Κολοιος (δ) geai, pie, corneille. ἰδων, ayant vu, aor. 2. part. du verbe εἶδω, je fais, je vois. Otez l'ε, & changez ω en ου, vous avez ἰδου, ες, ε, par le principe que l'aor. 2. doit avoir la pénultième breve. Part. ἰδων, εσα, ου, par un autre principe déjà répété, que tout temps terminé à l'indic. en ω ou en ου, fait son partic. en ων, ουλος, &c. 2. εν, prépos. qui gouv. touj. l'ablat. εν, dans. τινι, un. τῆς gén. τινος, dat. & ablat. τινι, un, certain. περισερεῶνι, περισερεῶν, ῶνος, colombier; de περισερα, ας, η, colombe, pigeon, acc. plur. περισερας, régime de ἰδών.

3. καλῶς, bien, adv. de καλος, beau, bon; ce mot en grec porte les deux idées; il seroit à souhaiter qu'elles fussent inséparables. καλῶς, bellè & benè; nous devons remarquer cette façon de former les adverbes ος en ως. τρεφομενας, nourries, bien nourries; acc. plur. fém. part. prés. pas. de τρεφω, nutrio, pas. τρεφομαι, changez μαι en μενος; du parfait moyen τετροφα, τροφη, ης, nourriture, suivant le principe général que l'ε du prés. se change en ο au parf. moyen, τρεφω, τετροφα; λεγω, λελογα.

4 λευκανας εαυτον, s'étant blanchi, aor. 1. aét. participe masc. de λευκαινω, *albefacio*, je blanchis, futur λευκωνω, changez l' $\alpha$  bref en  $\alpha$  long ou en  $\eta$ , vous avez en ajoutant l'augment syllab. ελευκαναι ou ηηνα, participe λευκανας εαυτου, s'étant blanchi : point d'augment hors de l'indicat. R. λευκος,  $\eta$ , ου, blanc. εαυτου, lui-même. V. les Eléments. 5 ηλθεν, il alla. V. la Fab. 3. 1. Part. 6 ως και, comme, aussi, particule qui marque le dessein, la résolution.

7 μεταληψομενος, comme pour partager, devant se partager, fut. 1. moyen part. du verbe μεταλαμβανω, composé de la prépos. μετα & de λαμβανω. Cette prépos. marque ici la participation, comme dans les verbes μετεχω, & μετεσι : communément les verbes gouvernent le cas de leur prépos. mais il ne faut pas s'y tromper ici ; quoique l'on prétende que les verbes de communication gouvernent le gén. ce n'est point du tout en vertu de la prépos. μετα ; c'est bien plutôt parce que μέρος (το) *pars*, *portio*, partie, est sous-entendu : expliquons la phrase littéralement. μεταληψομενος τῆς αὐτῆς διαίτης, devant participer, ou dans le dessein de participer à la même nourriture, de partager le même ordinaire ; car c'est à quoi répond exactement διαίτη, régime, vivre ; διαίτης est au génit. non à cause de μετα, mais de μέρος sous-entendu, pour prendre sa part de la même nourriture ; la prépos. μετα se rapporte à περιεραϊς sous-entendu, car μετα avec l'abl. signifie entre, parmi ; μεταληψομενος μετα περιεραϊς το μέρος τῆς αὐτῆς διαίτης, devant prendre parmi les colombes la part de la même nourriture ; il en est de même pour μετεχω, à l'égard de μετεσι que l'on dit impersonnel ; son nominatif ( par le principe qu'il n'y a point de verbe sans nomin. ) est μέρος, il se construit avec le

dat. qui est le même que l'abl. v. g. μετεσι τῷ κολοίῳ καὶ ταῖς περιπεραις τῆς αὐτῆς διαίτης; μέρος, est nécessairement le nomin. de μετεσι; la part de la même nourriture est pour le géai & les colombes, ou bien μετεσι κολοίῳ μετὰ περιπεραις μέρος τῆς αὐτῆς διαίτης: on dit de même en latin *interest*, il importe, qui a certainement un nominatif. De même, lorsque l'on dit, *venit mihi in mentem tua audacia*, il me revient à l'esprit l'idée, le souvenir de votre audace, c'est *cogitatio*, *recordatio*, qui est sous-entendu. λαμβανῶ, de ληβῶ. Fab. 1. prem. Part.

8 μεχρι, αἶδε, mais elles; μεχρι, jusqu'à ce que, pendant que, suppléez χρόνῳ, & pendant le temps que ἡσυχάζε, il fut tranquille; qu'il se tût; imparf. act. d'ἡσυχάζω, *taceo*, je me tais. R. ἡσυχος tranquille. 9 οιομεναι, pensant, elles s'imaginant, partic. prés. d'οιομαι, οιοομαι, *reor*, *puto*, je pense. Remarquez en passant que l'aor. 1. est ὡρίθην, pas. pris activ. on en verra quelques autres. αὐτοῦ εἶναι περιπεραῖν, qu'il étoit une colombe.

10 προσιεντο, *admisserunt*, l'admirent, supl. parmi elles, 3. pers. plur. imparf. moyen de πρὸς & ἵεμαι moyen, imparf. ἵεμην, εστο, εστο. R. ἵημι, *mitto*, j'envoie, *προσημι*, *admitto*, j'admets. R. ἔω. 11 ἐπεὶ δὲ ποτε, adv. mais dès qu'une fois. εἰβεγξάτο, il eut parlé. V. la 1. Part. ἐκλαθομενος, *imprudens*, ne s'en étant pas apperçu, aor. 2. moyen partic. masc. du verbe ἐκλανθανῶ, *lateo*, je suis caché, ignoré, dérivé de ληθῶ, dont il prend ses temps, aor. 2. ἐλαθον, moyen ἐλαθομην, par le principe que les aor. moyens se forment de l'actif, en prenant la terminaison μην, partic. μενος.

12 τηλικαῦτα γνῆσαι τὴν φύσιν αὐτῆς, alors connoissant la nature, l'espèce de lui pour son espèce. τηλικαῦτα, adv. alors; delà vient *tunc* en latin. γνῆσαι, aor. 2. act.

partic. nominat. plur. fém. de γνῶμι ; les verbes en μι d'ω , font les partic. en κς , οντος , γνες , γνουντος , γνῆσα , ης , γνόν , οντος , plur. γνουντες , γνῆσαι , γνόντα ; ayant connu ; vous verrez bientôt επιγνουντες , d'επιγνومي , je reconnois. R. γνωω , futur γνωσω .

13 εξηλασαν παισαι , elles le chasserent en le frappant , suppl. à coups de bec. εξηλασαν , aor. 1. act. composé d'εξ & d'ελαυνω , dérivé d'ελαω , dont il prend ses temps par le principe général. A l'égard de l'augm. il faut une bonne fois se souvenir que quand on trouve un η , c'est une marque que le verbe commence par l'une des trois voyelles , η , ε , α ; l'usage fera le reste ; l'augment presque toujours entre la prépos. & le verbe ; ainsi pour trouver la racine , il faut commencer par écarter la préposition. παισαι , prés. partic. nomin. fém. plur. de παιω , ferio , je frappe , παιων , εσα , ου .

14 και ος , pron. relatif pris pour le démonstratif , les Latins auroient dit *qui & privatus* , en françois nous prenons le démonstratif , & lui ayant manqué , se trouvant frustré αποτυχων , aor. 2. partic. masc. du verbe αποτυχωνω , composé d'απο qui marque la privation , & de τυχανω , j'obtiens. V. ce verbe dans la 1. Part. αποτυχωνω gouv. le cas d'απο & prend ses temps de τυχεω , aor. 2. ετυχον .

15 τροφης τῆς ενταυθα , de la nourriture de là , qui étoit là ; vous voyez qu'en joignant l'art. à un adv. les Grecs en font un adject. ενταυθα , ibi , là ; mais ουσης , participe fém. de ων , οντος , εσα , ης est sous-entendu. τροφης. Voyez la 1. Partie. 16 επανηκε , il retourna , imparf. act. d'επανηκω . R. ηκω , venio , je viens ; les prép. επι , ανη , marquent le retour. προς τις κολοις , vers les Géais. παλιν , une seconde fois ; ce παλιν est surabondant.

17 κακεῖνοι, pour και εκείνοι, mais eux. οὐκ επιγινώσκουσιν αὐτοὺς, ne reconnoissant pas. επιγινώσκουσιν. Voyez plus haut γινεσθαι. 18 δια, à cause. το χρώμα, de la couleur. α, gén. αἶος, de χροα, ας, couleur, d'où χρω, je colore; parf. passif κεχρωμαι, d'où χρώμα (το). 19 απειρξαν, ils chasserent, d'απο & de ειργω, j'écarte, aor. 1. act. ειρξα, ας, ε; vous ne voyez pas ici l'augm. ce qui arrive quelquefois. διαιτης, de la nourriture. τῆς μεθ' αὐτῶν, d'avec eux, même tour que τῆς ενταυθα. μεθ' αὐτῶν, μετὰ, quand il signifie avec, régit le gén. μεθ' αὐτῶν, apostrophe, le τ changé en θ à cause de l'esprit rude sur αὐτῶν, par contraction pour ἐαυτῶν.

20 ὥστε, desorte que, partic. toujours précédée d'εἰπω, οὕτως, exprimé ou sous-entendu, *ita ut*, elle se trouve avec l'indicatif, l'optatif; mais très fréquemment avec l'infinitif, & parce que l'infinitif tient lieu d'un nom neutre, il faut toujours supposer un verbe; comme ici ὥστε τυχεῖν, suppl. εγενετο, enforte qu'il arriva qu'il n'eut ni l'une ni l'autre, ayant voulu les avoir toutes deux. Voyez τύχχανω, Fab. V. 1. Part.

21 επιθυμησαντα δυοιν, ayant voulu avoir les deux; aor. 1. act. partic. masc. acc. singul. επιθυμew, je desire, il gouverne le cas de la prépos. R. θυμος, (ὁ) cœur, ame, courage, colere. 22 τυχεῖν, aor. 2. infinit. act. de τυχχανω, ετυχεν, τυχεῖν. Voyez ci-dessus. μηδετερας, neutrius, de l'une ni de l'autre, composé de la nég. μηδ', non, & d'ετερος, ρα, εν, alter, altera, alterum, autre; μηδετερος, ni l'un ni l'autre.

23 επιμυθιον; affabulation, sens moral. ὁ μῦθος, cette Fable, δήλοι fait voir ὅτι que δεῖ, il faut και ἡμᾶς, que nous aussi, αρεσθαι, soyons contents, nous nous renfermions, τοῖς suppl. (αγαθοῖς dans les biens, τοῖς κακοῖς dans les maux).

των supl.) εστι, étant à nous, pour qui sont à nous, où vous remarquerez encore εαυτων pour ἡμῶν αυτων. Tous ces mots ont été expliqués dans la premiere Partie & dans les principes.

24 λογιζομενες, réfléchissant, οτι que; λογιζομαι, moyen, je raisonne, de λογος, raison, parole; de λελογα, parfait moyen de λεγω, je dis. 23 πλεονεξια, ας, ἡ, envie d'avoir plus qu'un autre, soit en honneur, soit en biens; ainsi il ne veut pas toujours dire avarice, comme on le traduit ordinairement, c'est tantôt cupidité, tantôt ambition. πλεονεχω,

26 προς τῷ μηδεν ωφελεῖν, outre qu'elle ne sert à rien; tour à remarquer; à la lettre, à ce ne servir de rien ωφελεω, profum, juno, je suis utile. Tel est l'usage que le Grec fait de l'article & des infinitifs. 27 αφαιρειται, pour αφαιρειται; και aussi enleve à nous (force de la voix moyen.) même. και τα προσοντα, supl. αγαθα, les biens présents, qui sont à nous. προσοντα, acc. neut. plur. de το προσον, partic. neut. de προσειμι, adsum je suis présent. πολλακις, adv. de πολλα, souvent au plur. neut. les Grecs ajoutent la terminaison κισ, autre maniere de faire leurs adverbes. πολλακις, souvent.

Μ Υ Θ Ο Σ Β'.

Λύκος και Γέρανος.

Λυκον 2 λαιμῷ ὀσέον 1 ἐπεπήγει· ὁ δὲ Γεράνω μισθον 3 παρέξεν εἶπεν, εἰ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς ἐπιβαλῆναι 4, τὸ ὄσεν ἐκ τῆ λαιμῷ αὐτῆς ἐκβάλοι 5. Η δὲ τῇ' ἐκβαλῆσα, δολιχόδαιρος 6 ἔσα, τὸν μισθόν 7 ἐπεζήτηι ὅστις 8 γελάσας καὶ τὰς ὀδόντας θήξας, 9 Ἀρκει σοι 10 μισθός, ἔφη,

τῷτο καὶ μόνον ; ὅτι ἐκ Λύκου τῶμαλος καὶ ὀδόντων ἐξήρως 11  
 χάραν σῶαν , μηδὲν παθῆσαν 12.

Επιμύδιον.

Ο μῦθος πρὸς ἄνδρας , οἳ τινες 13 ἀπὸ κινδύνου διασω-  
 θέντες , τοῖς εὐεργέταις τοιαύτας ἀπονέμωσι χάριτας 14.

Phœd Liv. L. Fab. 8. La Font. Liv. III. Fab. 9.

## F A B U L A I I.

Lupus & Grus.

**L**UPUS , gutturi osse infixo , mercedem Grui se præbi-  
 turum dixit , si capite injecto os ex gutture sibi extrahe-  
 ret. Hæc autem eo extracto , quippe quæ longo effret col-  
 lo , mercedem efflagitabat. Qui subridendo dentesque exa-  
 cuendo , Sufficiat tibi , ait , illa sola merces ; quod ex ore  
 Lupi & dentibus saluum caput & illæsum exemeris.

## AFFABULATIO.

*Hæc Fabula in viros , qui à periculo servati , bene de se  
 meritis talem gratiam referunt.*

## Explication des Mots.

λύκος , (ὁ) , loup , animal , frein , &c. τῶμαλος , (ἡ)  
 une grue , un oiseau , machine , en grec comme en fran-  
 çois , pour lever de grosses masses , &c. ἰσῆσον , (το) os.  
 ἐπεπηγει , 3. pers. sing. du plusque-parfait moyen , ἐπε-  
 πηγειν , εις , ει , de πηγυμι , dérivé de πηγω , figo , je  
 fiche , j'ajuste , d'où pango , j'assemble , terme de menui-  
 serie , d'où compingo , je lie , j'assemble , compages , as-  
 semblage.



ἐπέσπρηται, se traduit mieux en françois par *s'étoit arrêté* qu'en latin par *infixum erat*. Le pronom *se* rend agissant la chose inanimée, de sorte que notre verbe réfléchi passif retient toujours un peu de l'actif; ce qui donne une nouvelle force à l'expression, & rentre assez dans la nature du verbe moyen, qui participe de l'un & de l'autre. Il y a pourtant des parf. plus-que-parf. des aor. mêmes & des fut. qui sont absolument passifs, comme ὀλωλα, ὥλομην, *perii*, je suis perdu, μισησομαι, je serai haï, pour μισηθῆσομαι, de μισέω, *odi*; je hais, & plusieurs autres.

Puisque nous parlons du verbe moyen, le point le plus épineux & le moins discuté dans les Grammaires, je vais donner le résultat de tout ce que j'ai pu lire pour m'en éclaircir. Aux exceptions près dont je viens de parler, on peut dire en général que le verbe moyen a une signification active. Tout le monde en convient, & c'est ce qui a fait regarder ce verbe comme le déponent des Latins. Nous avons de M. Kuster de l'Acad. des Inscrit. & Bel. Lett. une excellente Dissertation sur ce verbe, mais trop peu connue; elle se trouve chez Lottin le jeune. Ce Savant avoue qu'il y a beaucoup de moyens bornés à la simple signification active, tels que ceux qui n'ont point d'actif, & quigardent cette signification dans les temps mêmes qui ont la terminaison passive la mieux caractérisée, comme κεκτημαι, parfait de κταομαι, je possède; διελεχθην, aoriste premier de διαλεγομαι, je converse, &c. mais il soutient & prouve par une infinité d'exemples que le verbe moyen est presque toujours plus ou moins actif réfléchi. φυλασσω, je garde, φυλασσομαι, je me garde. ἀμυνω, je venge, ἀμυνομαι, je me venge. Il fait plus, il montre une seconde espece de verbes réfléchis que j'appellerai *réfléchis complexes*, parce qu'ils expriment une dou-

ble action. *πορίζω*, je donne, *πορίζομαι*, je me fais donner; *χραω*, je prête; *χραομαι*, je me fais prêter, & dans un autre sens, *χραω*, je réponds (en parlant d'un oracle) *χραομαι*, je demande une réponse. D'où je tire ces principes comme incontestables, 1°. que le verbe moyen est généralement actif; 2°. qu'il est très-souvent réfléchi; 3°. qu'il y a en Grec des réfléchis actifs & passifs; 4°. qu'il y a des réfléchis complexes; 5°. que les parf. plusque-parf. aor. & fut. moyens ont souvent tenu lieu des parf. plusque-parf. aor. & fut. passif. Ces principes serviront de boussole & préviendront nombre de difficultés.

2 *λαιμῶ*, (ὁ) gosier, fosse, égoût. 3 *ὁδε εἶπεν παρεξιν μισθον*; il dit qu'il donneroit une récompense. *εἶπεν*. Voyez les Fables précéd. nous n'en parlerons plus. *παρεξιν*, fut. 1. de l'inf. act. de *παρεχω*, composé de *παρα* & *εχω*, comme en latin *præbeo*; de *præ* & d'*habeo* *μισθον*, acc. sing. masc. *μισθος* (ὁ) merces, prix, récompense, loyer. 4 *εἰ ἐπιβαλῶσα τὴν κεφαλὴν αὐτῆς*, si enfonçant la tête d'elle, ou sa tête.

*ἐπιβαλῶσα*, aoriste 2. actif participe féminin d'*ἐπιβαλλω*. Vous trouverez ci-après *ἐκβαλοι*, *ἐκβαλῶσα*, de là même racine *βαλλω*. *ἐκβαλοι*, aor. 2. de l'optatif. Vous voyez que c'est la préposition qui change la signification du verbe *ἐπιβαλλω*, *injicio*, *infero*, j'infere, j'introduis, *ἐκβαλλω*, *ejicio*, *extraho*, je chasse, ou je retire, selon que l'exige le sens de la phrase. Vous ne voyez dans *ἐπιβαλῶσα* qu'un λ, *ἐπιβαλων*, parce que la pénult. de l'aor. 2. doit être breve. Voyez les Principes. 5 *ἐκβαλοι τὸ ὀστέον ἐκ τοῦ λαιμοῦ αὐτῆς*, si elle retiroit l'os de son gosier. *ἐκβαλοι*, voyez la note 4. *ὀστέον* pour *ὀσσεον*, contract. *ἐκ* prépos. qui veut dire *de* & ne régit que le gén. *λαιμοῦ*, gosier. *αὐτῆς* pour *εαυτῆς*.

Ὁ ἥδε τῆτο ἐκβάλλουσα, elle donc l'ayant retiré, participe act. fém. aor. 2. d'ἐκβάλλω. δολιχοδερὺς ἔσα, étant armée, emmanchée d'un long cou; de δολιχος, long, & de δερη, ou δερη, cervix, nuque du cou. L'expression δολιχοδερὺς ἔσα, est plus naturelle que celle de Phédre, *colli longitudinem*, elle peint aussi bien & n'est point recherchée. Il est vrai que Phédre pourroit révéndiquer la beauté du sens qu'offre *credens* qu'on ne trouve pas dans Esope; mais je ne fais si Phédre ne donne pas trop d'esprit ou du moins de sentiment à la grue. Esope la dépeint comme une vraie grue dans ἐπιβάλλουσα, jettant sa tête étourdimement dans la gueule du loup, voilà du vrai; au lieu que Phédre dans le mot *credens* annonce de la réflexion, une crainte mêlée de compassion qui détermine la grue; Esope ne la soupçonne pas de tout cela.

ἔσα. Voyez le participe d'εἰμι, je suis. 7 ἐπεζητεῖ, demandoit, pour ἐπεζητεῖ, imparf. act. troiſ. pers. sing. *reposebat*, d'ἐπι & de ζητέω, *quæro*, je demande. 8 οἷς γελάσας, lui riant; le qui relatif pour le pronom démonstratif. Le pron. *τις* est ici pléonafme, il se rencontre souvent pour ὅς simplement, mais aussi quelquefois pour quiconque. 9 ὀξυζών, aiguifant, aor. 1. partic. act. masc. de δηγῶ, *acuō*, j'aiguife. τὰς ὀδοντάς, les dents; acc. masc. plur. 5. décl. simple d'ὀδὺς, gén. ὀντος, il est masc. en grec & en latin, & féminin en françois.

10 τῷτο καὶ μόνον ἀρκεῖ σοι μισθος; ceci même seul est pour toi une récompense bien suffisante. ἀρκεῖ pour ἀρκεῖ, il suffit, 3. pers. sing. du prés. de l'indicat. actif du verbe ἀρκεῶ; ce verbe est tantôt actif & veut dire je repousse, & tantôt neutre & signifie je suffis. Comme il y en a beaucoup en latin, *contingo*, je touche, *contingit*, il arrive, &c. ici ἀρκεῖ est neutre.

11 ὃν ἐξήρες que tu ayēs retiré , le subj. en françois & l'indic. en grec. ἐξήρες , 2. pers. sing. imparf. act. d'ἐξαίρω , je retire , je sauve , d'ἐκ & d'αίρω , j'ôte , l'augm. temp. change l'α en η ; l'i se soufcrit. ἐκ στοματος , στομα , ατος (το) , bouche , ouverture , gueule ; οδοντων , génitif plur. régime de la prépos. εκ. Voyez οδῶς , plus haut.

12 καρὰν σώαν παθεσαν μηδεν , la tête sauve , n'ayant souffert rien , fans avoir rien souffert. καρὰ , ας , (ή) tête. σωαν , de l'adject. σωος , α , ου , sauve , *salvus* , a ; um. δέσω , σωζω , *salvo* , ας , je sauve. παθεσαν μηδεν. μηδεν , neut. acc. sing. de μηδεις , μηδεμια , μηδεν , composé de la négation μη & de εις , μια , έν , *non ullus* , nul , nulle , aucun ; μηδεν , rien. παθεσαν , aor. 2. act. partic. fém. de πασχω , *pator* , je souffre , ou plutôt je recois soit bon , soit mauvais traitement ; car πασχω se joint aux adverbes contraires εὔ bien , & κακῶς , mal , ce qu'il faut bien retenir , car ce verbe reparoîtra plus d'une fois.

πασχω , dérivé de πηθω , παθεω , inusités. Il fait au fut. 1. πεισθῃμι , comme s'il venoit de πειθω ; il se confond avec le fut. 1. moyen de πειθω , *suadeo*. πεισομαι signifie , suivant le génie du verbe moyen dont nous venons de parler , je me persuaderai , delà on lui a fait signifier , j'obéirai , *parebo*. Il n'y a que le sens qui puisse lever l'équivoque. πασχω à son aor. 2. prend επαθον , d'où le participe παθών , παθεσα , παθόν , comme s'il venoit de παθεω , & enfin son parf. m. est πεπονθα , comme de πενθω ou πενθεω. C'est donc ici une affaire de mémoire , de bien retenir que πασχω fait au futur πεισομαι , à l'aoriste sec. επαθον , & au parfait moyen πεπονθα , il reviendra si souvent que l'on y fera bientôt habué.

ὁ μῦθος προς ἀνδρας , sup. προσηκει. Voyez la prem.

Fable

Fable prem. Partie. 13 αἱ τινες, qui, lesquels; τινες est quelquefois pléonafme ou furabondant avec οἱ, comme τις avec ὅς, quelquefois il ajoute plus de force, & signifie quiconque, autant qu'il s'en trouve. Il peut ici avoir cette énergie. διασωθῆντες, qui étant sauvés, ἀπο κινδυνος, du danger, κινδυνός (ὁ). διασωθέντες, aor. 1. pas. partic. plur. masc. on doit reconnoître cet aor. 1. au θ & à sa term. en εις, εντος, retranchez θεντες & δια; ajoutez la terminaison ω, vous aurez σωω, salvo, je sauve.

14 ἀπονεμῶσι τοιαύτας χάριτας τοῖς εὐεργεταῖς, rendent de pareilles actions de graces à leurs bienfaiteurs. ἀπονεμῶσι, 3. pers. pl. prés. ind. act. d'ἀπονεμω, distribuo, je distribue, je rends, d'ἀπο & de νεμω, divido, je partage. εὐεργεταῖς, dat. plur. 1. décl. simple d'εὐεργετης, ε, bienfaiteur, d'εὖ, benè, & d'εργον, ouvrage, action. χαριτας, acc. plur. fém. 5. décl. simple de χαρις χαριτος, gratia, reconnoissance, remerciement. τοιαύτας, de τοῖς-τος, αυτη, ἔτο, hic & hæc talis & hoc tale, tel, telle.

Μ Τ Θ Ο Σ Γ'.

Ελαφὸς καὶ Ἀμπελός.

**Ε**λαφὸς κυνηγὸς 1 φεύγῃσα, ὑπ' Ἀμπελῶ ἐκρύβη 2. Παρελθόντων 3 δ' ὀλίγον ἐκείνων, ἡ Ελαφος τελέως ἤδη λαθεῖν δόξασα 4, τῶν-τῆς Ἀμπέλης φύλλων ἐσθίειν ἤρξατο 5. Τῶν δὲ σειομένων 6, οἱ κυνηγοὶ ἐπιστραφέντες 7, καὶ, ὅπερ ἦν ἀληθές 8, νομισάντες τῶν ζώων ὑπὸ τοῖς φύλλοις τὸ κρύπτεσθαι, βέλεσιν ἀνείλον 10 τὴν Ελαφον. Ἡ δὲ 11 θυήσκῃσα, τοιαῦτ' ἔλεγε, Δίκαια πέπονθα 12. οὐ γὰρ ἔδει τὴν σώσασάν με λυμαίνεσθαι 13.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ ἀδικῶντες τὰς εὐεργέτας ἀπὸ Θεοῦ κολάζονται 14.

Phed. Liv. I. Fab. 12. La Font. Liv. V. Fab. 15. Liv. 6. Fab. 9:

## F A B U L A I I I.

Cerva &amp; Vitis.

**C**ERVA venatores fugiens, sub vite delituit. Quum præteriiissent parumper illi, Cerva prorsus jam latere arbitrata, vitis folia depasci cœpit. Illis verò agitatīs, venatores conversi, &, quod erat verum, arbitrati animal aliquod sub foliis occultari, sagittis confecerunt Cervam. Hæc autem moriens, talia dicebat, Justa passā sum: non enim offendere oportebat quæ me servarat.

## AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat, qui injuria benefactores afficiunt eos à Deo puniri.*

## Explication des Mots.

ελαφος, (ή) cerf ou biche, féminin. en grec. ἀμπελος (ή), vigne. 1 ελαφος φευγῶσα, une biche fuyant. κυνηγες, les Chasseurs. φευγῶσα, prés. partic. fém. de φευγω, fugio, je fuis. ὦν, ῶσα, ὦν, par le principe général que tout temps qui a un ο ou un ω, à sa terminaison de l'ind. fait ainsi son partic. κυνήγες, acc. masc. plur. de κυνηγος, ὁ, chasseur, de κυων, κυονος, sync. κυνος, chien, & δ'αγω, duco, je conduis.

2 ἐκρυβη, fût cachée ou se cacha. ὕπ' apostrophe, pour

ὕπο, à cause du concours de l'α. ἀμπελῶ, sous une vigne. ἐκρυβῆ, aor. 2. indic. pass. de κρυπῶ, *abscondo*, je cache, il prend la moyenne au lieu de la tenue, à l'aor. 2. κρυπῶ, ἐκρυβον, & non ἐκρυπον, passif, ἐκρυβην, ης, η. ὕπο, prépos. qui gouverne les trois cas, le gén. l'acc. & l'abl. ici c'est l'abl. parce qu'elle marque le repos.

3 παρελθόντων δε ολιγόν ἐκείνων, mais ceux-ci étant passés un peu plus loin, gén. absolu ἐκείνων. Voyez les Eléments. παρελθόντων, aor. 2. act. de παρερχομαι, qui emprunte ses temps de παρελευθῶ. Nous en avons assez dit sur ελευθῶ, il s'agit ici de vous faire remarquer les différents sens que les prépositions donnent aux verbes. παρὰ veut dire, à côté, au-delà. εἰς, je vais dedans, pour dire j'entre, ἐρχομαι πρὸς, je vais à, pour dire j'approche; il en est de même de toutes les autres.

ολιγον, neut. δ'ολιγος, *parvus*, pris pour un adverbe, étant passés un peu plus loin. 4 ἡ ελαφὸς δοξασα, la biche s'imaginant. ἤδη, déjà λαθεῖν, être cachée, τελεως, parfaitement. δοξασα, ayant pensé, aor. 1. participe fém. de δοκεῶ, *puto*, *videor*, il prend ses temps de δοκῶ, qui a la signification tantôt active & tantôt pass. c'est le sens qui la détermine. Ici δοξασα, féminin. de δοξάσ, est pris activ. ayant cru, & le neutre το δοξαν est pris comme substantif & signifie un avis, un sentiment. ἡ δοξανῆ, les sentiments. Il faut se faire à ces petits caprices de langues.

ἤδη, adv. *jam*, déjà. τελεως parfaitement, de l'adjectif τελεος, α, ον, parfait, parfaite. R. τέλος (το), perfection, fin, tribut, magistrature. λαθεῖν, aor. 2. act. infin. de λαμβανῶ, je suis caché, qui prend ses temps de ληθῶ, aor. 2. ελαθον, l'η changé en α bref, suivant le princ. général. 5 ἡρξάτο, se mit. ἐσθίειν, à manger. τῶν φυλλῶν, des feuilles. τῆς ἀμπέλ, de la vigne. ἡρξάτο. Voyez la Fab. 6. 1. Partie, au mot ἀρξῆσθαι, note 12.

εσθιειν , εσθιω , je mange. των φυλλων , *supl. τι* , quelque chose des feuilles , comme en françois manger des feuilles , pour quelques-unes des feuilles. φυλλων , το φυλλον ; d'où feuille en franç. & *folium* en lat. 6 τῶν δε , mais ( ces feuilles ) σειομενων , étant agitées. τῶν , voyez le pron. ἔτος , dans les Elém. σειομενων , partic. prés. pas. de σειω , συω , *moveo* . j'agite , gén. absolu.

7 οι κυνηγοι επιτραφευτες , les chasseurs s'étant retournés. επιτραφευτες , aor. 2. pas. d'επιτραφω , *converto* , je tourne. Retranchez επι , changez εντες en ου , vous avez τραφου ; nous avons dit que quantité de verbes changeoient l'ε du present en α , à l'aor. 2. pour ne pas le confondre avec l'imparf. τραφω. R. *verto* , je tourne.

8 και νομισαντες , ὅπερ ην αληθες , en grec τῶ est sous-entendu. νομισαντες τῶ , pensant ce. ὅπερ , qui , &c. vous voyez que nous l'exprimons en franç. ὅ , qui , περ , particule expletive. ην , voyez les Eléments. αληθες , το , vrai , *adject. neut. 5. décl.* αληθης , εος , *verus* , α , *um* , neut. το αληθες , la vérité : de l'α priv. & de ληθω , je suis caché , parce que l'on ne doit pas cacher la vérité , dérivé λανθανω.

9 νομισαντες , pensant , τὶ τῶν ζῶων κρυπῆσθαι , que quelque espece des animaux , pour quelque animal , étoit caché , υπο τοις φυλλοις , sous les feuilles. νομισαντες , *part. aor. 1. act.* de νομιζω , je pense. 71 *supl. γένος* , *aliquod genus* , quelque genre. των ζῶων , voyez la 1. *part.* κρυπῆσθαι , *infin.* pas. de κρυπῶ , voyez ci-dessus. υπο , *prépos.* qui régit les trois cas , ici l'ablat. parce qu'il n'y a pas de mouvement. φυλλοις. V. ci-dessus.

10 ανειλον , ils tuerent , την ελαφον , la biche , βελεσιν , de leurs traits. ανειλον , *interfecerunt* , aor. 2. *act.* trois. pers. du plur. du verbe αναιρω , composé d'ανα &



δ'αἰρέω. Remarquez entre autres , trois verbes qui em-  
 pruntent différents temps d'autres verbes inusités , αἰρέω ,  
 tolle , j'ôte , je prends , je choisis , je détruis , prend son  
 aoriste 2. actif & moyen de l'inusité ελω. φερω , prend son  
 fut. 1. οἶσω , d'οἶω , & ερχομαι , qui revient si souvent ,  
 son aor. 2. act. d'ελευθω , ηλυθον , sync. ηλθον , fut. 1.  
 moyen ελευσομαι , aoriste 1. moyen ηλευσαμην , parfait  
 moyen εληλυθα , plusq. parf. ηληλυθειν.

Εελεσιν , abl. plur. de βελος , (το) trait. suppl. συν , avec  
 θνησκουσα , part. pr. fém. de θνησκω morior , je meurs ,  
 qui vient du fut. θνησω , de θναω. R. 11 ἤδε θνησκουσα ,  
 mais elle mourant , ελεγε , dit , τοιαῦτα , telles choses ,  
 parla ainsi. ελεγε , aor. 2. act. ον , ες , ε , de λεγω , dico ,  
 je dis. 12. πεπονθα , je souffre , δικαία , de justes châti-  
 ments. πεπονθα. Voyez à la Fab. précéd. πασχω. δικαία ,  
 acc. neut pl. de δικαίος , α , ον , justus , a , um , juste ; le  
 neut. plur. comme en lat. justa ratio , je souffre justement ,  
 pour un juste traitement , une juste peine , bien méritée ;  
 de δικη , ης , justice.

13 & γαρ εδει , car il ne falloit pas , λυμαινεσθαι , gâ-  
 ter , déchirer , την , celle σωσασαν με , qui m'a sauvée. εδει ,  
 impar. pour εδεε δεῖ , imperf. il faut ; il ne contracte pas  
 au subjunct. δεη , qu'il faille. λυμαινεσθαι , prés. de l'inf.  
 moyen de λυμαινω , diruo , je mine pour détruire. Du parf.  
 pas. de λυω solvo , λελυμαι , se fait λυμη pestis , exitium ,  
 peste , fléau , d'où λυμαινω. σωσασαν , acc. fém. de σω-  
 σας , αντος , ασα , ασης , αν , αντος , aor. 1. partic. de  
 σωω , je sauve.

14 ὁ μῦθος , cette Fable , δηλοῖ , pour δηλοει , montre ;  
 ὅτι , que , οἱ ἀδικῶντες , pour ἀδικεοντες , ceux qui mal-  
 traitent , τες ευγεῖας (ης , gén. & , ὁ ) leurs bienfaiteurs ,  
 καλῶνται , sont punis , απο , de ou par θεοι , Dieu. On

a vu déjà tous ces mots, excepté *κολαζονται*, 3. pers. pas. de *κολαζω*, je châtie. *θεος* (ὁ) Dieu.

---

## ΜΥΘΟΣ Δ'.

Κύων & Αλεκτρυών.

**Κ**ύων καὶ Αλεκτρυών ἑταιρείαν ποιησάμενοι 1, ὤδευον. Ἐσπέρας 2 δὲ καταλαβέσης, ὁ μὲν Αλεκτρυών ἐπὶ δένδρῳ ἐκάθευδεν 3 ἀναβάς, ὁ δὲ Κύων πρὸς τῇ ῥίζῃ τῆ δένδρῳ κοίλαμα 4 ἔχοντος. Τῷ δὲ Αλεκτρυόνος κατὰ τὸ εἰωθὸς 5 νύκτωρ φωνήσαντος, Αλώπηξ ἀκέσασα πρὸς αὐτὸν ἔδραμε 6, & εἶπεν, κάτωθεν 7 πρὸς ἑαυτὴν κατελθεῖν ἡξίως 8, ἐπιθυμεῖν 9 γὰρ, ἀγαθὴν ἔγω φωνὴν ζῶον ἔχον ἀσπασασθαι. Τῷ δὲ εἰπόντος 10 τὸν θυρωρὸν πρότερον διυπνίσαι ὑπὸ τὴν ῥίζαν καθεύδοντα, ὡς 11 ἐκείνῃ ἀνοίξαντος κατελθεῖν. καὶ κείνης ζητήσης αὐτὸν φωνῆσαι, ὁ Κύων αἰφνης πηδήσας αὐτὴν διεσπάραξε 12.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ φρόνιμοι τῶν αἰθρώπων τὰς ἐχθρὰς ἐπελθόντας πρὸς ἰσχυροτέρους πέμπουσι; 13 παραλογιζόμενοι 14.

Phed. Liv. I. Fab. 13. La Font. Liv. I. Fab. 2. Liv. II. Fab. 15.

## F A B U L A I V.

Canis & Gallus.

**C**ANIS & Gallus initâ societate, iter faciebant. Vesperâ autem superveniente, Gallus, conscensâ arbore, dormiebat; at Canis ad radicem arboris excavatæ. Quum autem Gallus, ut affolet noctu cantasset, Vulpes ut audi-

vit, accurrit, & stans inférius ut ad se descenderet, rogabat, quòd cuperet adeò egregio cantu animal completi. Quum autem is dixisset, ut janitorem prius excitaret ad radicem dormientem, ut, quum ille aperuisset, descenderet, & illâ quærente ut, ipsum vocaret, Canis statim profiliens eam dilaceravit.

AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat, prudentes homines inimicos insultantes ad fortiores subdolè mittere.*

Explication des Mots.

1 κυων (ὀ) génitif κυωνος, syncope κυνος, chien. αλεκτρων, gallus, coq, de l'α priv. & de λεκτρον, lit, de λεγω, cubo, je me couche, parce que le coq fait sortir du lit. ποιησάμεναι, ayant fait, εταιρειαν, société, ωδευον, voyageoient. εταιρείαν, acc. fém. société, d'εταιρος, d'ετης, & comes, compagnon, & d'αιρω, deligo, je choisis. ποιησάμενοι, aor. 1. m. partic. Retranc. μενοι, vous avez ποιησα, aor. 1. de ποιω, facio, je fais, d'où il se forme.

ωδευον, imparf. act. troif. pers. plur. d'οδευω. R. οδος, (ή) chemin, οδευω, je voyage. 2 ἑσπερας δε, le soir, génit. fém. d'où le latin vespera, suppl. hora, le soir. καλαλαβέσης, aor. 2. act. partic. Fab. I. prem. Part. αναλαβῆσα; génit. abs. suppl. αυτες, le soir, la nuit les ayant surpris. 3 ὁμεν αλεκτρων εκαθευδεν, pour le coq il s'endormit.

εκαθευδεν, imparf. act. troif. pers. sing. de καθευδω, dormio, je dors, de καλα, & d'εύδω, marqué d'un esprit rude, qui change la tenue τ en son aspirée θ. επι δενδρε,

ἐπι, prépos. qui gouverne les trois cas. Ici le gén. *sur. δένδρεον*, &, (το) arbre. ἀναβας, étant monté, aor. 2. masc. part. d'ἀναβημι, par le principe que les verbes en μι d'αω, font à leur partic. prés. & aor. 2. act. ας, ασα, αν, de βαω, je marche, dérive βαινω. ανα, marque le mouvement de bas en haut, comme nous l'avons dit plusieurs fois.

4 ὁ δὲ κυων, mais le chien, *supple* ἐκαθευδε, s'endormit. προς τῇ ρίζῃ, à la racine. προς, préposit. qui gouverne les 3 cas. Ici elle veut dire contre, à, ρίζῃ, abl. racine. R. δένδρεα, d'un arbre, εχοντος, qui avoit, κοιλωμα, un creux. εχοντος, gén. sing. neut. partic. prés. d'εχω, qui avoit. Il se rapporte à δένδρεα. κοιλωμα, acc. sing. neut. 5. décl. simp. un creux, de l'adjectif. κοίλος, d'où vient *cœlum*, à cause de sa concavité apparente de κοίλος, on fait κοιλωω, je rends creux, je creuse, parf. pas. κεκοιλωμαι, d'où κοιλωμα, un creux.

5 τὸ δὲ ἀλεκτρυονος, mais le coq, φωνησαντος, ayant crié, chanté, νυκτωρ, la nuit, κατὰ τὸ εἰωθος, selon la coutume. φωνησαντος, aor. 1. partic. de φωνεω, je parle, de φωνη, ης, voix. R. φάω, dico. νυκτωρ, adv. de νύξ, νυκτος, nuit, de nuit, la nuit. κατὰ τὸ εἰωθός, selon la coutume; rien n'est plus ordinaire en grec que les neutres des adjectifs & des participes pris substantivement. εἰωθος, partic. parf. moyen d'εθω, inusité: par le principe général, on change l'ε du présent en ο & la term. ω en α, εἶω, οθα, pour l'augment, ωθα; les Attiques ajoutent la diphthongue ει, εἰώθα, *soleo*, j'ai coutume. Vous verrez ailleurs εικος, ολος, d'εικω, le vraisemblable.

6 Ἀλωπηξ, un renard, ακεσασα, ayant entendu, εδραμε, accourut, προς, à, αυτον, lui. ακεσασα, fém. d'ακεσας, aor. 1. partic. act. ακουω, j'entends. εδραμε, aor. 2.

αἰ. de δρεμω , inusité. L'aor. 2. prend l'α , par le principe général , on dit τρεχω , *curro* , je cours. 7 και ῥᾶσα ; & s'arrêtant , ηξιῖ , il prioit , κατωθεν , d'en bas , *supple* αλεκτρονα , le coq , κατελθειν , de descendre , προς , vers , ἐαυτην , lui-même ( le renard ) ῥᾶσα , ῥας , αντος , ασα , ασης. Voyez les Eléments.

8 ηξις , pour ηξιός , imparf. d'αξιοω , *rogo* , je prie. κατωθεν , d'en bas , adv. de la question *unde* , de l'adv. κατω , en bas , de κατα. La particule θεν désigne la quest. *mhde* , comme le de en françois d'en bas. κατελθειν ; force de la prépos. κατα , pour descendre , ανα , pour monter ou revenir.

9 επιθυμεῖν γαρ , pour επιθυμεειν , car qu'il désirait ; il y a de sous-entendu ειπε , car il dit ou disoit qu'il souhaitoit , ασπασασθαι , saluer , embrasser , ζων , un animal , εχου , ayant φωνη , une voix , ἔγω , si , αγαθην , belle ou bonne. επιθυμew , je desire. Racine. θυμος (ὁ) cœur , ame. ασπασασθαι ; σα annonce un 1. aor. θαι , moyen. Voyez les Eléments. ασπαζομαι , je salue , j'embrasse. ζων , εχου ; voyez ci-dessus. φωνην , acc. fém. φωνη , ης , voix , d'où φωνew , je parle , de φaw , je dis , luis , tue. R. ἔγω , ἔτως , si , ainsi. αγαθην , de l'adjct. αγαθος , η , ον , bon , bonne. Racine.

10 τῷ δε ειποντος , mais celui-ci disant , διυπνισαι , d'éveiller , προτερον , d'abord , τον θυρωρον , le portier , καθευδοντα , dormant ou qui dormoit , ὑπο την ῥίζαν , sous la racine ou à la racine , au pied de l'arbre. ειποντος , aor. 2. aἰ. partic. Il garde l'augment & fait exception à la règle. διυπνισαι , aor. 1. aἰ. infin. de δια , & d'ὑπνος , sommeil , éveiller. διυπνιζω , j'éveille.

προτερον , d'abord. De la préposition προ , on fait προτερος , α , ον , prior , prius , le premier , dont on prend

le neutre pour adverbe, comme en latin, *prius* ; avant ; & *primum* , d'abord. *θυρωρον* , (ὁ) portier ; de *θυρα* , *ας* , porte , & *δ'ωρα* , *ας* , soin. *θυρωρος* , qui a soin de la porte. *ὑπο την ρίζαν* , *καθευδοντα* , dormant à la racine de l'arbre , *ὑπο* , avec l'accusatif. sans mouvement ; à remarquer contre l'usage ordinaire : 11 *ὡς κατελθεῖν* , afin de descendre. *ως* , *ωσε* , répond à *lui* , *ita ui* du latin ; en sorte qu'il descendroit. Voyez ci-dessus *κατελθεῖν*.

*εκεινῃ ἀνόξαντος* , génitif abs. *ανοιγω* , aor. 1. partic. *ανοίξας* , *οιγω* , inusité , j'ouvre , d'où *ανοιγω*. 12 *κακείνης* , pour *και εκεινης* , & lui ( le Renard ) *ζητῶσης* , cherchant , *φωνησαι αυτον* , à appeller lui , à lui parler. *ὁ κυων* ; le chien , *αιφνης* , tout-à-coup , *πηδησας* , ayant sauté , s'étant élançé , *διεσπαραξεν αυτην* , mit en pieces lui , ( le Renard. ) *ζητῶσης* , pour *ζητεσης* , de *ζητεω* , je cherche , participe *ζητεων* , *εσσα* , *εον* ; contr. *ῶν* , *ῆσα* , *ῆν*.

*αιφνης* , adv. *improvisò* , de l'*α* priv. & de *φαινω* , d'où *αφανης* , *εος* , imprévu , & *αιφνης* , à l'improvisiste. *πηδησας* , partic. aor. 1. de *πηδαω* , *salio* , je saute. *διεσπαραξε* , le déchira , aor. 1. act. de *δια* & de *σπαρασσω* , fut. *ξω* , je déchire , force de la préposition *δια*. R. *σπαω* , *traho* , je tire.

13 *ὁ μυθὸς δηλοῖ οἷ* , cette fable montre que , *οι φρονιμοι των ανθρωπων* , pour *ανθρωποι* , les hommes prudents , *πεμπωσι* , envoient , *τας εχθρας* , les ennemis , *επελθοντας* , qui les attaquent.

*προς ισχυροτερους* , à de plus forts , supl. qu'eux , *παρελογιζομενοι* , en les trompant par des discours adroits ; *οι φρονιμοι των ανθρωπων* , tour déjà remarqué. *πεμπωσι* , de *πεμπω* , j'envoie ; *εχθρας* , (ὁ) de *εχθος* , (το) haine , inimitié. *ισχυροτερος* , comparat. d'*ισχυρος* , *potens* puissant. R. *ισχυς* , *υος* , (ἡ) force. 14 *παρελογιζομενοι* , il faut remarquer

l'acception que donne la prépos. *παρα* au verbe *λογίζομαι* ; comme nous l'avons vu dans *παρακατω* , il veut dire tromper , d'où vient paralogisme , raisonnement faux , trompeur.

---

ΜΥΘΟΣ Ε΄.

Λέων καὶ Ονος καὶ Αλώπηξ.

**Λ**έων καὶ Ονος καὶ Αλώπηξ κοινωνίαν 1 ποιησάμενοι ; ἐξῆλθον πρὸς ἄγραν. Πολλῆς ἔν θήρας συλληφθείσης 2 , προσέταξε ὁ Λέων τῷ Ονῷ διελεῖν αὐτοῖς. Ο δὲ τρεῖς μερίδας ποιησάμενος ἐκ τῶν ἴσων 3 , ἐκλέξασθαι τέρας πρᾶτρέπετο 4. Καὶ ὁ Λέων θυμωθείς 5 τὸν Ονον κατέφαγεν. Εἶτα τῇ Αλώπεκι μερίζειν ἐκέλευσεν 6 : Ἡ δ' εἰς μίαν μερίδα πάντα σωρεύσασα 7 , ἐαυτῇ βραχύ τι κατέλιπεν 8. Καὶ ὁ Λέων πρὸς αὐτὴν , Τίς σε , ὦ βελτίστη 9 , διαιρεῖν ἔτως , ἐδίδαξεν ; Ἡ δ' εἶπε , Τε Ονε συμφορὰ 10.

Επιμύδιον.

Ο μῦθος δηλοῖ , ὅτι σωφρονισμοὶ 11 γίνονται τοῖς ἀνθρώποις τὰ τῶν πέλας 12 δυσυχήματα.

Phed. Liv. I. Fab. 5. La Font. Liv. I. Fab. 6.

F A B U L A V.

Leo , Asinus & Vulpes.

**L**EO Asinus & Vulpes , initâ societate , egressi sunt ad venandum. Multâ igitur prædâ captâ , imperavit Leo Asino , ut divideret ipsis. At ille tribus partibus factis æqualiter , ut eligerent , eos hortabatur. Et Leo irâ percitus Asinum devoravit. Inde Vulpi ut divideret , præcepit. Illa verò in unam partem omnibus congestis , sibi minimum

quiddam reliquit. Tum Leo ipsi, quis te, ô optima, di-  
videre sic docuit? Ea inquit, Asini calamitas.

### AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat, documenta hominibus esse proximorum infortunia.*

### Explication des Mots.

λεων, (ὁ) gén. οντος, dat. plur. οσι, lion. 1 ποιησαμε-  
νοι κοινωνιαν, ayant fait société, εξηλθον προς αγραν,  
fortirent pour la chasse. ποιησαμενοι, aor. 1. moyen; la  
terminaison σα annonce, comme nous l'avons assez dit;  
un aor. 1. act. μενοι est la termin. du partic. pour les temps  
en μαι ou en μην; le moyen se fait en joignant la ter-  
min. passive à l'active; εποιησα, moyen εποιήσαμην; fai-  
tes le partic. en retranchant l'aug. & en changeant μην  
en μενος; l'η avant σα dénote un verbe en εω ou αω.  
ποίεω, futur ποιήσω, je fais, je ferai; nous ne reviendrons  
plus sur ces aoristes. κοινωνιαν, acc. régime de ποιεω. κοι-  
νωια, société, communauté, de κοινω, je rends com-  
mun; remarquez bien ces verbes en ω qui répondent à  
nos verbes françois, rendre, faire, joints à des adject.  
κοινω, je rends commun ou je communique. δηλω, de  
δηλος, clair, je rends évident, pour je démontre; αξιω,  
je rends digne ou je juge; πολεμώ, je rends ennemi  
ou j'arme quelqu'un contre un autre; au lieu que les ver-  
bes en εω marquent une action qui se termine au sujet &  
se renferme en lui; πολεμew, je combats & non je fais  
combattre. φιλεω, j'aime, φιλιow, je rends ami. εξηλθον  
force de la préposition εξ. προς, ή, αγραν, (α, ας,)  
la chasse; δ'αγρος, (ὁ) champ.



2 εἶν, donc, conjonct. πολλῆς, beaucoup, θηρας, de gibier, συλληφθεις, ayant été pris. πολλῆς. V. la 1. Part. θηρας, πρᾶτα, α, ας, de θηρ, ος, bête fauve, (ὁ). συλληφθεις, aor. 1. pass. part. εις, ειτα, εν; ôtez la prépos. συν & la termin. θεις, vous trouverez ληβω, primit. de λαμβανω, capio, je prends. προσεταξε, de προς & de τασσω, fut. ξω, aoriste 1. ξα, jubeo, j'ordonne.

διελεῖν, le lion ordonna à l'âne de leur partager, aor. 2. act. infin. de διαιρεω, qui prend son aor. d'ελω, inutilé, comme nous l'avons déjà remarqué, pour ερχομαι, & φερω, διαιρεω, divido, je partage, αυτοις, pour εαυτοις, à eux. ὁδε ποιησάμενος, lui donc ayant fait, τρεῖς μεριδας, trois parts. 3 εκ τῶν ισων, par égalité. μεριδας, acc. plur. fém. 5. décl. simple. de μερις, μεριδος, part, portion, du verbe μειρω, d'où μεριζω, je divise. εκ τῶν ισῶν, ex aquis, sup. partibus, ισος, aqualis, égal.

4 πρῶτρεπετο τῆς, εκλεξασθαι, il les engageoit à choisir. πρῶτρεπετο, pour προετρεπετο, imparf. moyen de προτρεπομαι, j'engage, de προ & de τρεπω, verio, je tourne. εκλεξασθαι, aor. 1. moyen infinit. formé de la 2. perf. du plur. de l'indicat. εξελεξασθε; ôtez l'aug. changez ε en αι, vous avez εκλεξασθαι, de λεγω, je cueille, on fait, εκλεγω, je choisis; du parfait moyen εκλελογα, on a fait εκλογη, églogue, piece choisie.

5 και ὁ λεων, & le lion, θυμωθεις, devenu furieux; κατεφαγεν τον ονον, dévora l'âne. θυμωθεις, retranchez θεις; ω dénote un verbe en ow, θυμω, je rends furieux. R. θυμος, courage, colere. κατεφαγεν, aor. 2. ou imparf. act. de κατα & de φαγω, manduco; καταφαγω, devoro, je dévore.

6 εἴτα, ensuite (adverbe) εκελευσεν, il ordonna, τῷ Αλωπεκι, au Renard, μεριζειν, de partager. εκελευσε

le  $\sigma$  dénote avec l' $\epsilon$  l'aoriste 1. de  $\kappa\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\omega$ , je commande, en latin *jubeo*; nous avons laissé passer dans la 1. édit. *jubeo* avec *ut*, quoiqu'il se construise plus ordinairement avec l'infin. on le trouve pourtant dans quelques bons auteurs, tels que César, avec *ut*, mais rarement.  $\kappa\epsilon\lambda\epsilon\upsilon\omega$ , de  $\kappa\epsilon\lambda\omicron\mu\alpha\iota$ , poétique, je commande.

7 ἦδε, mais lui (le Renard)  $\sigma\omega\rho\epsilon\upsilon\sigma\alpha\sigma\acute{\alpha}$ , ayant entassé;  $\pi\alpha\nu\tau\alpha$ , le tout,  $\epsilon\iota\varsigma\ \mu\iota\alpha\nu\ \mu\epsilon\rho\iota\delta\alpha$ , en une seule part;  $\sigma\omega\rho\epsilon\upsilon\sigma\alpha\sigma\alpha$ , cette termin.  $\sigma\alpha\sigma\alpha$  dénote un partic. aoriste 1. act. fém. masc.  $\sigma\alpha\varsigma$ ,  $\alpha\nu\tau\omicron\varsigma$ , de  $\sigma\omega\rho\epsilon\upsilon\omega$ , j'entasse, de  $\sigma\omega\rho\omicron\varsigma$ , ( $\delta$ ) tas, monceau.  $\mu\iota\alpha\nu$ , féminin. acc. sing. d' $\epsilon\iota\varsigma$ ,  $\mu\iota\alpha$ ,  $\epsilon\nu$ , un, une. Voyez les Eléments.

8  $\kappa\alpha\tau\epsilon\lambda\iota\pi\epsilon\nu$ , il reserva,  $\tau\grave{\iota}$ , quelque chose,  $\beta\rho\alpha\chi\upsilon$ , de mince, de petit,  $\epsilon\alpha\upsilon\tau\eta$ , à lui; il se garda, laissa;  $\kappa\alpha\tau\epsilon\lambda\iota\pi\epsilon$ , de  $\kappa\alpha\tau\alpha$  & de  $\lambda\epsilon\iota\pi\omega$ , je laisse la breve à l'aor. 2.  $\epsilon\lambda\iota\pi\omicron\nu$ , par le princ. gén.  $\epsilon\alpha\upsilon\tau\eta$ . V. les Elém.  $\beta\rho\alpha\chi\upsilon$ , neut. de  $\beta\rho\alpha\chi\upsilon\varsigma$ ,  $\epsilon\iota\alpha$ ,  $\upsilon$ , petit, petite, court, courte, bref, breve,  $\beta\rho\alpha\chi\upsilon\varsigma$ , gén.  $\beta\rho\alpha\chi\epsilon\omicron\varsigma$ .

9  $\kappa\alpha\iota\ \delta\ \lambda\epsilon\omega\nu$ , alors le lion,  $\suppl.$   $\epsilon\tilde{\iota}\pi\epsilon\nu$ , dit,  $\pi\rho\omicron\varsigma\ \alpha\nu\tau\eta\nu$ , à lui,  $\tau\acute{\iota}\varsigma$ , qui,  $\omega\ \beta\epsilon\lambda\tau\iota\varsigma\eta$ , ô mon cher,  $\epsilon\delta\iota\delta\alpha\chi\epsilon\nu$ , a instruit,  $\sigma\epsilon$ , toi,  $\delta\iota\alpha\iota\rho\epsilon\tilde{\iota}\nu$ , à partager,  $\epsilon\tau\omega\varsigma$ , ainsi.  $\omega\ \beta\epsilon\lambda\tau\iota\varsigma\eta$ ,  $\omicron\rho\mu\iota\alpha$ . de  $\beta\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ , trait, on fait  $\beta\epsilon\lambda\tau\iota\omega\nu$ , comparatif, &  $\beta\epsilon\lambda\tau\iota\varsigma\omicron\varsigma$ , superl. meilleur, très-bon. On trouvera beaucoup de comparatifs & de superlat. ainsi formés de noms subst. Les autres mots ont déjà passé plusieurs fois.

10 ἦδε εἶπε, il dit,  $\sigma\upsilon\mu\phi\omicron\rho\alpha$ , c'est le malheur,  $\tau\grave{\epsilon}\ \omicron\nu\kappa$ , de l'âne.  $\sigma\upsilon\mu\phi\omicron\rho\alpha$ ,  $\alpha\varsigma$ , de  $\sigma\upsilon\nu$ , & de  $\phi\epsilon\rho\omega$ , parf. moyen,  $\pi\epsilon\phi\omicron\rho\alpha$ ;  $\phi\omicron\rho\alpha$ ,  $\alpha\varsigma$ ,  $\sigma\omicron\rho\iota\alpha$ , abondance en général,  $\sigma\tilde{\upsilon}\mu\phi\omicron\rho\alpha$ ,  $\sigma\alpha\lambda\alpha\mu\iota\tau\alpha$ , malheur. 11  $\delta\upsilon\varsigma\upsilon\chi\eta\mu\alpha\tau\alpha$ , les infortunes,  $\tau\tilde{\omega}\nu\ \pi\epsilon\lambda\acute{\alpha}\varsigma$ , de ceux qui nous approchent,  $\gamma\iota\nu\omicron\nu\gamma\iota\alpha\iota$ , deviennent,  $\sigma\omega\phi\rho\acute{\omicron}\nu\iota\sigma\mu\omicron\iota$ , des leçons de sagesse,  $\tau\omicron\tilde{\iota}\varsigma\ \alpha\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\iota\varsigma$ , pour les hommes.

δυσυχηματα , de δυσυχεω , parfait passif ημαι. δυσυχημα , malheur ; de δυσ , & de τυγχανω. Voyez les notes de la 1. Part. Fab. 2. τα τῶν πελας , article avec un ad-  
verbe , πελας , propre , proche. γινονται , de γινομαι , γε-  
νομαι , γιγνομαι , je deviens , verbe passif ou moyen ,  
mais il supplée ordinairement le verbe εἶμι , je suis ; il ré-  
pond à notre verbe devenir. σωφρονισμοι , documenta , de  
σωφρονίζω parf. pas. ισμυι ; delà σωφρονισμος , de σωφρων ,  
sapiens , de σωος , sanus , a , um , & de φρην , esprit.

---

Ν Υ Θ Ο Σ 5'.

Κυνόδηκτος.

Διηγεῖς 1 τις ὑπὸ κυνὸς , τὸν ἰασόμενον περιήει ζητῶν·  
Εντυχῶν 2 δέ τις αὐτῷ , καὶ γνὼς ὃ ζητεῖ , Ω 3 ἔτος ,  
εἶπεν , εἰ σώζεσθαι βέλει , λαβὼν ἄρτον , καὶ τῷ τὸ αἶ-  
μα τῆς πληγῆς ἐκμάξας 4 , τῷ δακνόντι κυνὶ φαγεῖν ἐπέ-  
δος 5. κακεῖνος 6 γελάσας , ἔφη , Ἀλλ' εἰ τῷτο ποιήσω ,  
θεῖ με ὑπὸ πάντων τῶν ἐν τῇ πόλει κυνῶν δηχθῆναι.

Επιμύθιον.

7 Ο μῦθος δηλοῖ , ὅτι καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ πονηροὶ  
συνεργετούμενοι μᾶλλον ἀδικεῖν παροξύνονται 8.

Phed. Liv. II. Fab. 3. La Font. Liv. 12. Fab. 22.

## F A B U L A V I.

Morsus à cane

**M**ORSUS à cane quidam medicaturum circuibat qua-  
rens. Quum autem occurrisset quidam ei , & cognosceret

quod quærebat , Heus tu , ait , si sanari vis , accipe panem , atque eo sanguinem vulneris sicca , & ei qui momordit cani ad edendum da : & is ridendo , ait , Sed si hoc fecero , oportebit me ab omnibus qui in urbe sunt canibus morderi.

## AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat , pravos etiam homines beneficio affectos magis ad inferendam injuriam exacui.*

## Explication des Mots.

κυνοδηκτος , l'homme mordu par un chien , de κυων , κυνος & de δηκω , primitif de δακνω , je mords. δακνω est formé de l'aor. 2. act. εδακον , mais il prend ses temps de δηκω , fut. act. δηξω , aor. 1. pas. εδηχθην , infin. δηχθῆναι , part. δηχθεις. ιασομενον , acc. sing. partic. fut. m. διαομαι , je guéris.

2 δε , mais , τις ευτυχων , quelqu'un s'offrant , αυτω , à lui , και γνως , & sachant , ο , ce que , ζητει , il demande , pour ce qu'il demandoit. Les anciens parloient ainsi pour donner plus de vivacité au récit. ευτυχων , aor. 2. act. part. de εν & de τυγχανω , ευτυγχανω , je rencontre. γνως. V. la 1. Fable 2. Part.

3 ω εἰς , ô vous , façon de parler des Grecs ; au lieu de ω συ ; ει βελει , si vous voulez , σωζεσθαι , être sauvé , guéri , en franç. vous guérir.

βελει , 2. perf. sing. de βελομαι pour βελη : il seroit à souhaiter que les Grammairiens eussent mis tout au long les 2. perf. du sing. dans les tetmin. en ρμαι & en ρμην ; que l'on conjuguat τυπιτομαι , τυπιτεσαι , & que l'on ajoutât la maniere dont se fait cette contraction en η , qui paroît si peu analogue avec la premiere personne. Si l'on voyoit

voyoit τυπτομαι, τυπτεσθαι, sync. τυπτεσθαι, contract. τυπ-  
τη, par le princ. que l'ε avant l'α contr. en η, & que l'ι  
ne se perd jamais, mais se souscrit toujours; on sentiroit  
facilement le rapport de τυπτη à τυπτομαι; & il ne  
resteroit plus de difficulté, lorsque nous dirions que dans  
βλεπει, c'est simplement l'η changé en ε. Il y a encore 3  
autres personnes qui se term. de même, οισι, d'οισομαι,  
puio, je pense, οφει, d'οφομαι, fut. moyen d'οπιτομαι;  
video, je vois, & εἶ d'ειμι, je suis, εἶ est la 2. pers. sing.  
d'εομαι, moyen d'εω, comme εσομαι est son futur.

4 λαβων, αριτον, prenant du pain, και εκμαξας, &  
essuyant, τω, de ce pain, avec ce pain, τό αίμα, le  
sang, της πληγης, de la plaie: λαβων, vous l'avez vu  
dans ses composés, Fab. 1. Part. 1. αναλαβεστα, λαβων,  
Fab. 4. Part. 1. αριτον acc. sing. du pain, (δ) εκμαξας,  
de la prép. εκ & de μασσω, abstergo, j'essuie, αιμα, το,  
le sang. πληγης, η, ης, plaie, de πλησσω, je frappe;  
aoriste 2. επληγον, passif επληγην, d'où πληγη. Il garde  
la longue & fait exception à la règle générale.

5 επιδος, donnez, suppl. le, φαγεῖν, à manger (phrase  
parallele au franç.) τῷ δακνοντι, au mordant, au chien  
qui vous a mordu. επιδος, aor. 2. act. impérat. pour επι-  
δοθι; par le principe général l'aor. 2. hors de l'indicatif  
doit se terminer comme le présent, mais τιθημι, ἵημι, δι-  
δαμι, & leurs composés, changent δι à l'aor. 2. de l'im-  
pérat. en σ, τιθεσι, aor. θες, ἴεθι, ἔς, διδοθι, δος. Il y  
en a encore quelques autres qui s'apprendront par l'usage.

φαγεῖν, aor. 2. de φάγω, je mange; τῷ δακνοντι, aor.  
2. partic. Voyez la note ci-dessus. 6 κεινός, & celui-  
ci, γελασας, en riant, εφη, dit, ἀλλ' ει, mais si, ποιη-  
σω, je ferai, pour je fais (rapport du prés. au fut.) τ-  
γο, cela, δεῖ, il faut, il ne peut manquer d'arriver, με

δηχθῆναι, que je ne fois mordu, ὑπο πανῶν κυνῶν, par tous les chiens, τῶν, suppl. ονῶν, qui sont, ἐν τῇ πόλει, dans la ville. Il n'y a ici que πολεῖ qu'on n'ait pas vu. πολίς, gén. ιος attiquement πολεως, ville, cité, d'où πολίτης, «, citoyen.

7 ὁ μυθὸς δηλοῖ οἷ, cette Fable enseigne que, οἱ πονήροι τῶν ἀνθρώπων, les méchants hommes (tour ordin.) παροξυνονταί, sont excités, se portent, ἀδικεῖν, à mal faire, εὐεργεταμένοι, comblés de bienfaits, après avoir reçu des bienfaits. παροξυνονταί, 3. pers. plur. prés. indicat. pas. de παρα & d'οξυνω, acuo, stimulo, j'excite d'οξυς, εἰα, υ, acutus, a, um, aigu. εὐεργεταμένοι, partic. prés. pas. d'εὐεργετεω, beneficiis afficio, j'oblige, pour εὐεργετεομενοι, obligés par des bienfaits.

### Μ Τ Θ Ο Σ Ζ'.

#### Κώνωψ καὶ Λέων.

**Κ**ώνωψ 1 πρὸς Λέοντα ἐλθὼν εἶπε, Οὐδὲ φοβεῖμαι σε, εἰδὲ 2 δυνατώτερος με εἶ· εἰ 3 δὲ μὴ, τί σοί ἐστίν ἡ δύναμις; ὅτι ξύεις τοῖς ὄνυξι, καὶ δάκνεις τοῖς ὀδῶσι; τῷ 4 γυνή τῷ ἀνδρὶ μαχομένη ποιεῖ· ἐγὼ δὲ λίαν ὑπάρχω σε ἰσχυρότερος. εἰ δὲ θέλεις 5, ἔλθωμεν καὶ εἰς πόλεμον 6. καὶ σαλπίσας ὁ Κώνωψ, ἐνεπήγετο δάκνων τὰ περὶ τὰς ρίνας αὐτῆς ἀτρίχα πρόσωπα. Ο δὲ Λέων τοῖς ἰδίοις ὄνυξι 7 κατέλυεν ἑαυτὸν, ἕως 8 ἡγανακτήσεν. Ο Κώνωψ δὲ 8 νικήσας τὸν Λέοντα, καὶ σαλπίσας, καὶ ἐπινίκιον ἄσας ἔπτατο. Ἀράχνης δὲ δεσμῷ 9 ἐμπλακείς, ἐσθιόμενος ἀπωδύρετο ὅτι μεγίστοις πολεμῶν, ὑπὲρ εὐτελῆς ζῶα τῆς Ἀράχνης 10 ἀπώλετο.

Επιμύδιον.

11 Ο μῦθος πρὸς τὰς κατὰβαλλοντας μέγα, καὶ ὑπὸ μικρῶν καταβαλλομενους.

Phed. Liv. III. Fab. 5. La Font. Liv. II. Fab. 9.

F A B U L A V I I.

Culex & Leo.

**C**ULEX ad Leonem accedens ait, Neque timeo te, neque fortior me es : sin minùs, quod tibi est robur? quòd laceras unguibus & mordes dentibus? hoc & femina cum viro pugnans facit : ego verò longè sum te fortior : si verò vis, veniamus ad pugnam. Et quum tubâ cecinisset, Culex inhæsit mordens circa nares ipsius læves genas. Leo autem propriis unguibus dilaniavit seipsum, donec indignatus est. Culex autem victo Leone quum sonuisset tubâ, & epinicium cecinisset, avolavit. Araneæ verò vinculo implicitus, quum devoraretur, lamentabatur, quòd cum maximis pugnans, à vili animali Aranea occideretur.

AFFABULATIO.

*Hæc Fabula in eos qui prosternunt magnos, & à parvis prosternuntur.*

Explication des Mots.

1 κωνωψ, gén. ωπος, (ὁ) moucheron, cousin; d'où κωνωπειον, (το) conopée, voile pour se garantir des cousins. ελθων προς λεοντα, s'approchant d'un lion, lui dit, ειπε, εδε δυνατωτερος με ει, tu n'es pas plus fort que moi. δυνατωτερος, compar. de l'adject. δυνατος, qui se prend activement, pour dire puissant, & passivement pour

possible. Quand vous voyez l' $\omega$ , c'est un signe que la voyelle qui précède la terminaison au positif, est breve ; comme d' $\alpha\gamma\iota\omicron\varsigma$ , compar.  $\alpha\gamma\iota\omega\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$ , de  $\phi\rho\omicron\nu\iota\mu\omicron\varsigma$ , compar.  $\phi\rho\omicron\nu\iota\mu\omega\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$ . Cet  $\omega$  se garde au superl.  $\phi\rho\omicron\nu\iota\mu\omega\tau\alpha\iota\omicron\varsigma$ .

2  $\delta\upsilon\nu\alpha\tau\omicron\varsigma$ , vient de  $\delta\upsilon\nu\alpha\mu\alpha\iota$ , je puis, *possum*, d'où  $\delta\upsilon\text{-}\nu\alpha\mu\iota\varsigma$ ,  $\epsilon\omega\varsigma$ , puissance, force, que vous trouvez dans la phrase suivante.

3  $\epsilon\acute{\iota}\ \delta\epsilon\ \mu\eta$ , *sin minus*, autrement, comme s'il y avoit  $\epsilon\acute{\iota}\ \delta\epsilon\ \mu\eta\ \kappa\alpha\iota\ \omega\varsigma\ \epsilon\chi\epsilon\iota$ , si la chose n'est pas ainsi, si cela n'est pas vrai.  $\delta\tau\iota\ \xi\upsilon\epsilon\iota\varsigma$ , parce que tu déchires, tu égratignes,  $\xi\upsilon\omega$ , je déchire, Fab. 3. 1. Part.  $\tau\omicron\iota\varsigma\ \omicron\nu\upsilon\chi\iota$ , Fab. 4. 1. Part.  $\delta\alpha\kappa\nu\epsilon\iota\varsigma$ , Fab. 6. 2. Part.  $\tau\omicron\iota\varsigma\ \omicron\delta\tilde{\epsilon}\sigma\iota$ , Fab. 2. 2. Part.  $\omicron\delta\omicron\nu\iota\alpha\varsigma$ .

4  $\tau\tilde{\epsilon}\lambda\omicron\ \kappa\alpha\iota\ \pi\omicron\iota\epsilon\acute{\iota}\ \gamma\upsilon\nu\eta$ , c'est aussi ce que fait une femme se battant,  $\mu\alpha\chi\omicron\mu\epsilon\nu\eta\ \tau\tilde{\omega}\ \alpha\nu\delta\rho\iota$ , *supl.*  $\sigma\upsilon\nu$ , avec son mari.  $\gamma\upsilon\nu\eta$ , nom. sing. il prend les autres cas de  $\gamma\upsilon\nu\alpha\iota\chi$ , voc.  $\gamma\upsilon\nu\alpha\iota$ , plur.  $\gamma\upsilon\nu\alpha\iota\kappa\epsilon\varsigma$ , femme.  $\mu\alpha\chi\omicron\mu\epsilon\nu\eta$ , se battant, de  $\mu\alpha\chi\omicron\mu\alpha\iota$ , *ugno*, je me bats.  $\epsilon\gamma\omega\ \delta\epsilon$ , mais moi,  $\upsilon\pi\alpha\rho\chi\omega$ , je suis,  $\lambda\iota\alpha\nu$  (adverbe) beaucoup,  $\iota\sigma\chi\upsilon\rho\omicron\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$ , plus fort,  $\sigma\epsilon$ , que toi.  $\upsilon\pi\alpha\rho\chi\omega$ , je suis, je subsiste ; verbe subst. mais qui ajoute à *sum* un degré de certitude, & suppose la chose existante depuis un temps.  $\tau\alpha\ \upsilon\pi\alpha\rho\chi\omicron\nu\iota\alpha$ , biens, facultés, situation habituelle où l'on est.  $\iota\sigma\chi\upsilon\rho\omicron\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$ , d' $\iota\sigma\chi\upsilon\rho\omicron\varsigma$ , fort. R.  $\iota\sigma\chi\upsilon\varsigma$ , gén.  $\upsilon\omicron\varsigma$ , (ή)  $\sigma\epsilon$ , gén. après le compar. *præ* en lat. avec l'abl.  $\pi\rho\omicron$  en grec avec le gén. en comparaison de toi.

5  $\epsilon\acute{\iota}\ \delta\epsilon\ \theta\epsilon\lambda\epsilon\iota\varsigma$ , si tu veux.  $\pi\omicron\lambda\epsilon\mu\omicron\nu$ , guerre,  $\pi\omicron\lambda\epsilon\mu\omicron\varsigma$ , (δ) d'où  $\pi\omicron\lambda\epsilon\mu\epsilon\omega$ , *bellum facio*, je fais la guerre,  $\pi\omicron\lambda\epsilon\mu\omicron\omega$ , *ad bellum induco*, je porte à la guerre.  $\epsilon\lambda\theta\omega\mu\epsilon\nu\ \epsilon\iota\varsigma\ \pi\omicron\lambda\epsilon\mu\omicron\nu$ , venons-en au combat.  $\epsilon\lambda\theta\omega\mu\epsilon\nu$ , l' $\omega$  dénote le subjonctif.

6  $\kappa\alpha\iota\ \sigma\alpha\lambda\pi\iota\sigma\alpha\varsigma$ , *tabá canens*, & sonnant la charge ;



σαλπίζω, de σαλπιγξ, σαλπιγγος, (ή) tuba, trompette.  
 ενεπηγετο, imparf. moyen de πηγνυμι, figo, & de la  
 prépos. εν, se infigebat, il s'attachoit. δακνων, mordant.  
 προσωπα, το προσωπον, le visage pour les hommes, &  
 le musle pour le lion & autres bêtes, de προς & d'οπ-  
 τομαι, video, je vois. ατριχα, de l'α priv. & de τριξ;  
 τριχος, (ή) cheveux, poil, le τ changé en τ, au gén.  
 parce que les Grecs ne commencent jamais deux syllabes  
 de suite par une aspirée. ατριχος, η, ου, sans poil, τα  
 ατριχα, la partie du musle où il n'y a pas de poil. ρί-  
 νας, ρις, ινος, ή, le nez, les narines.

7 ο δε λεων κατελυεν εαυτον, se déchiroit, imparf. act.  
 de κατα & de λυω, solvo, je délie, je dissous. ιδιοις,  
 ιος, ια, ιον, propre, de ses propres ongles. εως ε, comme  
 αχρις ε, usque quò, jusqu'à ce que. V. Fab. 3. 1. Part.  
 ηγανακτησε, αγανακτεω, je m'indigne.

8 νικησας, ayant vaincu, de νικαω, vincō, je rempor-  
 te la victoire, d'où το επινικιον, chant de la victoire;  
 après la victoire. ατσας, d'αειδω, contr. αδω capo, je chan-  
 te. επηλατο, voltigeoit, aoriste 2. moyen d'ιπτημι, moyen  
 ιπταμαι, imparf. ιπταμην, aoriste 2. επταμην, σο, το  
 de πεταω, syncope πταω, ιπτημι, volo, are, je vole.

9 εμπλακεις, embarrassé, δεσμω, dans les lacs, filets;  
 αραχνης, d'une araignée. εμπλακεις, aor. 2. pas. partic.  
 d'εν & de πλεκω, plico, implico, j'embarrasse. L'ε du prés.  
 changé en α, επλακον, par le principe général. δισμω,  
 ablat. de δεσμος, (δ), laqueus, lacs, du parfait passif de  
 Ligo, je lie, δεδεσμαι, δεσμος. εσιομενος, εσιω, je man-  
 ge, Fab. 3. 2. Part. απωδυρετο, se lamentoit, imparf.  
 moyen d'απο & d'οδυρομαι, lamentor, je me lamente.  
 οτι πολεμω̃ν, pour μεων, contr. πολεμεω, voyez ci-des-  
 sus, prés. pour le parf. ayant combattu, μεγαισοις, supplé

εχθροῖς, & συν, contre les plus grands ennemis. μεγί-  
σος, superl. de μέγας, μεγάλη, μέγα, grand compar.  
μειζων, plus grand.

10 ἀπώλετο, il périssoit, aor. 2. moyen d'ἀπο & d'ὀλ-  
λυμι, ὀλεω, aoriste 2. ὠλον, moyen, ὠλομην, εσς, εἶτο,  
pereō, je peris. ὑπο, sous, par un vil animal, tel que  
l'araignée. εὐτελῆς, pour εὐτελεος, génit. d'εὐτελης, vi-  
lis, qui est de peu de valeur, d'εὖ & de τέλος, (το)  
dépenſe.

11 ὁ μῦθος πρὸς τες, à ceux, καταβαλλοντας, prés.  
pour le parf. qui ont abattu, μέγα, suppl. τι, quelque  
grande force, και καταβαλλομενους, & sont abattus, υπο  
μικρων, par de petites. Vous voyez que le participe  
donne au grec une énergie & une brièveté singulière. κατα-  
βαλλόντας, participe présent actif, καταβαλλομενους, par-  
ticipe présent passif de καταβαλλω, force de la préposi-  
tion κατα, dejicio, j'abats. μικρων, genitif pluriel de μι-  
κρος, α, ον. R. petit, gouverné par ὑπο.

## ΜΥΘΟΣ Η΄.

Κύων καὶ Λύκος.

**Κ**ύων πρὸ ἐπαύλειός τινος 1 ἐκάθευδε· Λύκου δ' ἐπιδρά-  
μόντος καὶ βρῶμα μέλλοντες θύσειν αὐτὸν, ἔδειτο μὴ νῦν  
αὐτὸν καταθῆσαι· 2 Νῦν μὲν γὰρ, φησι, λεπρός εἰμι καὶ  
ἰσχνός· 3 ἂν δὲ μικρὸν ἀναμείνῃς, μέλλουσιν οἱ ἐμοὶ δεσ-  
πύται ποιῆσειν γάμους, καὶ γὰρ τῆνικαῦτα πολλὰ φαγῶν,  
πιμελέστερος ἔσομαι, καὶ σοι ἡδύτερον βρῶμα· 4 γενήσο-  
μαι. Ο μὲν ἔν Λύκος 5 πεισθεὶς ἀπῆλθε. Μεθ' ἡμέρας δ'  
ἐπανελθὼν, εὗρεν ἄνω ἐπὶ τῇ δώματος τὸν Κύνα καθεύδον-  
τα, καὶ 6 ἄς κάτωθεν πρὸς ἐαυτὸν ἐκάλει, 6 ὑπομιμνήσ-

κων αὐτὸν τῶν συνδικῶν. Καὶ ὁ Κύνων, Ἀλλ', ὦ Λύκε;  
7 εἰ τὸ ἀπὸ τῆδε πρὸ τῆς ἐπαύλεως με ἴδοις καθεύδοντα;  
μηκέτι γάρ με ἀναμένεις.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ φρόνιμοι τῶν κινδυνῶν, 8 ὅταν  
περὶ τι κινδυνεύουσιν σωθῶσι, διὰ βίην τῷτο φυλάττονται.

La Font. Liv. IX. Fab. 10.

## F A B U L A V I I I.

Canis & Lupus.

**C**ANIS ante stabulum quoddam dormiebat : quumque  
Lupus irrupisset & devoraturus eum esset, rogabat ne tunc  
se macret : Nunc enim, inquit, tenuis sum & macilentus :  
si autem parumper expectaveris, mei domini facturi  
sunt nuptias ; & ego tunc multa depastus pinguior ero,  
& tibi suavior cibus fiam. Lupus igitur persuasus abiit.  
Post aliquot dies reversus invenit superius super domus  
tecto Canem dormientem, & stans inferius ad se voca-  
bat, admonens eum fœderis. Et Canis, At, Lupe, si  
posthac ante stabulum me videris dormientem, non am-  
plius expectes nuptias.

### AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat, prudentes homines quum aliqua in re  
periclitati, salvi facti fuerint, cavere ab eâ quandiu vixerint.*

### Explication des Mots.

τ καθευδε, dormoit ; voyez la Fab. 4. de cette 2. Part.  
comme pour επιδραμοντος, courant (force de la prépos.  
επι) à la note εδραμε, plus bas σας, κατωθεν, même

Fab. *πρὸ* , devant , *τινος* , une *επαυλεως* , ferme , une étable. *επαυλις* , (ή) *αυλη* , ής , dorien , *αυλα* , d'où le latin *aula* , cour. *και μελλοντος* , de *μελλω* , je tarde , je vais , je dois , pour exprimer l'avenir , les Grecs mettent encore souvent le verbe suivant au futur de l'infin. pour dire que la chose va se faire incessamment , comme ici *θυσειν* , de *θυω* , je tue , plus bas *μελλουσιν ποιησειν* , vont faire , &c. *θυσειν αυτον* , le tuer ; *βρωμα* , un mets , de *βρωσκω* , *βρωω* , je mange , *βεβρωμαι βρωμα*. *εδειτο* , le prioit. V. Fab. 4. 1. Part. *μη καταθυσαι* , de ne pas l'immoler. *κατα* , ajoute , à *θυω* , & rend la douleur d'être dévoré comme gratuitement.

2 *νυν* , à présent , d'où les Latins ont fait *nunc*. *λεπτος* , η , ον , mince , *ισχυρος* , η , ον , maigre.

3 *αν* ; si , plus ordinairement avec le subjonct. & l'optat. *ει* , si , c'est le contraire. *αναμενιης* , vous attendez , aor. 1. d'*αναμενω* , j'attends , on ajoute l'*ι* , parce que la pénultième doit être longue ; plus bas *αναμενιης* , c'est le prés. du subj. *μικρον* , adv. pour *δια μικρον χρονον* , un petit temps , peu de temps. *δεσποται* , (ης , ε ) maîtres , despotes ; *δεω* , *δεω* , je lie , *ποδας* , les pieds. *πῆς* , *ποδος*. *γαμῆς* , (δ) noces. *καγω και εγω πολλα φαγων* , mangeant beaucoup. Voyez les Fables précéd. *πιμελεσερος* , plus gras , compar. de *πιμελης* , *εος*. *πιος* , (το) graisse ; *μελος* , (το) membre.

4 *γενησομαι* , je deviendrai , *σοι* , pour vous , *βρωμα* , un mets , *ηδυτερου* , plus friand. *γενησομαι* peut être un 1. fut. moyen de *γενεομαι* , ou un 2. fut. pass. de *γενομαι* , formé de l'aor. 2. pass. inusité *εγενην*. On dit *γινομαι* , *γιγνομαι* , *γενομαι* (vraie racine) & de son fut. inusité *γενεομαι* , on a fait un verbe à la manière des Ioniens , d'où sortent le parf. pass. *γεγενημαι* , l'aor. 1. *εγεε*

γενθην, le fut. 1. γεννηθῆσομαι. Ce verbe se prend dans tous ces temps passivement & signifie devenir, naître, être fait, c'est le verbe *fio* des Lat. l'aor. 1. moyen εγεννηαμην, a pourtant la signification active, plus communément : j'ai produit.

5 πεισθεῖς, persuadé, ôtez θεῖς, ajoutez ω, vous avez πεισσω, fut. de πειθω, je persuade. μεθ' ἡμερας, après des jours, pour quelques jours après. μετα γου. ici l'acc. le θ à cause de l'esprit rude sur ἡμερα. εὔρεν, Fab. 1. 1. Part. ανω, en haut, d'ανα. επι τε δωματος, sur la maison. δωμα, αλος, (το) δομος, (ὁ) du parfait moyen δεδομα, de δερω, je bâtis. εκαλει, l'appelloit, Fab. 2. 1. Part.

6 υπομιμνησκων αυτον, le faisant ressouvenir, *submoneans* ; le latin rend bien l'υπομιμνησκω, je fais souvenir, dérivé de μιναόμαι, futur μνησομαι, parf. παρ. μεμνημαι, tous pris activ. d'où μνημη, mémoire, μνημων, qui a de la mémoire. των συνθηκων, des conventions, συνθηκη, ης, de συν & de τιθημι, aor. 1. εθηκα.

7 ει το απο τῃ δε ιδοις ; le latin ne fait pas assez entendre la pensée du chien ; ει, si, ιδοις, tu vois, ô loup, το, ceci, απο τῃδε, suppl. χρονι, de ce moment que je te parle, *ab hoc ipso momento*, c'est la force de la particule δε, favoir, moi dormant devant une ferme ; μηκετι μη, non ετι, davantage, αναμενης γαμης, n'attends plus davantage les noces.

8 όταν, lorsque, particule qui veut toujours le subj. σωθωσι, ce θ annonce l'aor. 1. παρ. ωσι, le subjunct. σωθῶ, indicat. εσωθην, σωω, σώω, je sauve. κινδύνευσαντες περί τι, ayant couru quelques dangers, Fab. 7. 1. Part. note dernière. φυλαττοινται τελο, moyen de φυλαττω, ils s'en préservent, δια βίης, pendant la vie. βίος, l'accent sur la pénult. c'est la vie, sur la dern. c'est un arc. βιός.

ΜΥΘΟΣ Θ'.

Ονος ἢ Κηπωρός.

**Ο**νος ὑπηρετούμενος 1 Κηπωρῷ, ἐπειδὴ ὀλίγα μὲν ἤσθιε, πλεῖστα δ' ἐμόχθει, ἠύξατο τῷ Δίῳ ὥστε τῷ Κητωρῷ ἀπαλλαγείς ἐτέρῳ ἀπεμπωληθῆναι δεσπότη. 2 Τῷ δὲ Διὸς ἐπακούσαντος, ἢ κελεύσαντος αὐτὸν κεραμεῖ παραθῆναι, πάλιν ἐδυσφόρει πλέον ἢ πρότερον, ἀχθοφορῶν, καὶ τόντε πηλὸν καὶ τὰς κεράμους κομίζων. Πάλιν ἔνι ἀμεῖψαι ἴδὼν δεσπότην ἰκέτευε, καὶ βυρσοδέψῃ ἀπεμπωλεῖται. 3 Εἰς χεῖρονα τοίνυν τῶν προτέρων δεσπότην ἐμπεσὼν, καὶ ὁρῶν τὰ παρ' αὐτῷ πραττόμενα, μετὰ σεηαγμῶν ἔφη, Οἱ μοι τῷ ταλαιπώρῳ βέλτιον ἦν μοι παρὰ τοῖς προτέροις δεσπότης μένειν. Ἔτος γὰρ, ὡς ὁρῶ, καὶ τὸ δέρμα μὲ κατεργάζεται.

Επιμύθιον.

4 Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι τότε μαλιστα τὰς προτέρας δεσπότης οἰκείται πολέσιν, ὅταν τῶν δευτέρων λαβῶσι πείραν.

Phed. Liv. III. Fab. 16. La Font. Liv. VI. Fab. 11.

## F A B U L A I X.

Asinus &amp; Hortulanus.

**A**SINUS serviens Olitori, quoniam parum comedebat, & plurimum laborabat precatus est Jovem ut ab Olitore liberatus alteri venderetur domino. Quum Jupiter eum exaudisset, & jussisset ipsum figulo vendi, iterum iniquiore animo perferebat quàm prius onera, & lutum & tegulas ferens. Rursus igitur ut mutaret dominum rogavit, &

coriario venundatus est. Pejorem itaque prioribus herum nactus, & videns quæ ab eo fierent, suspirando ait, Hei mihi misero, melius erat mihi apud priores heros manere: hic enim, ut video, & pellem meam conficiet.

AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat, tunc maximè priores dominos & famulis expeti, quum de secundis periculum fecerint.*

Explication des Mots.

1 κηπῶρες, (ὁ) jardinier, κηπος, (ὁ) jardin, ὦρα, ἡ, soïn. ὑπηρετικμενος, un âne étant au service d'un jardinier, moyen d'ὑπηρετεω, je sers; ερεσσω, je rame, ερετης, \*, rameur, ὑπο ajoute a la servitude. ἐπειδὴ, comme adv. ὀλιγα ἡσθιε, εσθιω, voyez ci-dessus, comme il mangeoit peu, πλεισα δε εμοχθει, μεν δε marquent l'opposition. εμοχθει, mais travailloit, pour εμοχθες, μοχθεω, μοχθος, (ὁ) peine, Fable suiv. μοχθηρια, ας, méchanceté, de μοχθηρος, pauvre & méchant. πλεισα, beaucoup, acc. plur. neut. superl. de πολυς, par le prin. général, les adject. en υς, font leur comparat. en ιων, & le superl. en ισος, ainsi πολυς, compar. πολιων, on fait la syncope de l'ο, πλιων, on ajoute un ε, πλειων, ονος, d'où πλεισος, η, ον, plurimus, α, um, le plus nombreux, on en fait un adv. en vertu de la prépos. κατα sous-entendue, ou bien il est régime du verbe, comme on le voit ici à l'égard d'εσθιω, ὀλιγα εσθιε.

ἡξατο, il pria Jupiter, ευχομαι, avec le datif, τῷ δι, nom. ζευς, voc. ζευ, Jupiter, gén. διος, dat. & abl. δι, acc. δια, de δις, inusité. ευχη ης, priere.

ωσε, que avec l'infin. mais le nomin. απαλλαγεις, qui

se rapporte à *ονος*, fait bien voir que *ωσε* ne veut pas par lui-même l'infini. Il y a un verbe de sous-entendu ; tel que *δυνηθειη*, pour que délivré du jardinier il pût être vendu à un autre maître. *δυνηθειη*, aor. 1. parf. de *δυναμαι*, pris activ. *απεμπωληθῆναι*, être vendu. Souvenez-vous de la termin. des aor. parf. & de la fig. de l'aor. 1. qui est le 3. *απεμπωλεω*, *απο* marque l'éloignement, *εμ*, le transport. *πωλεω*, je vends ; sentez bien toute la force de ces prépos. réunies ; plus bas vous trouverez encore *απεμπωλεῖται*, pour *εἶναι*, d'être vendu & transporté bien loin, *έτερω*, à un autre, *δεσποτη*, maître. V. la F. 8. de cette 2. Part. *απαλλαγεις*, aoriste 2. passif partic. *απο*, *αλλαττω*, j'échange, fut. *αλλαξω*, d'où *ηλλαγον*, aor. 2. act. *ηλλαγην*, aor. 2. passif.

2 *τε δε Διος επακυσαντος. επι* ajoute à *ακνω*, & marque l'attention & la bonté de Jupiter. *και κελευσαντος*, & ayant ordonné. *κελευω*. Voyez la Fab. 5. de cette 2. Part. *αυτον πραθῆναι κεραμεῖ*, qu'il fût vendu à un potier. *πραθῆναι*, *πραω*, je vends, de *περαω*, je porte au-delà. *κεραμει*, *εως*, génitif *εος*, attic. *εως*, (ὅ). *παλιν*, adv. de nouveau. *εδυσφορει*, il souffroit, pour *φορεε*, *δυσ*, particule qui marque la peine. *φορεω*, de *φορα*, *ας*, quantité en bien ou en mal, de *πεφορα*, parf. moyen de *φερω*, l'échangé en *ο*, plus bas, *αχθοφορῶν*, pour *εων*, *αχθος*, (το) fardeau, charge, & *φορεω*, même racine. *πλεον*, il souffroit plus, voyez la note précéd. *πλεισα. ἢ*, conjonct. après le compar. qui répond à notre *que*. *πρωτερον*, auparavant ; voyez Fable 6. 1. Part. à la note *πρωτης*. 16. *και τον τε πηλον και κεραμης κομιζων*, *τε*, & *και* font élégance en grec, comme & répété en lat. & en franç. *κομιζω*, je voiture ; *πηλος*, (ὅ) argille, terre à pot ; *κεραμος*, (ἡ) tuile, ouvrage en terre, d'où *κεραμευς. παλιν*.



ἔν , encore une fois donc , *ικετέυε* , il pria ; *ικετεύω* , je supplie ; *ικετης* , \* , suppliant ; *ικω* , *ικνεομαι* , je vais ; *εἶμι* , *ιον* , *ες* , *ε* . *αμείψαι* , de changer ; *αμειβω* , je change ; *βυρσοδεψη* , à un corroyeur ; *βυρσα* , *ης* , cuir ; *δεφω* , fut. *δεψω* , j'écorche.

3 *εις χειρονα τοινυν τῶν προτερων δεσποτην εμπεσῶν* , étant donc tombé à un maître plus mauvais que les premiers. *εμπεσων* ; voyez *πεσῶσα* , Fab. 4. 1. part. note 8. ἡδε , &c. *τοινυν* , conjonct. donc , comme *igitur* en lat. *εις* à , *χειρονα* . *χειρων* , pire , plus méchant , compar. irrég. de *χειρ* , main. Les Grecs en font même des verbes. *τῶν προτερων* , génit. après le compar. en vertu de *προ* sous-entendu. *προτερων* ; voyez *πρωτης* , Fab. 6. 1. Part. *και ορων* , pour *οραων* , *οραω* , *ω* , je vois ; *τα πραττομενα παρ' αυτε* , les faits par lui. *πραττω* , j'agis , je fais. *εφη μετα σναγμων* , il dit avec des soupirs. *σναγμος* , (ὁ) *σναζω* , je soupire ; *σναξω* , parf. pas. *εσναγμαι* , de *σενος* , *η* , *ον* , ferré , le cœur ferré par la douleur. *οι μοι τω ταλαιπωρω* . *οί* , interjeçt. qui se met avec le dat. parce que *συμφορα* est sous-ent. avec quelque verbe , comme *ετυχε* , *εγενετο* , malheur est arrivé à moi. *ταλαιπωρος* , malheureux ; *ταλαω* , je souffre ; *πωρος* , (ὁ) durillon , incommodité , peine. *βελτιον ἦν μοι* , il étoit mieux pour moi. *βελτιον* , voyez la Fab. 5. de cette 2. Part. note *βελτιση* . *μενειν* , de demeurer. *μενω* . R. *παρα* avec l'abl. chez , *τοῖς προτέρους δεσποταῖς* , les premiers maîtres. *και κατεργασεται* , car celui-ci façonnera aussi la peau de moi. *εργαζομαι* , *κατα* marque ici une perfection. *δερμα* , (το) de *δερω* , j'écorche , parf. pas. *δεδερμαι* . Les parf. pas. donnent beaucoup de mots.

4 *τοτε* , adverbe de temps , alors ; *μαλιτα* , voyez *μᾶλλον* , Fab. 4. 1. Part. *οικεῖται* , les domestiques , ( *ης* , \* )

οικος, maison. ποθοῦσι, pour εσσι, (ποθεω) regrettent; ποθος, désir, de πεθω, inusité. ὄταν, voyez ci-dessus λαβωσι, ils prennent; πειραν, épreuve, ils font essai. λαβωσι, subjonct. λαμβανω, ληβω, je prends, aor. 2. ελαβον. πειραν, α, ας, essai, épreuve.

## ΜΥΘΟΣ Ι'.

Φιλάργυρος.

1 Φιλάργυρος τις ἄπασαν αὐτῷ τὴν ἑστίαν ἐξαργυρισάμενος, καὶ χρυσοῦν βῶλον ποιήσας, ἐν τινι τόπῳ κατῴρυξε, συγκατορύξας ἐκεῖ καὶ ψυχὴν ἑαυτῷ καὶ τὸν νῦν. καὶ καθ' ἡμέραν ἐρχόμενος, αὐτὸν ἐβλεπε. 2 Τῶν δὲ ἐργατῶν τις αὐτὸν παρατηρήσας, καὶ τὸ γεγονός συννοήσας ἀνορύξας τὸν βῶλον ἀνείλετο. Μετὰ δὲ ταῦτα κἀκεῖνος ἐλθὼν, καὶ κενὸν τὸν τόπον ἰδὼν, θρηνεῖν ἤρξατο καὶ γίλλειν τὰς τρίχας. 3 Τῷτον δὲ τις ὀλοφυνόμενον ἕτως ἰδὼν, καὶ τὴν αἰτίαν πυθόμενος, Μὴ ἕτως, εἶπεν, ὦ ἄνθρωπε! ἔδδ', γὰρ ἔχων χρυσὸν, εἶχες. 4 λίθον ἔν ἀντὶ χρυσοῦ λαβὼν θές, καὶ νόμιζε σοι τὸν χρυσὸν εἶναι. τὴν αὐτὴν γὰρ σοι πληρώσει χρεῖαν· ὡς ὁρῶ γὰρ, ἔδδ', ὅτε ὁ χρυσὸς ἦν, ἐν χρήσει ἦσθα τῷ κτήματος.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι ἔδδεν ἡ κτηῆσις, εἰ μὴ ἡ χρηῆσις προσῇ.

Phed Liv. IV. Fab. 17. La Font. Liv. IV. Fab. 20.

## F A B U L A X.

Avarus.

**A**VARUS quidam, quum omnia sua bona vendidisset, & auream massam fecisset, in loco quodam defodit, unà defosso illic & animo suo & mente: atque quotidie eundo, ipsam videbat. Id autem quum ex operariis quidam observasset, rem cognovit, & refossam massam abstulit. Post hæc & ille veniens, & vacuum locum videns, lugere cœpit & capillos evellere. Hunc quum quidam vidisset sic plorantem & causam audivisset, Ne sic, ait, heus tu, tristare: neque enim, habens, aurum habebas: lapidem igitur pro auro acceptum reconde, & puta tibi aurum esse: eundem enim tibi usum præstabit: nam, ut video, neque quum aurum erat, utebare.

## AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat, nihil esse possessionem, nisi usus adfuerit.*

## Explication des Mots.

**Ι** φιλαργυρος, avare; φίλος, ami, amateur; αργυρος, (ὁ) argent, d'où le verbe suiv. εξαργυρισάμενος, ἰζω, je convertis en argent, τὴν εὐσίαν ἑαυτοῦ, son bien, εὐσία, ας, substance, bien, ὦν, οὐλος, ἔσα, ἥς εἰμι. ποιήσας, ayant fait; ποιεω. βῶλον, (ὁ) bole, motte, masse. χρυσῶν, pour εὐον, d'or; χρυσος, (ὁ) κατωρυξε, α, ας, ε. ορυσσω, je creuse, je bêche; remarquez ici la valeur des prép. καταρυσσω, j'enfouis. συγκαταρυσσω, j'enfouis, j'enterre avec, ἐν τινι τοπῳ, dans un lieu; ἐκεῖ, là, adv. de lieu; ἐκεῖνος, celui-là; il enterra là & son cœur & son

esprit. και ψυχην, και τον νῦν, pour νόν, (ὁ) intelligence; νοεω, συννοεω, επινοεω, &c. καθ' ἡμεραν; voyez ci-dessus, chaque jour y allant. ερχομενος, εβλεπε, (ελε-πω, il contemploit, αυτον, ce lingot.

2 τῶν δε εργατῶν, (ης, ε, εργαζομαι, εργον). τις, un des ouvriers, αυτον παρατηρησας, l'ayant observé attentivement, ou plutôt du coin de l'œil, car c'est la force de παρα. και συννοησας, (εω) & ayant deviné, το γεγονός, le fait; γεγονος, partic. neut. parf. moyen de γενομαι, pris substantivement, l'e changé en ο) ανορυξας, ayant déterré, (ανα ορυσσω, je tire de terre en haut, opposé à κατα) ανειλετο, l'enleva, (αιρεω, prend son aoriste 2. d'ελω, inusité.) μετα ταῦτα, après cela, και εκεινος ελθων, και ιδων τον τοποι κενον, & cet avare venant, & voyant la place vuide; κενος, η, ον, vuide. Racine. ηρξατο, il commença, θρηνηϊν, εειν, εω, à pleurer, (θρηνος, (ὁ) pleurs, lamentation) και τιλλειν: arracher, à s'arracher, τας τριχας, les cheveux; θριξ, ιχος, (ῆ) τριχος au gén. le τ & non le θ; nous avons dit pourquoi.

3 δὲ, mais, τις ιδων τετον κτως ολοφυρομενον, quel-qu'un le voyant ainsi pleurer, infin. en françois pour le partic. καί πυθομενος την αιτιαν, & lui en ayant demandé la cause, πυθομενος, partic. aor. 2. moyen de πυθομαι, dérivé de πειθομαι, dont il prend ses temps, fut. 1. πεισομαι, aor. 2. επυθομην, parf. pas. πεπυσμαι, avec la significat. active. μη αθυμει κτως, ne vous défespérez pas ainsi, αθυμει pour εε, εω, je perds courage; αθυμος, lâche, α priv. & θυμος. κδε γαρ, εχων τον χρυσον, car ayant de l'or; κδε ειχεσ, vous n'en aviez pas. λαβων ἔν, prenant donc, αντι χρυσῶ, au lieu de l'or, λιθον, (ὁ) une pierre, θῆς, mettez-là, (τιθημι, voyez

vōs principes.) και νομιζε, & imaginez-vous. (νομιζω, je pense; νομος, (ὁ) loi; νεμω, j'arrange, parf. moyen νενομα.) του χρυσου εἶναι, que c'est de l'or. την γαρ πληρωσει χρειν σοι αυτην, car elle remplira le service, le même pour vous, elle vous fera le même service, πληρω, πληρης, εως, πλεος, plein. ως ορῶ (αω) γαρ, car comme je vois, ὅτε ὁ χρυτος ἦν, lorsque c'étoit de l'or, οὐδε ησθα, vous n'étiez pas, εν χρησει, dans l'usage, τι κτηματος, de ce bien. ἦσθα, θα ajouté à ἦς, vous etiez, pour rendre le mot plus nombreux, comme ont fait les Latins au parf. act. au lieu de dire *amavi*, *amavis*, *amavit*, comme la chose étoit naturelle, ils ont ajouté, τι, *amavisti*. Je ne vois pas que les Grammairiens aient fait cette observation, elle est toujours bonne en passant. εν χρησει, de χραιομαι, je me fers; fut. χρησομαι, χρησις, εως, ή; usage, masc. en franç. χρεια, ας, plus haut, service, avantage, tous les noms en age en franç. excepté cage, image, & fort peu d'autres sont mascul. on y manque souvent. τι κτηματος, α, αλος, (το) possession; κταομαι, je possède, parfait pas. avec une significat. act. κεκτημαι, d'où κτημα, κτησις, εως, (ή). προσῆ, subj. προσειμι, je suis ajouté, j'accompagne.

Μ Υ Θ Ο Σ Ε'.

Αλώπηξ και Τράγος.

**Α**λώπηξ και Τράγος διψῶντες εἰς φρέαρ καλεβησαν· μετὰ δὲ τὸ πιεῖν, τῷ Τράγῳ σκεπτομένῃ τὴν ἀνοδον, ἡ Αλώπηξ ἔφη, Θάρσει, χρήσιμόν τι καὶ εἰς τὴν ἀμφοτέρων σωτηρίαν ἐπινενόηκα· 2 εἰ γὰρ ὀρθιος σταθεῖς, τὰς ἐμπροσθίας τῶν ποδῶν τῷ τοίχῳ προσερείσεις, καὶ τὰ κέρατα

ὁμοίως εἰς τὸ ἔμπροσθεν κλινεῖς, ἀναδραμῆσα διὰ τῶν  
 σῶν, αὐτὴ νώτων καὶ κεράτων, καὶ ἔξω τῆ φρέατος ἐκεῖ-  
 σε πηδήσασα, καὶ σὲ μετὰ τῷτο ἀνασπάσω ἐντεῦθεν. 3  
 Τῆ δὲ Τράγῃ πρὸς τῷτο ἐτοίμως ὑπηρετησαμένη, ἐκείνη τῆ  
 φρέατος ὕτως ἐκπηδήσασα, ἐσκίρτα περὶ τὸ σόμιον, ἡδο-  
 μένη. 4 Ο δὲ Τράγος αὐτὴν ἐμέμφετο, ὡς παραβαίνουσαν  
 τὰς συνθηκὰς. Ἡ δ' εἰ τοσαύτης εἶπε, φρένας ἐκέκτιτο,  
 ὁπόσας, ἐν τῷ πώγωνι τρίχας, ἢ πρότερον ἂν κατέβης,  
 πρὶν ἢ τὴν ἀνοδὸν σκέψασθαι.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι ὕτω καὶ τὸν φρόνιμον ἄνδρα δεῖ πρό-  
 τερον τὰ τέλη σκοποῦντα τῶν πραγμάτων, εἴθ' ὕτως αὐ-  
 τοῖς ἐγχειρεῖν.

Phed. Liv. IV. Fab. 8. La Font. Liv. III. Fab. 5.

## F A B U L A X I.

Vulpes & Hircus.

**V**ULPES & Hircus sitientes in puteum descenderunt:  
 sed postquam biberunt, Hirco indagante ascensum, Vulpes  
 ait, Confide, utile aliquid in utriusque etiam salutem ex-  
 cogitavi: si enim rectus steteris & anteriores pedes parieti  
 applicueris, & cornua pariter in anteriorem partem incli-  
 naveris, quum percurrerim ipsa per tuos humeros & cor-  
 nua, & extra puteum illuc exiluerim, & te postea extra-  
 ham hinc. Hirco autem ad hoc promptè inserviente, illa  
 quum ex puteo sic exsiluisset, exultabat circum os putei  
 læta. Hircus autem ipsam accusabat, quòd transgressa fuisset  
 conventa. Illa autem, Sed si tantum, inquit, mentis  
 possideres, quantum in barba pilorum, non antè descen-  
 diffes, quàm ascensum considerasses.

AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat, sic prudentem virum oportere prius fines considerare rerum, deinde sic ipsas aggredi.*

Explication des Mots.

1 τραγος, (ὁ) un bouc, διψῶντες, pour διψαυντες; ayant soif; διψα, ης, soif; διψαω, j'ai soif, κατεβησαν, descendirent (καταβημι, βαω, je descends) εις, dans, φρεαρ, un puits (αρ, ατος, το) μετὰ δε το πιεῖν, après avoir bu; tour parallele au franç. (infin. joint à la prépos.) πιεῖν, aor. 2. de πινω, je bois; επιον, &c. fut. πωσω, de πω, je bois. τῷ τραγῷ σκοπετομενε (gén. abs.) le bouc cherchant un chemin pour remonter (σκοπετομαι, je regarde parf. moyen σκοπα, d'où σκόπος, but. σκοπια, butte; επισκοπεω, je visite; επισκοπος, visiteur, Evêque) ανωδος, ανα pour signifier la montée, & le retour. οδος, (ἡ) chemin. ἡ αλωπηξ εφη, θαρσει, le renard lui dit, aye confiance, pour θαρσεε, θαρσεω j'ai bon courage, (θρασος, & θαρσος, (το) confiance. θρασυς, εια, υ, hardi, hardie.) επινευομικα, j'ai imaginé (ôtez επι avec le redoublement du parf. νε, changez ηκα en εω, vous avez νοεω, de νοος, esprit; voyez dessus.) τι χρησιμον, quelque chose d'avantageux, un bon expédient; voyez ci-dessus χρησις. χρησιμος, η, ον, utile, εις pour την σωτηριαν, le salut, αμφοτερων, des deux. σωτηρια, ας, σωτηρ, ηρος, (ὁ) sauveur. σωω, je sauve. αμφοτερος, α, ον, d'αμφο, tous deux.

2 ει γαρ, car si, σταθεις, étant, ορθιος, droit, te tenant debout, (σταθεις, retranchez θεις, en substituant l'ω, vous avez la racine σταω, le σ annonce le 1. aoriste parf. εις, le partic. ορθιος, η, ον, droit, droite) προσε-

ρεισεῖς, fut. 1. de προσερεῖδω, j'appuie contre. R. ερεῖδω ;  
 force de προς, tu appuies contre le mur. τῷ τοιχῷ, (ὁ) de  
 τειχος, (το) mur. R. τες εμπροσθις τῶν ποδῶν, εμπροσ-  
 θις, adjectif de l'adv. εμπροσθεν d'en & de προσθεν, de  
 προ, devant, préposition doublée. τῶν ποδῶν, pour τες  
 ποδας, tes pieds de devant. και κλινεῖς, futur 1. de  
 κλινω, & que tu inclines, ομοίως, semblablement κλι-  
 νω, contr. κλινῶ, j'inclinerai. τακερατα, tes cornes ;  
 κερας, τος, (τὸ) εἰς το εμπροσθεν, comme nous disons  
 en franç. *en devant*. Les Grecs font de même des subst.  
 de leurs préposit. αναδραμσα, courant, partic. fém. aor.  
 2. masc. αναδραμων, courant en montant ; force de la  
 prépos. ανα ; voyez plus haut εδραμε. δια τῶν νωτῶν,  
 δια, prépos. qui gouv. deux cas. Ici le génit. le long de  
 ton échine. τα νωτα, neut. au plur. & masculin au sing.  
 ὁ νωτος. και πηδησασα, & ayant sauté. εξω, hors, φρεα-  
 τος, du puits, εκεισε, là haut ; πηδαω, je saute. εξω  
 d'εκ avec le génitif. εκεισε, là, adv. de lieu. † Nous cor-  
 rigeons ici le texte ; au lieu d'εκειθεν nous substituons εκει-  
 σε εκει, εκεισε, εκειθεν, ne se disent jamais que du lieu  
 où l'on n'est pas ; c'est ενταυθα, ou εντευθεν, pour le lieu  
 où l'on est. Ainsi Esope n'a pu faire dire au Renard εκει-  
 θεν, en parlant du fonds du puits où il est. D'ailleurs il  
 s'est exprimé assez nettement en disant εξω τῷ φρεατος ;  
 le Renard en montrant d'en bas le haut du puits, dit au  
 Bouc, après avoir sauté hors du puits, πηδησασα εξω το  
 φρεατος εκεισε, là-haut, & non pas εκειθεν ; il continue  
 και μετα ταυτο, & après cela, ανασπασω σε, je te reti-  
 rerai, εντευθεν, d'ici. Voilà εντευθεν bien à sa place. Je  
 ne crains pas de faire cette correction, quoique toutes les  
 éditions que j'ai vues portent εκειθεν ; cet adv. est non-  
 seulement superflu, mais embarrasse le sens de la phrase ;



au lieu qu'ἐκεῖσε détermine le lieu où veut sauter le Renard, & fait opposition avec εὐτεῦθεν qui marque le lieu où il est. σπᾶω, je tire, ἀνασπᾶω, je tire en haut.

3 τῷδε τραγῷ, & le Bouc, ὑπηρέτησάμενος, s'étant prêté; εἰσιμῶς, promptement, πρὸς τέλος, à cela, ὑπηρέτησάμενος, voyez Fable 9. de cette 2. Part. εἰσιμῶς, adv. εἰσιμῶς, η, ου, prompt, prompte. ἐκεῖνη ἕως, ἐκπηδήσασα, celui-là ayant ainsi sauté, τὴ φρεσίνος (gén. gouv. par ἐκ joint au verbe) hors du puits, ἐσκιρτά, pour ἐσκιρτάς, sautoit, bondissoit, imparf. de σκιρτάω (σκιρῶ, je danse) περὶ το σόμιον, au tour de la bouche du puits, diminutif de σόμα, (το) ouverture, gueule.

4 ὁ δὲ τραγὸς, mais le bouc, αὐτὴν ἐμεμφέτο, l'accusoit, (μεμφομαι, j'accuse, moyen) ὡς παραβαίνοντα, comme transgressant (παρα, au-delà, βαίνω, je vais) τὰς συνθήκας, les conventions (συνθήκη; voyez Fable 8. de cette 2. Partie.) ἡ δὲ, mais le renard, εἰ, si (εἶπε, lui dit-il) ἐκεκτῆσός, tu possédois, tu portois, τοσαύτας φρενῶς, autant d'esprit, d'expédients, de ruses (supl. dans ton cerveau) ὅσους τρίχας, que de poils, ἐν τῷ πώγωνι, à ta barbe; ἐκεκτῆσο, 2. pers. plusq. parf. parf. du verbe moyen κταομαι, j'ai; je possède; les plusq. parf. se prennent assez indifféremment pour les imparf. comme les parf. pour les prés. ici le parf. parf. pris activement. Voyez ce que nous avons dit du verbe moyen. τοσαύτας, τοσῆτος, τοσαυτή, τοσῆτο, tant, pris substantivement en franç. & très-souvent adjectif ou pron. en grec. φρενῶν, εὐρος, (ἡ) esprit, au pluriel pensées, réflexions. ὅσους, corrélatif de τοσῆτος, η, ου; en franç. nous le rendons simplement par notre que conjonctif, qui nous sert, comme vous le voyez, à bien des usages. τρίχας, voyez ci-dessus. πώγων, νος, (ὁ) la barbe.

« προτερον αν κατεβης , tu ne ferois pas descendu ( αν eleve le temps au subjonctif ) προτερον , avant ( de προ ) πριν , avant , est ici pleonasme ou surabondant. η , particule qui répond à notre que conjonctif , σκεψασθαι , de voir , την ανωδον , le moyen de remonter. Nous mettons l'infin. comme le Grec , avant que de voir ; les Lat. veulent le subj. κτω δεĩ , c'est ainsi qu'il faut , και , aussi , φρονιμόν ανδρα , qu'un homme , avisé , prudent , σκοπῶντα , pour εοντα , considérant , τα τελη , ( pour λεα ) la fin , l'issue , πῶν πραγμάτων , des affaires ; ειθ' κτως , ensuite de cette maniere , avec ces précautions , αυταĩς , les , εγχειρεĩν ( pour εειν ) entreprenne . σκοπεω , ci-dessus . τελη ( το τελος , fin , issue , entrée , plur. τελεα , contract. τελη . πραγματων , πραγμα , ( το ) πρασσω , πραξω , parf. παρ. πεπραγμαι ; voyez les Fab. précéd. εγχειρεω , de εν & de χειρ , main ; je mets la main à quelque chose , j'entreprends , avec le datif.

# ΜΥΘΟΣ ΙΒ'.

Αϊλκρος κ̃ Μῦες.

1 **E**ν οικίᾳ τινὶ πολλῶν Μυῶν ὄντων , Αἰλκρος , τῷτο γυνὲς ἤκεν ἐνταῦθα , καὶ καθέκαστον αὐτῶν συλλαμβάνων κατησθιεν . Οἱ δὲ καθ' ἑκάστην ἑαυτὲς ἀναλισκομένους ὁρῶντες , ἔφασαν πρὸς ἀλλήλους , Μηκέτι κἄλω κατέλθωμεν , ἵνα μὴ παυσιπᾶσιν ἀπολώμεθα : Ἦ γὰρ Αἰλκρος μὴ δυναμὲν δεῦρο ἐξικνεῖσθαι , ἡμεῖς σωθῆσόμεθα . 2 Ο δὲ Αἰλκρος μηκέτι τῶν Μυῶν κατιόντων , ἔγνω δι' ἐπινοίας αὐτὲς σοφισζόμενος ἐκκαλέσασθαι . Καὶ δὴ ἀπὸ πατρίδος τινὸς ἐαυτὸν ἀναβὰς ἀπηρώρησε , καὶ προσεποιεῖτο νεκρὸν εἶναι . 3 Τῶν δὲ Μυῶν τις παρὰκρύψας , καὶ ἰδὼν αὐτὸν , ἔφη , Ω ἕϊλος , κἄν θύλαξ γένῃ , & προσελεύσομαι σοι .

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι τῶν ἀνθρώπων οἱ φρόνιμοι, ὅταν τῆς ἐνίων μοχθηρίας πειραθῶσιν, ἐκείνι αὐτῶν ἐξαπατῶνται ταῖς ὑποκρίσεσιν.

Phed. Liv. IV. Fab. 1. La Font. Liv. III. Fab. 18.

## F A B U L A X I I.

Felis & Mures.

**I**N domo quadam cū multi essent Mures, Felis hoc cognito ivit eò, & eorum singulos captos devorabat. At illi quotidie quum se absumi viderent, dixerunt inter se, Ne posthac infrà descendamus, ne penitus intereamus: nam si Felis non potest huc venire, nos salvi erimus. Sed Felis quum non ampliùs Mures descenderent, statuit apud se per astutiam eos decipiens evocare. Igitur quum paxillum quemdam conscendisset, de eo se suspendit, & mortuum simulabat. Ex muribus autem quidam acclinatus, visoque eo ait, Heus tu, etsi saccus fias, non tibi appropinquabo.

## AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat, prudentes homines, quum aliquorum pravitatem experti fuerint, non ampliùs eorum falli simulationihus.*

Explication des Mots.

1 αἰλαρος, (ὁ) chat, αἰολος, bigarré, de différentes couleurs. ἄρα ας, queue. μῦς, (ὁ) rat. πολλῶν μυῶν ὄντων, &c. y ayant quantité de rats, &c. ὦν, participe δ'εἰμι, je suis, gén. abs. Le chat, γυγς (Fab. 4. de cette 2. Part.) τῆς, le sachant, ἐνταῦθα (adv. de lieu, là, y) ἦκεν (ον,

ες, ε, ἤκω, εω, εἶμι, je vais) y alla. και συλλαμβανων, & les prenant. συλλαβ. de συν & de λαμβανω, la préposit. συν s'ajuste aux verbes en grec, comme la prépos. cūm en lat. au lieu du ν dans les verbes qui commencent par une des liquides, λ, μ, ρ; le λ, ou le μ, ou le ρ se répètent au lieu de συλλαμβ. on dit συλλαμβ. comme en lat. au lieu de cūm rapio, on dit corripio, ce que nous voyons en franç. autant que notre langue le comporte; dans les verbes qui commencent par la 1. col. des muettes π, β, φ, le ν se garde ou se change en μ, συμπιπῶ; mais à la 2. colon. il se change en γ, συγκαλεω, pour les autres, qu'il soient de la 3. ou qu'ils commencent par des voyelles, le ν reste, excepté ceux en ζ, comme ζητεω, ou il se perd, συζητεω, & non συζητεω, conquirō, je recherche avec soin.

και συλλαμβανων, & corripicns, (le franç. ne rendra pas le συν,) & les prenant, καθεκασον (l'esprit rude sur εκασος, change le τ du κατ' en son aspirée le θ) καθ' ἑκασον αὐτῶν, par chacun d'eux, pour dire les uns après les autres; comme plus bas καθ' ἑκασην (supple) ἡμεραν, par chaque jour, pour tous les jours. κατησθιεν; κατὰ, ajoute à εσθιω, je mange, il les dévorait.

οἱ δὲ, mais ceux-ci (les rats) ορῶντες. (ὄραω, je vois) voyant, ἑαυτας, eux-mêmes, αναλίσκομενς, détruits, pour se voyant détruire; (remarquez comme le Grec aime les partic. pas. & le franç. les infin. act.) αναλίσκω, Fab. 4. 1. Part. note, ανηλωσεν. εφασαν (φημι, aux Eléments) ils se dirent προς ἀλλήλους, les uns aux autres; ἀλλήλων, pron. plur. sans nomin. ἀλλήλοις, αἰς, οἰς, κς, ας, α, il est pour exprimer la réciprocité. μηκετι κατω κατελθωμεν, ne descendons plus en bas; voilà nombre de fois que reviennent μηκετι, ουκετι, non amplius,

ne pas , davantage , composé des négat. *μη* , *ου* , & *ε* , & de *ετι* , encore ; ainsi nous n'en parlerons plus , comme de *κατελθωμεν* , que l'ω annonce un subjonctif ; vous ferez attention pourtant à ce pléonasmе en grec & en françois , ne descendons plus en bas , descendre en bas , *κατελθεῖν κατω* ; *ινα* , afin que , *μη απολωμεθα* , nous ne périssions pas , *παντα πασιν* , tout-à-fait. *απολλυμι* , *απο* , *ολεω* , aor. 2. *ωλον* , moyen *ωλομην* , subjonct. *ολωμαι* , avec la signification passive , quoique *ολλυμι* l'ait active ; *απο* augmente la signif. d'*ολλυμι* , *απολλυμι* , je perds entièrement ; malgré la force de l'expression , le Fabuliste feint que les rats s'en défient encore. Ils ont si peur qu'ils ajoutent *παντα πασιν* , ce qui est bien plus fort que l'*omnino* du latin & l'adverbe françois tout-à-fait ; *παντα πασιν* est composé de l'accusatif neutre & de l'ablatif pluriel de *πᾶς* , *παντος* , *κατα* est sous-entendu pour l'accusatif *παντα* , & la préposition *εν* pour l'ablatif *πασιν* , comme nous disons quelquefois en françois en tout & par-tout.

*τῷ γὰρ αἰλῳρι μη δεναμενε* , car le chat ne pouvant pas : *εξικνεῖσθαι* ( pour *εεσθαι* , *ικνεομαι* , *ικω* , d'ion , *ε* , *ε* , aor. 2. d'εἶμι , je vais ) s'avancer , *δευρω* , ( adverb. de lieu , ici ) *ημεῖς σωθησομεθα* , nous serons sauvés ; retranchez toute la terminaison de ce 1. futur passif , & vous aurez la racine *σω* ; voyez vos formaisons dans les verbes. ( Je dis formaison plutôt que formation , ce terme me paroît aussi ridicule en grammaire , qu'excellent en physique. )

2 *ὁ δὲ αἰλῳρος , μηκετι τῶν μυῶν κατιοντων* , mais ce chat , les rats ne descendans plus ( *κατιοντων* , génitif du participe aor. 2. actif de *κατειμι* , *κατα* . ( *κατω ειμι* , je vais en bas , pour je descends . On doit actuellement savoir , du moins en ce sens , la valeur de *κατα* . Le chat ,

εγνω, résolut, (γνωμι, imparf. & aor. 2. εγνων; voyez les verbes en μι & la Fab. 1. de cette 2. Partie) εκκαλεσθαι, de se les attirer (force du moyen) εκκαλεω; j'évoque, j'attire à moi (valeur de la prép. εκ, comme dans le verbe latin, *evoco*, & son dérivé françois j'évoque, mais celui-ci en franç. ne s'emploie que dans le sacré, évoquer l'ame de Samuel, &c.) σοφίζομενος αυτης, en les trompant (dans la construction des pron. le franç. se fait une loi de l'inversion lat. & grecq. sur quoi ni les Grecs ni les Latins ne se gênent pas.) σοφίζομαι, je trompe pour mon profit, je subtilise, d'où σοφιστης, &, un sophiste, un homme à raisonnements captieux, de σοφος, sage, σοφιστης, qui fait abus de son esprit.

δι επινοιας, διά avec le gén. par επινοιας (α, ας) adresse (επι, νοος, esprit, νοεω, je pense. και αναβας, & le chat étant monté (sur quelque planche) αναβας, Fable 4. de cette 2. Part.) εαυτον απηγωγησε, il se pendit, απο à πατλαλα, une cheville (πασσαλος ou πατλαλος, (δ) clou, cheville.) απαιωρεω, αιωρεω, je suspends; απο ajoute au verbe une nouvelle énergie. και προσεποιειτο, pour εετο, & ce chat feignoit, ειναι νεκρον, d'être mort. προσποιεω, & προσποιεομαι, a bien des significations; j'ajoute, je subjugue, je m'approprie, je contrefais, ou fais semblant, je feins; προσεποιειτο, imparf. moyen, νεκρον, (δ) mort, un mort. R. ce tour προσεποιείτο, νεκρον ειναι exige une sorte de discussion qui se trouve dans l'édition de 1772.

3 των δε μυων τις, mais un des rats, παρακυψας, regardant de côté, en allongeant & baissant la tête; que de mots pour rendre ce παρακυψας (de παρα & de κυπτω, je baïsse la tête; le παρα exprime un regard de côté, comme le παρακυσαντες de la Fab. 4. 1. Part. gens

qui ne font pas semblant d'entendre , qui méprisent les avis.) Le rat d'un lieu élevé, ἰδὼν αὐτὸν , voyant le chat (ἰδὼν, εἰδὼ; ὦ αὐτός, ô toi, dit-il au chat, καὶ θυλαξ γενῇ (pour γενῆσαι, γενῆαι, γενῇ, subj. de γενομαι) quand tu deviendrais, ou mieux ferois-tu un sac (θυλαξ & θυλακος, &, (ὁ) ou προσελευσονται σοι, je ne m'approcherai pas de toi.) J'ai mis dans la traduction lat. le tour parallele, *non appropinquabo tibi*, il est de César & des meilleurs auteurs en prose. On est accoutumé à voir dans les Poëtes les datifs à la question *quò*; le Grec prend encore le gén. à cette question, & même l'abl. les anciens écriv. ne se gênoient pas à cet égard, & les Grecs bien moins que les Lat. pour nous en franç. nous disons *approcher de Paris*, de, &c. c'est l'επι des Grecs avec le gén.

ὁ μῦθος, &c. cette Fab. enseigne que les hommes prudents. ὅταν, lorsque ces hommes prudents, πειραθῶσι (le θ annonce un aor. 1. pas. ῶσι, le subj. πειραθῶ) ont été attaqués, τῆς μοχθηρίας (supple ὑπο) par la méchanceté, ἐνίων, de certaines gens, & mieux, lorsqu'ils ont éprouvé la coquinerie, &c. πειραῶ, je tente, πειρα, ας, épreuve, μοχθηρία, Fab. 9. de cette 2. Part. ἐκεῖ ἐξαπαλῶνται (αὐνται) ils ne sont plus trompés (απαλαῶ, je trompe) ταῖς υποκρισεσιν (ablat. plur.) par les grimaces, αὐτῶν, de ces fourbes-là. υποκρισις, εως, hypocrisie, grimaces d'un fripon qui contrefait l'honnête-homme, Fable 1. 1. Partie. Note ὑποκριτης.



# TROISIEME PARTIE.

Fab. 1.

ΜΥΘΟΣ Α'.

Μύρμηξ καὶ Περισερά.

**Μ**ύρμηξ διψήσας κατελθὼν εἰς πηγὴν, παρασυρεῖς ὑπὸ τῷ ῥεύματι ἀπεπνίγετο. Περισερά δὲ τῷ θρασυμένῳ, κλῶνα δένδρεα, περιελθὼσα εἰς τὴν πηγὴν ἔρριπεν, ἐφ' ᾧ καὶ καθίσας ὁ Μύρμηξ διεσώθη. 2 Ἰξευγὴς, δὲ τις μετὰ τῷ τῆς καλάμους συνθεῖς, ἐπὶ τὸ τὴν Περισεράν συλλαβεῖν ἤει. Τῷ δ' ὁ Μύρμηξ ἑωρακῶς, τὸν τῷ ἰξευγῇ πῶδα ἔδακεν. Ο δὲ ἀλγήσας, τῆς τε καλάμους ἔρριψε καὶ τὴν Περισεράν αὐτίκα φυγεῖν ἐποίησεν.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι δεῖ τοῖς εὐεργέταις χάριν ἀποδιδόναι.

La Font. Liv. II. Fab. 11 & 12.

## Explication des Mots.

1 διψήσας, αὐτὸς; v. ci-dessus. πηγὴν, ἡ, ἡς, une fontaine. παρασυρεῖς, aor. 2. partic. pass. de παρασυρω, j'entraîne. R. συρω, je traîne (force de παρα) ῥεύματος, par le courant. ῥευμα, (το) flux, rhume, de ῥέω, je coule, fut. ῥευσω, parf. pas. ἔρρευμαι. Remarquez quatre verbes en εω qui prennent l'υ au fut. πνεω, je souffle, πνευσω, πλεω, je navige, πλευσω, ρεω, χεω, je verse, répands, χευσω, ajoutez καιω, je brûle, futur καυσω, κλαιω, je pleure, futur κλαυσω, & peut-être quelques autres. ἀπεπνίγετο, imparf. pas. étoit suffoqué, de πνιγω, j'étrangle.



περιελσσαι , partic. aor. 2. act. δ'αίρω , aor. ειλον , v. ci-  
 dessus. περι , rend au mieux l'action de tordre en cassant ,  
 κλων , une branche. κλων , ωνος , (ὁ) de κλω , je bri-  
 se. ερριψεν , jetta , ριπω , je jette. εφ' ᾧ , sur laquelle ;  
 n'oubliez pas que l'esprit rude change la tenue qui préce-  
 de en aspirée. ᾧ , v. les Elém. καθισας , έω , έζω , ίζω ,  
 je m'affieds , & fais asseoir ; toutes les fois que vous voyez  
 en composition la tenue d'une préposition changée en as-  
 pirée , c'est un signe qu'il y a un esprit rude sur le simple.  
 2. ιξευτης , chasseur à la glu. ιξευω , ιξος , (ὁ) glu. συν-  
 θεις , retranchez συν , reste θεις ; défiez-vous du θ dans  
 le verbe τιθημι , on le prendroit pour la figurative d'un  
 aor. 1. pas. point du tout , il est radical , comme vous  
 le voyez ici ; c'est un aor. 2. act. par le principe que les  
 verbes en μι d'έω , font le prés. & l'aor. 2. en εις au partic.  
 act. Vous trouverez à la troiś. des Fables suivantes επι-  
 θυγτος , à la quatr. παρεις , aor. 2. de παριημι , je négli-  
 ge , αφεις , d'αφιημι , j'abandonne , je remets. συνγιθιημι ,  
 compoπο , j'arrange ; καλαμς , (ὁ) , roseau , baguette. ηει  
 επι το συλλαβειν , il alloit pour prendre (tour parallele)  
 la colombe. ηει , v. les Elém. εωρακως , ayant vu , par-  
 ticipe parfait έραω , je vois , augment doublé attiquement.  
 έδακς , mordit. V. la Fab. 6. 2. Part. ποδα , πς , (ὁ) pied.  
 αλγηςας , έω , je ressens de la douleur , αλγος , (το). την  
 περιτρεσαν αυτικα (adv. aussi-tôt.) tour paral. & fit enfuir  
 aussi-tôt la colombe. αποδιδοναι , présent infin. act. απο  
 marque souvent la réciprocation. διδωμι ,



Fab. 2.

ΜΥΘΟΣ Β'.

Γυνή καὶ Θεράπαιναί.

**Γ**υνή 1 χήρα φίλεργος, θεραπαινίδας ἔχουσα, ταύτας εἰώθει νυκτὸς ἐγείρειν ἐπὶ τὰ ἔργα, πρὸς τὰς τῶν ἀλεκτρυόνων ᾠδὰς. Αἱ δὲ συνεχῶς τῷ πόνῳ ταλαιπωρούμεναι, ἔγνωσαν δεῖν τὸν ἐπὶ τῆς οἰκίας ἀποκτεῖναι ἀλεκτρυονα, ὥς ἐκείνη νύκτωρ ἐξαγισάντος τὴν δέσποιναν. 2 Συνέβη δ' αὐταῖς τῷ διαπραξαμέναις χαλεπωτέροις περιπεσεῖν τοῖς δεινοῖς. Ἡ γὰρ δεσπότης ἀγνόουσα τὴν τῶν ἀλεκτρυόνων ᾠδαν, ἐννυχώτερον ταύτας ἀνίστη.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι πολλοῖς ἀνθρώποις τὰ βελεύματα κακῶν αἰτία γίνεσθαι.

La Font. Liv. V. Fab. 6.

## Explication des Mots.

1 χήρα, adj. ρος, ρα, ρον, dépourvu, veuf, veuve. φίλεργος, laborieuse; les Attiq. ont la termin. en ος au masc. & au féminin. φιλεω, εργον. θεραπαινίδας, servantes, de θεραπων, οἷος, serviteur, θεραπευω, je fais le service d'un curateur, d'un médecin. θεραπαινα, ης, & θεράπαινις, ιδος. εἰώθει, avoit coutume. V. Fab. 4. 2. Part. ἐγείρειν, éveiller; ᾠδας, η, ης, chant. αἰδω, je chante, parf. moyen αοῖδα, contract. de l'α, avec l'ο, en ω, l'i se soufcrit ᾠδη. συνεχῶς, pour εως, adv. assidument. συνεχης εος, continu. συν, εχω. ταλαιπωρούμεναι, pour βασταύμεναι. ταλαιπωρεω, je tourmente. V. ταλαιπωρῶ, Fab.

9. 2. Part. *εγνώσαν*, résolurent. *εγνων*, *γνώμι*, v. ci-def. *αποκτειναι*, tuer, force d'απο. V. *κτεινας*, Fab. 8. 1. Part. *τον αλεκτρονα επι της οικιας*, le coq de la maison (tour paral.) *ως εκεινε εξαγισαντος*, comme lui éveillant (vieux style françois.) *δεσποιναν*, *δεσποτις*, *ιδος*, maîtresse. V. *δεσποτης*, Fab. 9. 2. Part. *εξαγισημι*, j'excite (force des deux prépos.) *εξ & ανα*. Rac. *ισημι*.

2 *συνεβη*, il arriva, aor 2. act. de *συμβημι*, impersonnel usité à l'aor. 2. *αυταις*, à elles. *διαπραξαμεναις τελο*, ayant fait le coup, force de *διαπραττω* & de la signific. moyen. *περιπεσειν τοις δεινοις*, de tomber dans des maux. *τα δεινά*, de l'adj. *δεινος*, terrible, puissant, le neut. est pris substantivem. *χαλεπωτεροις*, plus fâcheux, *χαλεπος*, incommode; dirons-nous que *αυταις*, qui se rapporte à *συνεβη* (il leur arriva) & *τοις δεινοις*, qui suit *περιπεσειν*, soient au même cas, c'est-à-dire au datif? j'aimerois mieux croire le dernier à l'ablatif. *αγνοῶσα*, pour *αγνοεσσα*, *οεω*, j'ignore, α privat. & *γνώμι*, je connois. *εννυχωτερον*, compar. adverbe d'*εννυχος*, nocturne. *βλεμματια*, desseins, conduite, de *βλενω*, parf. pas. *βεβλευμαι*, de *βελη*, ης, conseil, de *βελομαι*, je veux. *αιτιος*, ια, ιον, adject. auteur, cause.

Μ Υ Θ Ο Σ Γ'.

Fab. 3.

Ιαπος καὶ Ονος.

**Α**νθρωπος τις εἶχεν, ἰ Ιαπον καὶ Ονον. Οδευόντων δὲ, ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν ὁ Ονος τῷ Ιαπῳ, Ἀρον ἐκ τοῦ ἐμοῦ βάρους, εἰ θέλεις εἶναι με σῶν. Ο δὲ ἐκ ἐπέιτθη. ὁ δὲ Ονος πεσὼν ἐκ τῆ κόπης ἐτελεύτησεν. Τῷ δὲ δεσπότῃ πάντῃ ἐπιθέντος αὐτῷ, καὶ αὐτὴν τὴν Ονε δοράν, θρηγῶν ὁ Ιαπος

ἔξοα, Οἶμοι τῷ παναθλίῳ, τί μοι συνέβη, τῷ ταλαι-  
πώρῳ; μὴ θελήσας γὰρ μικρὸν βάρος λαβεῖν, ἰδὲ ἅπαν-  
τα βαρύνω, καὶ τὸ δέρμα.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι τοῖς μικροῖς οἱ μεγάλοι συγκαίνο-  
ντες, ἀμφοτέροί σωθήσονται ἐν βίῳ.

La Font. Liv. VI. Fab. 16. Id. Liv. VIII. Fab. 17.

### Explication des Mots.

1 ἵππος, (ὁ) cheval. ἡ ἵππος, cavalle & cavalerie.  
αρον, aor. 1. aēt. impérat. αἰρω. V. F. 2. 1. Part. ὀτε-  
moi de ce fardeau (tour paral.) βάρος, (το) poids, char-  
ge. θελεις, θελω, je veux, futur θελήσω, comme de  
θελεω, ionien. σῶν, contraction de σαον, σαος, *salvus*,  
d'où σωω. επεισθῃ, aor. 1. pas. ôtez θῃ, ajoutez ω. πει-  
σω, futur de πειθω, je persuade. κοπῃ. V. Fab. 2. 1. Part.  
εἰλελυτῆσεν, expira. τελευτῶ, je finis, je meurs, de  
τελευτῇ, fin, mort. τέλος, (το) fin; tombant de fatigue,  
(tour paral.)

2 ἐπιθεντός, ἐπιτιθῆμι, j'impose, je mets sur. δοραν;  
la peau. V. δερμα, (το) Fab. 9. 2. Part. θρηγῶν, εῶν,  
εῶ, je pleure. θρηγος, (ὁ) lamentation. εβοα, pour εβοαε,  
βοαω, je crie. βοη, ης, voix forte. παναθλίῳ, adjectif  
de πᾶς & d'αθλιος, malheureux. αθλος, (ὁ) combat. θε-  
λησας, aor. 1. partic. aēt. V. ci-des. ἰδὲ, voilà, impé-  
rat. aor. 2. m. δ'ειδω, je vois; l'adv. franç. voilà vient  
de même de voir. βαρύνω. Rac. Je porte un fardeau.  
συγκαίνοντες, pour εοντες, participant, communiquant.  
συν, κοινος, commun; les verbes en εω répondent à la  
conjugaison hébraïq. hiphil. *facio communicare*, je fais com-  
muniquer.

ΜΥΘΟΣ Δ'.

Fab. 4.

Αλιεύς ἢ Σμαρίς.

1 Αλιεύς τὸ δίκτυον χαλάσας ἐν τῇ θαλάττῃ, ἀνήνεγκε Σμαρίδα· σμικρὰ δὲ οὔσα, ἐκέλευεν αὐτὸν νῦν μὲν μὴ λαβεῖν αὐτήν, ἀλλ' ἐᾶσαι, διὰ τὸ σμικρὰν τυγχάνειν, Ἀλλ' ὅταν ἀύξηθῃ, καὶ μεγάλη, φησὶ, γένωμαι, συλλαβεῖν με δυνήσῃ, ἐπεὶ ἢ εἰς μερίζονά σοι ὠφέλειαν ἔσομαι.  
2 Καὶ ὁ ἀλιεύς εἶπεν, Ἀλλ' ἐγώ γε ἄν τις ἂν εἶην, εἰ τὸ ἐν χερσὶ παρὲς κέρδος κἄν σμικρὸν ᾦ, τὸ προσδοκώμενον κἄν μέγα ὑπάρχῃ, ἐλπίζω.

Ἐπιμυσιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι ἀλόγιτος ἂν εἶη, ὁ δὲ ἐλπίδα μερίζονος, τὰ ἐν χερσὶν ἀφείς σμικρὰ ὄντα.

Phed. Liv. V. Fab. 3.

### Explication des Mots.

1 Αλιεύς, εὖς, attiq. εὠς, (ὁ) pêcheur. αλς, αλος, (ἡ) la mer. αλς, (ὁ) le sel. σμαρίς, on traduit anchois, mais ce poisson ne vient jamais à une grosseur, telle que le font entendre les paroles d'Esopé, ainsi σμαρίς ne peut signifier anchois, mais quelqu'autre poisson que connoissoit Esopé sans doute ou celui qui a fait la Fable. χαλάσας, ayant lâché, jetté. χαλαῶ, d'où le mot franç. lâcher, & laxo, are, en latin. δίκτυον, (το) filet, de δίκω, je lance, je jette. θαλασσα, θαλαττα, ης, la mer. ἀνήνεγκε, aor. 2. d'ἀναφέρω, emprunté d'ἐνεγκω, inusité au prés., je tire en haut, ou je retire. σμικρά, petite.

σμικρος, attiq. pour μικρος. εσα, partic. d'ειμι. V. les Eléments. ικελευεν, prioit. V. Fab. 9. 2. Part. εἶσαι, εἰω, je laisse aller, je permets. διαι το σμικραν τυγχανειν, on a dit pour se trouver petit, mais la prépos. pour n'est plus guere d'usage dans ce sens là, à cause de l'équivoque; c'est parce qu'il se trouvoit encore bien petit. αυξηνηθῶ, dans d'autres éditions αυξυνθῶ, aor. 1. l'un d'αυξανω, aoriste 1. act. ηυξηνα, pas. ηυξηνηθη, subj. αυξηνηθῶ, après δταν, l'autre d'αυξυνω, aoriste 1. act. ηυξυνα, pas. ηυξυνθη, subj. αυξυνθῶ; il est vrai que je ne trouve αυξυνω nulle part, mais il n'est pas contre le génie de la langue, puisque d'αλγεω, je souffre, on fait αλγυ- &c. ainsi on a pu d'αυξεω faire αυξυνω; cependant l'aor. pass. le plus usité est ηυξηθη, du parf. pas. ηυξημαι, σαι, ται, régulier d'αυξεω, ou αυξαω, Fab. 6. 1. Part. αυξηθεντα. δυναση, 2. perf. du fut. pour εσαι; de δυναμαι. επει, puisque, comme, car, conjonct. εσομαι, v. le verbe ειμι. εις ωφελειαν, utilité. ωφελεω, j'aide. μειζονα, plus grande, compar. irrégul. de μεγας.

2 αν, conjonction surabondante. ειην, voyez ειμι. ανης, insensé, α priv. νοος, esprit. παρεις, aor. 2. act. partic. de παριημι, je néglige. κερδος, (το) un gain. το εν χερσιν, suppl. όν, étant, qui est, ce tour est fréquent. καν, pour και αν, eisi, quoique. ελπιζω, j'espere. ελπις, ελπω. το προσδοκωμενον, ce qui est attendu. αλογισος, Fab. 1. 1. Part. αφεις, comme παρεις,



ΜΥΘΟΣ Ε΄.

Fab. 5.

Γεωργός καὶ παῖδες αὐτοῦ.

**Γ**εωργός τις μέλλων καταλύειν τὸν βίον, καὶ βελόμενος τὰς αὐτοῦ παῖδας πείραν λαβεῖν τῆς γεωργίας, προσκαλεσάμενος αὐτὰς ἔφη, Παιδες ἐμοὶ, ἐγὼ μὲν ἤδη τὸν βίον ὑπέξειμι, ὑμεῖς δ' ἅπερ ἐν τῇ ἀμπελῷ μοι κέκρυπται, ζητήσαντες εὐρήσετε παντα. 2 Οἱ μὲν ἔν οἱ θέντες θησαυρὸν ἐκεῖ ποῦ κατορυύχθαι, πᾶσαν τὴν τῆς ἀμπέλου γῆν μετὰ τὴν ἀποβίωσιν τῷ πατρὶ κατέσκαψαν, καὶ θησαυρῷ μὲν ἐπερίετυχον, ἡ δὲ ἀμπελος καλῶς σκαφείσα, πολλαπλασίονα τὸν καρπὸν ἀνέδωκεν.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι ὁ κάματος θησαυρὸς ἐστὶ τοῖς ἀνθρώποις.

La Font. Liv. V. Fab. 9.

## Explication des Mots.

**Γ**εωργός, laboureur, de γη, γης, la terre, & d'ἐργον, travail. εργον, de ρεζω, ἐρδω, je fais, futur ρεξω & ἐρξω, parf. moyen ἐρρογα & ἐοργα. παῖδες, enfants. F. 5. r. P. μελλων, Fab. 7. 2. Part. μελλοντος. καταλυω, je délie, détache, expression empruntée du labour, pour dire, finir, déceler. βελόμενος, voulant. V. ci-dessus. Γεωργία, labourage. προσκαλεσάμενος, ayant appelé. καλεω. ὑπέξειμι; il est difficile de rendre la force des deux prépos. ὑπο & εκ, je me soustrais à la vie. κέκρυπται, sont cachés. κρυπω, Fab. 2. 2. Part. κρυβη.

2 οἰηθέντες, pensant, d'οἰεομαι, οἶμαι, aor. 1. pass. pris activ. comme ἡδυνήθην, & bien d'autres. κατορωρυχθαι, être enfoui, parf. pas. rédupl. attiq. Fab. 10. 2. Part. ἐκεῖ πῆ, la partic. πῆ doit être rendue ; là, dans quelque endroit de la vigne. πῆ, πῶ, ποι, désignent un lieu en général. αποβίωσιν, 1ς, εως, (ἡ) décès. απο marque la séparation. βιος, vie ; βιω, je vie ; αποβιω, je meurs. κατεσκαψαν, force de κατὰ. σκαπτω, je bêche, aor. 1. εσκαψα, aor. 2. εσκαφον, partic. σκαφεις, εισα, plus bas, bêchée. περιετυχον. περιτυγχανω, je rencontre. καρπον, (ὁ) fruit. πολλαπλασιονα, dru. πολλαπλασιων, de πολυς, fréquent, & de πλησιος, πλασιος, πελας, proche, dru, ferré l'un contre l'autre. καματος, (ὁ) travail, de καμνω, je travaille, aor. 2. εκαμνον.

Fab. 6.

Μ Τ Θ Ο Σ Ϛ'.

Κάλαμος καὶ Ελαία.

Διὰ καρτερίαν ἢ ἰσχυρὸν ἢ ἡσυχίαν 1 Κάλαμος ἢ Ελαία ἤριζον. Τῷ δὲ Καλάμῳ ὀνειδιζομένῃ ὑπὸ τῆς Ελαίας, ὡς ἀδυνάτῃ καὶ ῥαδίῳ ὑποκλινομένῃ πᾶσι τοῖς ἀνεμοῖς, ὁ Κάλαμος σιωπῶν ἐκ ἐφθέξατο· ἢ 2 μικρὸν ὑπομείνας, ἐπειδὴ ἄνεμος ἐπνευσεν ἰσχυρὸς ὁ μὲν Κάλαμος ὑποσεισθεὶς καὶ ὑποκλινθεὶς τοῖς ἀνεμοῖς, ῥαδίῳ διεσώθη· ἢ δ' Ελαία ἐπειδὴ ἀντέτεινε τοῖς ἀνέμοις, κατεκλάσθη τῇ βίᾳ.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ τῷ καιρῷ ἢ τοῖς κρείττοσιν αὐτῶν μὴ ἀντιτάμενοι, κρείττες εἰσὶ τῶν πρὸς μειζονας φιλεῖ νεικούντων.



## Explication des Mots.

1 καλαμος , Fab. 1. de cette 3 Part. ελαια , l'olivier & son fruit. καρτερια , patience. καρτερω , καρτος & κρατος (το) , force dont la patience est la preuve. ισχυς , force. ησυχια , tranquillité. V. ci-dessus. ηριζον , disputoient. εριζω , ερις , ιδος , ή , débat. ονειδιζομενς , présent part. d'ονειδιζω , j'insulte. ονειδος , (το) opprobre. αδυνατος , impuissant , impossible ; significat. act. & pass. ραδιως , adv. de ραδιος , facile. ραιδιος. υποκλινομενς , υποκλινθεις , plus bas , force d'υπο. κλινω , je courbe. Fable 11. de la 2. Partie. ανεμοις , (ό) vent , d'αω , je souffle. σιωπῶν , αω , se taisant , je me tais.

2 μικρόν , adv. suppl. χρονον , ayant attendu un peu de temps. υπομεινας , υπομενω , j'attends. επειδη , quand. επμευσεν , aor. 1. de πνεω , futur πνευσω. Fable 1. de cette 3. Part. note ρευματος. υποσεισθεις , secoué. σειω , σεω , συω , j'agite. Le Latin rend l'υπα , succutio. αντετεινε , se roidit contre , force d'αντι. τεινω , je fais effort : je tends. κατεκλασθη , fut brisé. κλαω. Fab. 1. κλών , branche. Plusieurs verbes en αω , ειω , prennent le σ au parf. part. σειω , σεσεισμαι , κλαω , κεκλασμαι , aor 1. σθην. βια , violence , d'où βιαζω. καιρος , (ό) occasion. χρονος , temps. κρειττοσιν. κρειττων , compar. irrég. de κρατος , force ; plus puissant avec le gén. suivant la règle ; au pluriel κρειττονες , sync. κρειττοες , contr. κρειττες , ( qui suit ) contract. fréquente & à remarquer. αντισταμενοι , αντι , & ισταμαι , résister , tenir contre. φιλονεικωντων. φιλονεικω , je me querelle. φιλονεικια. Fab. 3. 1. Part.



Fab. 7.

ΜΥΘΟΣ Ζ'.

Ἀνθρωπος ἰ καλαθραύσας ἀγαλμα.

**Α**νθρωπός τις ξύλινον ἔχων Θεόν, καθικέτευε τῷ ἀγα-  
θοποιῆσαι αὐτόν. Ὡς ἔν ταῦτα ἐπρατίεν, καὶ ἐδὲν ἤτιον  
ἐν πενίᾳ διῆγε· θυμωθεὶς, ἄρας αὐτόν τῶν σκελῶν ἐρρί-  
ψεν εἰς τὸ ἔδαφος. Προσκρούσας ἔν τῆς κεφαλῆς καὶ αὐ-  
τίκα κλασθείσης, χρυσὸς ἐρρέυσεν ὅτι πλεῖστος. 2 ὃν περ  
δὴ συνάγων ὁ ἄνθρωπος ἐβόα, Στρεβλὸς ὑπάρχεις, ὥς  
γε οἶμαι, ἢ ἀγνώμων· τιμῶντά σε γὰρ ἤκιστα με ὠφελή-  
σας, τυπήσαντα δέ σε πολλοῖς καλοῖς ἀμειβῇ.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι ἐκ ὠφελήσῃ τιμῶν πονηρὸν ἄνθρω-  
πον, τύπων δὲ αὐτόν μᾶλλον ὠφελήσῃ.

La Font. Liv. IV. Fab. 8.

### Explication des Mots.

ἰ καλαθραύσας, θραυω, fracasser (κατα ajouté). ἀγαλ-  
μα, (το) statue. ἀγallω, j'orne. ξύλινον, de bois. ξυ-  
λον, (το) bois. ἀγαθοποιῆσαι, d'ἀγαθος, bon. ποιέω,  
je fais, de lui faire du bien, de l'enrichir. οὐδεν ἤτιον,  
pas moins. ἤτιον, compar. neut. pour ελαχίον, d'ελαχυσ,  
petit, compar. ελαχίων; on change communément χίων  
en τίων, σσων, ελασσων, ελαττων, ôtez le λ. reste εατ-  
των, contract. ἤτιων, adv. ἤτιον. διῆγε, supl. βίου. διαγω,  
je passe, en latin dego. πενία, pauvreté. πενομαι, πενης,  
ητος, (ὁ) pauvre. θυμωθεὶς, Fab. 5. 2. Part. αρας, aor.  
1. partic. αἶρω, l'ayant pris, των σκελῶν (supl. δια) par

les jambes. σκελος, (το) jambe, cuisse. προσκρυσσας, κρυσω, je frappe. προσκρυσσω, je frappe contre, la tête ayant porté contre la terre. εδαφος, (το) le pavé. εδος, (το) la terre. εζω, j'affieds. κλασθεισης, κλαω. V. ci-dessus ἐρρέυσεν, il en coula, F. 1. de cette 3. Part. ρεω, je coule. ὅτι πλεισος, tour imité en lat. *quàm plurimus*, en quantité. πλειῖσος, Fab. 9. 2. Partie, note πλειῖσα.

2 ὃν περ, lequel. ου περ, partic. expletive. συναγων, colligens, ramassant. συν αγω. Fab. 7. 1. Part. συνηγες. εβοα, s'écrioit. Fab. 3. de cette 3. Part. σρεβλος, pervers. σρεφω, je tourne. οίμι, οίεομαι, je pense. αγνωμων, ingrat. α priv. & γνῶμι. τιμῶντα, pour αοντα, de τιμαω, de τιμη, τιω, j'apprécie, en bonne & mauvaise part, plus souvent j'honore. ηκιστα, point du tout, adv. d'ηκιστος, plus petit. ἥκα, peu, adv. ωφελησας, 2. perf. sing. de l'aor. 1. d'ωφελεω, j'aide. ωφελεομαι, moyen, je m'aide moi-même; c'est ainsi que vous rendrez les deux ωφεληση qui suivent, & sont des 2. perf. pour ωφελησσαι. αμειβη, tu récompenses, pour εσαι, αμειβομαι, d'αμειβω, je donne en échange. πολλοῖς καλοῖς, τα καλα, de grands biens, de brillants bienfaits. τυπησαντα, τυπετω, ionien, de τυπιω, moi l'ayant battu.

Μ Υ Θ Ο Σ Η'.

Fab. 8.

Αλώπεκες.

Αλώπηξ ἐν παγίδι 1 ληφθεῖσα, καὶ ἀποκοπίσης τῆς ἑρᾶς διαδραῖσα, ἀβίωτον ὑπ' αἰσχύνης ἡγεῖτο τὸν βίον. Εγὼν ἔν καὶ τὰς ἄλλας Αλώπεκας τῷτ' αὐτὸ νυθετῆσαι, ὥς ἂν τῷ κοινῷ πάθει τὸ ἰδίον συγκαλύψειεν αἷσχος. Καὶ δὴ πάσας 2 ἀθροίσασα, παρήνει τὰς ἑρὰς ἀποκόπειν.

H iv

ὥς ἔκ ἄπρεπές μόνον τῆτο τὸ μέλος ὄν, ἀλλὰ καὶ πε-  
ριττόν βάρος προσηρητημένον. Ὑπολαβῶσα δὲ τις αὐτῶν,  
εἶπεν, ὦ αὐτή, ἀλλ' εἰ οὐ σοὶ τῆτο προσέφερεν, ἔκ ἂν  
ἡμῖν αὐτὸ συνεβούλευες.

### Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ πονηροὶ τῶν ἀνθρώπων ἔ δι' εὐ-  
νοϊαν τὰς πρὸς τὰς πέλας ποιῶνται σύμβουλίας, διὰ δὲ τῶ  
αὐτοῖς συμφέρον.

La Font, Liv. V. Fab. γ.

### Explication des Mots.

1 ληθύεισα, pris. ληθῶ, λαμβανῶ. παγιδι, ις, ιδος,  
piège. πηγῶ, πηγνυμι, aoriste 2. επαγόν, je dresse, je  
construis. διαδράσας, ας, αὐτος, δρῶ, δρῆμι, j'agis, je  
fuis. δια, au travers. αποκοπείσης κρας, la queue ayant  
été coupée tout net (force d'απο). κοπτῶ. Fab. 2. 1.  
Part. ηγεῖτο pour ηγεσθῶ. ηγεσμαι, je regarde, je pense.  
υπο αἰσχυνης, de honte. αἰσχος, (το) honte. αἰσχυνῶ,  
je fais honte ou déshonore. αβιωτον, adj. α priv. βιω, Fab.  
12. 2. Part. νουθεῖσθαι, εἰ, avertir, représenter. τιθῆμι  
νοον, νεν, donner avis. ὥς, pour que. συγκαλυψειν,  
aoriste 1. act. optat. Eolien. εἰα, εἰας, εἰε, καλυπτῶ,  
je cache (force de συν) afin de cacher son opprobre particu-  
lier. το ιδιον αἰσχος, τῷ καινῷ παθεῖ, sous la difformité  
commune. παθος, (το) affection plutôt mauvaise que bon-  
ne, maladie. κοινος, η, ον, commun. ἄν, surabondant.

2 αθροισασα, ας, αθροίζω, j'assemble. αθροος, α, ον,  
ferré, dru. παρηνει, εε, exhortoit. παρὰ αινεω. ὥς, com-  
me, ὄν, étant. μέλος, (το) un membre. ἔκ ἄπρεπες μέ-  
γ

νον, non-seulement indécent. α priv. *πρεπω*, je conviens. *αλλα και*, mais encore. *βαρος*, (το) un fardeau. *περιττον* (ος, η, ον) superflu inutile. *προσηρτημενον*, parf. passif *αρταω*, je suspens. *προσηρτημενον*, attaché à leur derriere (force de *προς*). *υπολαβουσα*, *suscipiens*, prenant après lui (*supple*) la parole. (force d'*υπο*) *ει ε σοι τῷτο προσεφε- ρεν*, si, avant l'imparfait, veut l'indicatif en grec comme en franς. *προσφερω*, j'intéresse; comme *συμφερω*, το *συμ- φερων*, partic. prés. act. neut. pris substantiv. ce qui inté- resse, l'intérêt.

La Fable de la Fontaine est beaucoup plus piquante.

Μ Τ Θ Ο Σ Θ'.

Fab. 9.

Λυκος κ̃ ι Γραῦς.

**Λ**ύκος λιμώτλων περιήει ζητῶν τροφήν. Γενόμενος δὲ κα- τά τινά τόπον, ἤκουσε παιδὶς κλαίοντος καὶ Γραδὸς λεγέ- σης αὐτῷ, Παῦσαι τῷ κλαίειν. εἰ δὲ μὴ, τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ἐπιδώσω σε τῷ Λύκῳ. Οἰόμενος δὴ ὁ Λύκος ὅτι ἀληθεύει ἡ Γραῦς, ἴσατο πολλὴν ἐκδεχόμενος ὥραν. 2 Ως δ' ἐσπε- ρα κατέλαβεν, ἀκούει πάλιν τῆς Γραδὸς, κολακευέσης τὸ παιδίον καὶ λεγέσης αὐτῷ, Εἰς ἄλλῃ ὁ Λύκος δεῦρο, φο- νεύσομεν, ὧ τέκνον, αὐτὸν. Ταῦτα ἀκούσας ὁ Λύκος ἐπο- ρεύετο λέγων, Εἰς ταύτῃ τῇ ἐπαύλει, ἀλλὰ μὲν λέγεσιν, ἀλλὰ δε πράττεισιν.

Επιμύθιον.

Ο μυῦθος πρὸς ἀνθρώπους, οὔτινες τὰ ἔργα τοῖς λόγοις ἐκ ἔχουσιν ὅμοια.

La Font. Liv. IV. Fab. 14. & 16.

## Explication des Mots.

1 Γραῦς, αὐτός, (ή) vieille, de γραια, γεραια, γέρων; οὔτος, λιμωτῶν, Fab. 7. 1. Part. περιγίει, F. 5. 1. Part. γενομενος, étant, se trouvant. παιδὶς, οὐ, (το) diminutif de παῖς. κλαιοντός, κλαίω, je pleure.

παῦσαι, aor. 1. m. impérat. de παύω, aét. je fais cesser un autre, moyen παυομαι, je me fais cesser moi-même, & gouverne le génit. comme αρχομαι, toujours en vertu d'une prép. sous-ent. παῦσαι, παῦσασθω. Tous les temps en μαι ou en μην font leurs impératifs en σο; il n'est pas aisé de dire pourquoi les aor. 1. moyens terminés en αμην, ne suivent pas la règle générale, & ne font pas ασο, au lieu d'αι, comme ils devroient le faire naturellement. Il faut se souvenir que la 3. pers. sing. de l'optat. l'infin. aét. & l'impérat. de l'aor. 1. moyen sont semblables à l'accent près, encore ne suffit-il pas dans les verbes de deux syllabes. παύω, aoriste 1. optat. παυσαιμι, αῖς, παύσαι, infin. παῦσαι, impér. moyen παῦσαι, vous voyez que l'accent ne suffit pas; il n'y a que le sens qui en détermine la signification.

αληθευει, qu'elle dit, pour disoit vrai. αληθευω, d'αληθης, εὐς, vrai. Fab. 3. 2. Part. εκδεχομενος, attendant. δεχομαι, je reçois. εκδεχομαι, j'attends.

2 ὥς δὲ ἐσπερα κατελαβε, Fab. 4. 2. part. κολακευσης, ὦν, οὔτος. κολακευω, je flatte. κὼλαξ, αἶκος, (ὁ) flatteur. δευρο, ici Fab. 12. 2. Part. φονευσομεν αὐτον, nous le tuerons. φονεύς, εὐς, meurtrier. φονος, (ὁ) meurtr. φενω, je tue; parf. moyen πεφονα. φω, je tue. εφορευετο, πορευομαι, je pars. πορος, issue, chemin. πειρω, je perce; parf. moyen πεπορα, πορος, percée, pore, ouverture. ομοια, acc. plur. ομοιος, Fab. 8. 1. Part. ομοιαν.

λογοις, (ὁ) discours. λεγω, je dis; parf. moyen λελογα. Ces parfaits donnent quantité de mots; ils sont tous à remarquer: l'o à la pénultième d'un mot annonce presque toujours un verbe pour racine qui a l'e pénultième.

ΜΥΘΟΣ Ι΄.

Fab. 10.

Ποιμὴν καὶ Θάλασσα.

**Π**οιμὴν ἐν παραθαλασσίῳ τόπῳ ποιμνίον νέμων, ἐω-  
ρακῶς γαληνιῶσαν τὴν θάλατταν, ἐπεθύμησε πλεῦσαι πρὸς  
ἐμπορίαν. Απεμπωλήσας ἔν τὰ πρόβατα, καὶ φοινίκων βα-  
λάνης περιάμενος, ἀνήχθη. Χειμῶνος δὲ σφοδρῆ γενόμενος,  
καὶ τῆς, νεῶς κινδυνεύσεως βαπτιζέσθαι, πάντα τὸν φόρ-  
τον ἐκβαλὼν εἰς τὴν θάλατταν, μόλις κενῇ τῇ νηὶ διε-  
σώθη. Μετὰ δ' ἡμέρας ἐκ ὀλίγας παρίοντος τινὸς, καὶ  
τῆς θαλάττης (ἔτυχε γὰρ αὐτὴ γαληνιῶσα) τὴν ἡγεμίαν  
θαυμάζοντος, ὑπολαβὼν ἕτος εἶπε, Φοινίκων αὐθις, ὡς  
ἔοικεν, ἐπιθυμεῖ, καὶ διὰ τῆτο φαίνεται ἡσυχάζουσα.

Επιμύθειον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι τὰ παθήματα τοῖς ἀνθρώποις κατὰ  
δῆματα γίνονται.

La Font. Liv. IV. Fab. 2.

### Explication des Mots.

**Ι** ποιμην, ενος, berger. ποια, ας, ποα, ας, herbe.  
ποιμαινω, je fais paître. Θαλασσα, la mer, Fab. 4. de  
cette 3. Part. παραθαλασσιος τοπος, lieu sur le bord de  
la mer. νεμων, νεμω, je distribue, je donne à paître.  
ποιμνιον, troupeau. πόιμην, γαληνιωσαν, ayant vu la mer

tranquille. γαλήνη, bonace, calme. γαλήνιαω, calme. αων, αῖσα, ὤσα. ἐπεθυμήσε, eut envie. μεω. V. ci-dessus. πλευσαι., aor. 1. aét. infin. πλεω, πλεωσω, Fab. 1. de cette 3. Part. ἐμπορία, marchandise. ἐμπορος, marchand. ἐν & πορος, parce que le marchand fait beaucoup de chemin. ἀπεμπώλησας, ayant vendu. ἀπεμπώλεω, F. 9. 2. P. τὰ πρόβατα, οὐκ, (το) brebis· πριαμενος, πριαμαι, j'achete. βαλανος, (δ) gland, datté, fruit du palmier. φοινικων, ἱξ, ἱκος, le palmier, & son fruit. Ce sont celles de Perse qui sont les plus vantées d'où nous sont venues les cerises & les pêches.

ἀνιχθῆ, aor. 1. pas. δ'ἀναγω, je retire un vaisseau du rivage, je le mets en mer. ηχθην est l'aor. pas. dont on a le plus de peine à deviner les lettr. radicales; en changeant θην en ω, on aura ηχω, mais on ne dit qu'ηξεω; sono, je résonne; ηκω, je viens, n'a point de passif. Il n'y a point en grec de verbe ηγω que je connoisse; il faut donc que l'η soit un augment qui vienne du changement d'un ε ou d'un α, en η; ce n'est point d'εγω, qui est un pronom, ni d'εχω, qui prend son pass. de σχεω; ainsi c'est d'αγω. L'usage abrège tous ces tâtonnements, qui sont cependant très-utiles pour l'exercice.

ἀνιχθῆ a de plus une signification particulière, on le traduit par *solvit navem*. ἀναγομαι, je démarre, je fors du port: en vertu de la prépos. ἀνα, il signifie aussi je m'élève; on l'emploie pour la mer, qui est plus haute que le terre, & bombe d'autant plus que ses eaux sont plus chargées de parties étrangères; ainsi l'on monte véritablement en s'éloignant du rivage pour aller en pleine mer.

2 χεῖμῶνος δε σφοδρῆ. χεῖμῶνος, tempête, hiver, Fab. 7. 1. Part. σφοδρος, α, οὐ, violent, ente. νεως, νηυς,



ἄναυς ; gén. ναός. Ion. νεώς , νηός , κινδυνεύουσης , ayant couru risque. κινδυνεύω , Fab. 7. 1. Part. βαπτίζεσθαι , d'être submergé. βαπτω , je lave. βαπτίζω , parf. passif. βεβαπτισμαι , βαπτισμος , lotion , purification , baptême. εκβαλων , Fable 2. 2. Part. φορτον , charge , Fab. 2. 1. Partie. μολίσ , & μογίς , adv. à peine. διεσωθη , fut-il sauvé avec son vaisseau vuide. κενή ( supl. συν ) κενός , η , ον , vuide. παριοντος , Fab. 2. 1. Part. un homme passant par là. θαυμάζω , j'admire. θαῦμα , prodige. θεα , spectacle. ηρεμιαν , douceur , repos. ηρεμος , paisible. ως εοικε , comme il le paroît ; parfait moyen de εικω , je ressemble. εοικα ; il se met pour le prés. comme pour l'imparf. ou le parf. αὐτίς , encore αὐ αὐτι , αὐτε , le même. φαίνεσθαι. passif de φαίνω , elle paroît. ησυχάζω , ησυχός , tranquille.

παθήματα , μαθήματα , proverbe grec , les accidens sont des leçons. πασχω , aor. 2. επαθον , d'où παθος , ( 1ο ) mal. παθεω , je souffre ; parf. παθ. πεπαθήμαι ; de μαn-θανω , j'apprends , aor. 2. εμαθον , μαθεω , μεμαθημαι , μαθημα , leçon , mathématique , &c. les parf. pas. fournissent encore bien des mots. γινονται , deviennent ; voilà γινονται au plur. avec des neutres plur. ainsi la règle n'est pas si générale. Voyez la Syntaxe sur l'accord du verbe avec son nominatif.

Μ Τ Θ Ο Σ ιά'.

Fab. 11.

Λέων καὶ Αλώπηξ.

1 Λέων γηράσας , καὶ μὴ δυναμένος διαρκέσαι αὐτῷ εἰς τροφήν , ἔγνω δι' ἐπινοίας τὶ πρᾶξαι. Καὶ δὴ παραγεγόμενος ἐν σπηλαίῳ τινί , καὶ κατακλινθεὶς , προσεποιεῖτο νοσεῖν. 2 Παραγεγομένα ἔν τῷ ζῶν ἐπισκεψέως χάριν , συλ-

λαμβάνων κατήσθιεν αὐτά. Πολλῶν ἐν ζώων ἀναλωθέντων, Αλώπηξ τὸ τέχνασμα τῷτο γνῆσα, παρεγένετο πρὸς αὐτὸν, ἢ σᾶσα, ἔξωθεν τῇ σπηλαίᾳ ἐπυθάνετο πῶς ἔχει. Τῇ δὲ εἰπόντος, Κακῶς, καὶ τὴν αἰτίαν πυθαμένη δι' ἣν ἐκ εἰσέρχεται, ἡ Αλώπηξ, ἔφη, Οτι, ὁρῶ ἵχνη πολλῶν εἰσιόντων, ὀλίγων δὲ ἐξιόντων.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ φρόνιμοι τῶν ἀνθρώπων ἐκ τεκμηρίων προορωμενοι τὰς κινδύνους ἐκφεύγουσιν.

La Font. Liv. VI. Fab. 14.

### Explication des Mots.

1 γηρασας, γηραω, par un η, je vieillis, & γερων par un ε vieillard. γερας, (το) par un ε, présent. γηρας, (το) par un η, vieilleffe; caprice de langue ou non, la chose n'en mérite pas moins d'attention. διαρκεσαι, ne pouvant plus se suffire pour la nourriture. διαρκεω, Fab. 2. 2. Part. αρκει, il suffit. εγνω, δι' επινοιας, Fab. 12. 2. Part. παραγενομενος, de παρα & de γενομαι, il est verbe mouvement, étant allé, s'étant retiré; les Grecs ne se gênent pas pour les questions de lieu, ils mettent assez indifféremment à la question quò le nom, tantôt au gén. tantôt à l'acc. & tantôt à l'abl. avec προς & επι qui gouvernent pourtant les trois cas. Ici c'est ἐν qui ne régit que l'ablatif.

σπήλαιον, ον, gén. &, (το) antre. σπηλυγξ, gén. γος, (ἡ) σπεός, (το) le même. κατακλινθεις; on lit dans les éditions κατακλεισθεις, mais je crois que le texte est en défaut; κατακλεισθεις veut dire enfermé, de κατακλειω, j'enferme; ce qui est contre le sens de la Fable, qui sup-

pose que les animaux viennent faire visite au Lion. C'est plutôt κατακλινθεις, le changement est léger, pour lors ce seroit *dejectus*, *devolutus*, étendu, malade, abattu. προσεποιετο, Fab. 12. 2. Part. νοσεῖν, être malade. νοσος, (ή) maladie.

2 χαριν, acc. ις, ιτος, (ή), grace, bon office; ici espece d'adv. κατα est sous-entendu. επισκεψεως, ις, εως, visite. επισκεπτομαι, επισκοπεω, F. 11. 2. Part. συλλαμβ. κατησθ. αὔτα, Fab. 12. 2. Part. αναλωθενων, F. 12. 2. Part. αναλισχομενες, τεχνασμα, artifice. τεχναζω, part. πασ. ασμαι, τεχνη, ης, art, adresse. γνῶσα γνες, (même Fab.) εξωθεν εξω, on ajouteθεν, pour la question unde, adv. qui gouverne le cas de la prépos. εκ, dont il est composé; du dehors de l'autre il lui demandoit comment il se porte. επυνθανετο πῶς εχει, il lui demandoit comment il se porte, pour comment il se portoit. Cette façon de parler est très-commune chez les Anciens, & sur-tout dans l'Ecriture Sainte. Homere fait répéter mot pour mot à ses acteurs les ordres dont ils sont chargés; cette maniere rend le style plus vif, & semble assurer de la fidélité de l'auteur.

την αιτιαν πυνθαν. Fab. 2. 1. Part. εισερχεσθαι, il n'entre pas. V. ci-dessus. ιχνη, pour ιχνεα, ιχνος, (το) trace, vestige. εισιοντων, εξιοντων, aor. 2. partic. d'εισεῖμι, j'entre, d'εξεῖμι, je sors. τεκμηριων, ου, &, (το) signe, marque. τεκμαιρω, j'indique, je me propose un but. τεκμαρ, ατός, (το) but. προοραω, αομαι, je prévois. προ, avant. ορῶ.



Fab. 12.

ΜΥΘΟΣ ΙΒ'.

Αλώπηξ καὶ Πίθηκος:

**Ε**ν συνδῶ ποτὲ τῶν ἀλογων ζῶων ὠρχήσατο **1** Πιθηκος, καὶ εὐδοκιμήσας, βασιλεὺς, ὑπ' αὐτῶν ἐχειροτονήθη. Αλώπηξ δ' αὐτῷ φθονήσασα, ὥς ἐν τινι παγίδι κρέας ἐθεασατο, τὸν Πιθηκὸν λαβῆσα ἐνταῦθα ἤγαγεν, ὡς εὖροι μὲν αὐτὴ λέγασα θησαυρον τῆτον, μὴ μὲν τοι καὶ χρήσασθαι αὐτῷ· τῷ βασιλεῖ γὰρ τῆτον ὁ νόμος δίδωσι **2** καὶ πρᾶτρέπειτο αὐτὸν, ἄγε δὴ βασιλέα, τὸν θησαυρον ἀνελέσθαι. Ο δ' ἀπερισκέπτως προσελθὼν, καὶ συλληφθεὶς ὑπὸ τῆς παγίδος, ὡς ἐξαπατήσασαν ἐμέμφετο τὴν Αλώπεκα. Ἡ δὲ πρὸς αὐτὸν, ὦ Πίθηκε, τοιαύτην σὺ μωρίαν ἔχων, τῶν ἀλόγων βασιλεύσεις.

Επιμύθιον:

Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι οἱ πράξειςί τιςιν ἀπερισκέπτως ἐπιχειροῦντες, δυσυχήμασι περιπίπτουσιν.

La Font. Liv. IV. Fab. 6.

## Explication des Mots.

**1** πιθηκος, (δ) & πιθηξ, κος, un singe. συνodus, (ἡ) assemblée, synode. αλογων, α priv. λογος, raison. ὠρχήσατο, avoit dansé. ὠρχεσθαι εὐδοκιμήσας, εἰ, s'étant acquis de la gloire. εὐδοκιμος, bien famé. εὔ, bien. δοκεω, je paroiss. βασιλεὺς, roi. ἐχειροτονήθη. χειροτονεω, eligo, je choisiss, de χειρ, main, & de τεινω, iendo, parf. moyen τετόνα, τονος, (δ) τόν, tension; ce verbe signifie élire, parce que les suffrages à Athenes se donnoient

en élevant la main , c'est ainsi que l'on comptoit les avis & les voix dans les élections des Magistrats ; on a ensuite employé ce verbe pour tout choix , approbation , &c.

φθονητασα , ας , εω , j'envie. φθονος , (δ) jalousie. κρεας , αλος , (το) de la chair. παγιδι , Fab. 8. de cette 3. Part. ηγαγεν , ayant pris le singe il l'y conduisit. αγω , je conduis ; imparf. ηγον , aoriste 2. ηγαγον ; on fait le redoublement pour le distinguer de l'imparf. ce n'est pas le seul verbe ; il garde cette reduplication dans tous les modes en quittant l'augment. λεγυσα , ως , ευροι αυτη , lui comptant comme il avoit trouvé lui-même (Renard) un trésor , & qu'il ne se l'étoit pas approprié. χρησασθαι , Fab. 10. 2. P. νομος , (δ) loi. νεμω ; j'ordonne ; parf. moyen νενομα.

2 πρωτρεπετο , pour προετρε. j'exhorte. προτρεπω. ετε ; comme , quasi , μι , composé du plur. neut. acc. du pron. relat. ος , η , ο , on ajoute le partic. τε. ανελεσθαι , enlever. ανα , ειλομην , aor. 2. moyen d'αιρω V. ci-dessus. απερισκεπτως , α , priv. περισκεπτος , circonspect. απερισκεπτος , sans circonspection. συλληφθεις. V. ci-dessus. ληφθεις , συλλαμβανω , qui a passé tant de fois. εμεμφετο , accusoit. Fab. 11. 2. Part. εξαπαλησασαν , σας , αντος. απαλω , je trompe. Fab. 12. 2. Part. μωριαν , folie. μωρος , (δ) fou μη ορων , qui ne voit pas. βασιλευσεις , tu regneras , avec le génit. supl. επι. αρχω , & tous les verbes de commandement gouvernent le génit. en vertu de la prép. sous-ent. V. la Syntaxe. επιχειρουντες , εω. Fab. 11. 2. Part. le même que εγχειρειν. πραξις , εως , action. πρασσω , j'agis , futur πραξω , δυσυχημα , (το) malheur. δυσυχew. Fab. 2. 2. Part. περιπιπω , je me jette , je m'enveloppe. περιπεσειν. Fab. 2. de cette 3. Part.

Fab. 13.

ΜΥΘΟΣ 17'.

## Λαγωὶ καὶ Βάτραχοι.

1 Οἱ Λαγωὶ ποτε συνελθόντες, τὸν ἑαυτῶν πρὸς ἀλλήλους ἀπεκλαίοντο, βίον ὡς ἐπισφαλῆς εἶη καὶ δειλίας πλέως. καὶ γὰρ καὶ ὑπ' ἀνθρώπων, καὶ κυνῶν καὶ ἀετῶν, καὶ ἄλλων πολλῶν ἀναλίσκονται. Βέλτιον ἔν εἶναι θανεῖν ἅπαξ, ἢ διὰ βίᾳ τρέμειν. Τῷτο τοίνυν κυρώσαντες, ὥρμησαν κατὰ τ' αὐτὸ εἰς τὴν λίμνην, ὡς εἰς αὐτὴν ἐμπεσοῦμενοι καὶ ἀποπνιγῆσόμενοι. 2 Τῶν δὲ καθημενων κύκλῳ τῆς λίμνης βατράχων, ὡς τὸν τῷ δρομοῦ κλύπον ἤσθοντο, εὐθὺς, εἰς ταύτην εἰσπηδησάντων, τῶν Λαγῶν τις ἀγχινέστερος εἶναι δοκῶν τῶν ἄλλων ἔφη, Στῆτε, ἑταῖροι· μηδὲν δεινὸν ὑμᾶς αὐτὰς διαπράξῃσθε· ἡδὴ, ὡς ὁρᾶτε, καὶ ἡμῶν ἕτερό ἐστὶ ζῶα δειλοτέρα.

## Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ δυσυχοῦντες ἐξ ἐτέρων χεῖρον ἀπασχοντῶν παραμυθῶνται.

La Font. Liv. II. Fab. 18.

## Explication des Mots.

1 λαγωοι, λαγῶς, υ, (ὁ) lièvre; les Attiqu. font contract. de ἰο, & disent λαγῶς, gén. ω. βατραχοι, (ὁ). Les Ion. disent βοτραχος, βοη, ης, cri, & de τραχυς, εια, υ, âpre, aigre. ἀπεκλαιοντο, déploroient. (force d'απο en grec & de la prépos. de en françois.) κλαιω, je pleure. πρὸς ἀλλήλους, Fab. 12. 2. Partie. ὡς ἐπισφαλῆς, de ce que leur vie étoit périlleuse. ἐπι, σφαλλω,

je trompe. ειη. V. ειμι. και πλεως , plein , attiq. pour πλεος , δειλιας , α , ας , alarme. δειλιαω. Fab. 2. 1. Part. δεος , (το) crainte. αναλίσκοντα , ils sont consumés , détruits , Fable 12. 2. Part. αναλίσκομενες , υπό , par , &c. βελτιον ἢν εινα , qu'il étoit donc mieux , que le meilleur parti étoit. βελτιον , compar. neut. V. ci-dessus. θανειν , de mourir , aor. 2. infin. act. de θναω , aor. 2. εθανον. Voyez ci-dessus. απαξ , adverbe , une bonne fois. η , que , après le comp. τρεμειν , trembler. κυρωσαντες , ayant décidé. ω κυρος , (το) autorité absolue. ωρμησαν , ils s'élan- cerent. ὄρμη , ης , effor. ορω , je meûs , parf. παρ. ωρμαι· καλατ' αυτο , en un même corps ; ensemble. εις την λιμ- νην. λιμνη , lac , étang. εμπεσμενοι , pour εομενοι , com- me pour s'y jeter. πιπιω , futur πεσεομαι. και αποπι- νησομενοι , & s'y suffoquer ; fut. 2. παρ. partic. de απο- πινω , Fab. 1. de cette 3. Part. s'y noyer.

2 τῶν δε καθήμενων βατραχων , mais des grenouilles se reposant. ἡμαι , je suis assis. V. aux verbes en μι. κυκλω , (δ) cercle , tour. εν κυκλω , au tour. ως , dès que. ησθοντο , αισθανομαι , je sens , d'αισθεομαι , fut. αισθησο- μι , aor. 2. ησθημεν , parf. παρ. ησθημαι , avec une fig- nification active , comme les déponents latins , ici avec l'accusatif. αισθησις , εως , sentiment , sensation. τυπον , ος , & , (δ) le battement des pieds. τυπω. τε δρομα , le bruit de la course. δρομος , (δ). δρεμω , je cours inusi- té , parfait moyen δεδρομα. ευθυς , adv. pour ευθυ , on ajoute le σ lorsqu'il suit une voyelle , promptement. ευ- θυς , εια , υ , prompt , prompte. εισπηδησαντων εις ταυ- την , ayant sauté dedans. πηδαω. V. ci-dessus τις αγγι- νευτος , belle expression , un d'entre eux qui avoit l'esprit plus présent , d'αγγι , proche , & de νόος , νῆς , esprit , réflexion. σῆτε , arrêtez. V. ισημι , impérat. aor. 2. ετα-

ροι, camarades. ετις, &, μηδεν δεινον διαπραξισθε; aor. 1. moyen subj. ne commettez rien de cruel. εις υμας, εις, sous-ent. διαπραττω, j'acheve. F. 2. de cette 3. Part. παραμυθηνται, pour εονται, sont consolés. παρα, μυθος, discours, exhortation, Fable. χειρονα, plur. neut. du compar. χειρων, pire, Fab. 9. 2. Part.

Fab. 14.

ΜΥΘΟΣ ΙΔ'.

Πιθηκος & Δελφίς.

**Ε**ως οντας τοις πλέσι 2 Μελιταῖα κυνῖδια & πιθήκους ἐπάγεσθαι πρὸς παραμυθίαν τῷ πλῆ, πλέων τις εἶχε σὺν ἑαυτῷ καὶ Πίθηκον. 3 Γενομένων δ' αὐτῶν κατὰ τὸ Σένιον τὸ τῆς Αττικῆς ἀκρωτήριον, χειμῶνα σφοδρὸν συνέβη γενέσθαι. Τῆς δὲ νεῶς περιτραπείσης, καὶ πάντων δεακολουμῶντων, ἐνήχετο καὶ ὁ Πίθηκος. Δελφίς δὲ τις αὐτὸν θεασάμενος, καὶ ἄνθρωπον εἶναι ὑπολαβὼν, ἀπελθὼν ἀνεῖχε διακομιζων ἐπὶ τὴν χέρσον. Ως δὲ κατὰ τὸν 4 Πειραιᾶ ἐγένετο, τὸ τῶν Αθηναίων ἐπίνειον, ἐπυνθάνετο τῷ Πιθήκου εἰ τὸ γένος ἐστὶν Αθηναῖος. Τῷ δὲ εἰπόντι, καὶ λαμπρῶν ἐνταῦθα τετυχηκέναι γονέων. ἐπανήκετο, εἰ & τὸν Πειραιᾶ ἐπίσται. Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Πιθηκος περὶ ἀνθρώπου αὐτὸν λέγειν, ἔφη, & μάλα φίλον εἶναι αὐτῷ καὶ συνήθει. Καὶ ὁ Δελφίς ἐπὶ τοσούτῳ ψεύδει ἀγανακτήσας βαπτίζων αὐτὸν ἀπεκτείνειν.

Επιμύθιον.

Ο μυθος πρὸς ἄνδρας, οἱ τὴν ἀλήθειαν οὐκ εἰδοτες ἀπατᾶν νομίζουσιν.

La Font. Liv. IV. Fab. 7.



## Explication des Mots.

1 πιθηκος, singe. Fab. 12. de cette 3. Part. Δελφιν, ou δελφιν, génitif νόος, (ὁ) Dauphin. Les Poètes ont dit tant de belles choses des Dauphins, qu'ils ont presque rendu ce poisson fabuleux, cependant la plus grande partie des Naturalistes ne doutent pas de son existence; à l'égard de cette amitié qu'il a pour l'homme, selon certains auteurs; qui connoît les Poètes, fait à quoi s'en tenir.

1 εἶθες, εἶθος, génit. εὖς, contr. ες, (το) coutume; mais ἦθος, (το) signifie mœurs, inclination. C'étoit une coutume à ceux qui s'embarquoient. πλεεσι, ων, οντος, dat. pl. εσι. πλεω, fut. πλευσω, parf. moyen πεπλοα, d'où πλοος, contr. πλῆς, (ὁ) navigation. πλοιον, (το) bateau. επαγχεσθαι, d'emmener. επι αγω, comme en françois emmener. προς παραμυθιαν, pour le désennui. (Il seroit à souhaiter que l'oreille fût aussi satisfaite de ce mot que l'esprit le trouve commode.) παραμυθεομαι, Fable précédente.

2 μελιγαῖα κυνιδια, κυνιδιον, ε, diminutif de κυων; κυνος, chien, petit chien, catellus. μελιγαῖα; les uns traduisent, des petits chiens de Milet, ville de l'Asie mineure, d'autres de Malte, cette isle célèbre, le boulevard de la Religion entre la Sicile & la Barbarie; mais, selon Plin le Naturaliste, liv. 30. chap. 5. c'est l'isle de Mélite aujourd'hui Méléda dans le golfe de Venise, à peu de distance d'Epidaure aujourd'hui Raguse, ville considérable en Dalmatie & république. Ces petits chiens étoient fort estimés.

On prétendoit qu'en les portant ils guérissent des maux d'estomac; c'est dommage que nos Dames ne lisent pas Plin, ils trouveroient un prétexte spécieux pour se jus-

tifier des embarras & des inquiétudes qu'elles prennent pour les chiens ; Erasme ne les regardoit pas comme un remède fort efficace , à en juger par la véhémence déclamation à laquelle il se livre dans ses adages à l'occasion de ces petits chiens de Mélite , des singes , des rains , magots , &c. qui servent d'amusements aux gens oisifs.

Il faut pourtant convenir que ce topique n'est point du tout indifférent dans bien des maladies.

3 γενομενων αὐτων , ces gens-là étant. κατὰ το Σουνιον , auprès du promontoire de Sunium. τὸ Σουνιον τῇ τῆς ἀττικῆς ἀκρωτηριον. ἀκρωτηριον , ου , promontoire , cap , pointe de terre qui avance dans la mer , d'ἄκρος , α , ου , *summus* , *a* , *um* , *extremus* , le plus haut , le dernier , ce qui est à l'extrémité. Σουνιον , *sunium* , dans la Géographie ancienne. C'est aujourd'hui le Cap-Colonne.

ἀττικῆς. L'Attique est la province la plus célèbre de la Grece moyenne ; personne n'ignore que sa Capitale étoit Athènes , elle est aujourd'hui réduite à 15 ou 16 mille habitants. On prétend que ses murs avoient autrefois près de 3 lieues de tour ; le Pirée , ce port fameux , en est éloigné d'une grande lieue ; deux longues murailles le joignoient à la ville & faisoient la partie la plus considérable de ses fortifications. C'est ce port que le singe d'Esopé confond avec un citoyen d'Athènes ; ce qui fait le sel de cette Fable.

Le Golfe Saronique sur lequel est le Pirée , s'appelle aujourd'hui le Golfe d'Engia , de l'isle d'Egine qui est dans ce Golfe & dont on a corrompu le nom ; vous y trouvez aussi l'isle fameuse de Salamine où Thémistocle s'est acquis tant de gloire. συνεβη χειμωνα σφοδρον γενεσθαι , il arriva que. Fable 10. de cette 3. Part. τῆς δὲ νεως , mais le vaisseau. ναυς , νηυς , νηος , attiq. νεως περιτρα-

πεισης, génitif sing. τραπεις, εισα, εν, de τρεπω, verito, la force du mot est dans la prépos. le petit vaisseau ayant fait capot, s'étant renversé sans dessus dessous.

ὕπολαβων, nous l'avons expliqué ci-dessus, répondant; reprenant la parole, on sous-entend εἴμῃ, de ρεω, je dis. Ici c'est soupçonnant, se doutant, & vous le verrez encore quelques lignes plus bas dans le même sens. ἀπελθων, partant du lieu où il étoit. ἀνειχε, recepit, le tira des flots. διακομιζων, le transportant sur son dos au bord. ἐπὶ τὴν χερσον. ἢ χερσος & χερρος, la terre.

4 πειραῖα, pour πειραια, de πειραιεύς, gén. εως; dat. ει, acc. εα, contr. ᾶ & non η contre la règle générale; le Pirée. ἐπινειον (το) lieu où les vaisseaux sont à l'abri, ou bien où ils se fabriquent; de ναῦς, (ἡ) vaisseau.

εἶπο γένος εἰν Ἀθηναῖς, το γένος, race; d'où γενομαι, parf. moyen. γεγονα. γονος, (ὁ) fils. γονεύς, εος, parent. γένος, est ici à l'acc. gouverné par κατὰ sous-ent. Ce tour est très-usité en lat. chez les Poètes; demandoit au singe s'il est, pour s'il étoit Athénien. τετυχηκεναι, de τυγχανω, qui prend ses temps de τυχεω, F. 5. 1. Part. γονεων, des parents. γονεύς, ci-dessus. λαμπρων, illustres. λαμπω, je brille. επανηρστο, il redemanda encore, pléon. en franc. il est aussi en grec dans les deux prépos. ἐπὶ, ἀνα, qui toutes deux marquent la réitération. ερομαι, j'interroge. ει επισταται, comme ci-dessus. ει εστι, s'il est; en grec & en franç. ει, si se met avec l'indic. υπολαβων, v. ci-des. συνηθη, contract. pour συνηθεα, ης, εος, familier, de συν & δ'ηθος, (το) inclination. συνηθεια, ας; conformité d'inclinations. ειδοτες, syncope, pour ειδηκοτες, du verbe ειδω, comme s'il venoit d'ειδεω, je fais; futur ειδησω, futur moyen εισομαι, d'ειδω; on ne voit autre chose que l'aoriste 2. ιδον, ες, ε, &c. νομιζασι απα-

τᾶν , pour αἰν , croyent tromper. On a vu ces mots assez de fois.

Fab. 15.

Μ Τ Θ Ο Σ ΙΕ'.

Γυνή.

**Γ**υνή τις ἄνδρα μέθυσον εἶχε. τῷ δὲ πάθος αὐτὸν ἀπαλλάξαι θέλεσα, τοῖόν δε τι σοφίζεσθαι. Κεκαρωμένου γὰρ αὐτὸν ὑπὸ τῆς μέθης παρατηρήσασα, καὶ νεκρῷ δίκην ἀναισθητῆντα ἐπ' ὤμων ἄρασα, ἐπὶ τὸ πολυάνδριον ἀπενεγκῆσα κατέθετο, καὶ ἀπῆλθεν. **2** Ἡνίκα δ' αὐτὸν ἤδη ἀνανήφειν ἐσοχάσατο, προσελθῆσα τὴν θύραν ἔκοπτε τῷ πολυανδρίῳ. Εκείνους δὲ φήσαντος, Τίς ὁ τὴν θύραν κόπτων; ἡ Γυνή ἀπεκρινάτο, Ο τοῖς νεκροῖς τὰ σιτία κομίζων ἐγὼ πάρεμι. Κῶκεῖνος, Μή μοι φαγεῖν, ἀλλὰ πιεῖν, ὦ βέλτε, μᾶλλον προσένεγκε. λυπεῖς γάρ με, βρώσεως, ἀλλὰ μὴ πόσεως, μνημονεύων. Ἡ δὲ τὸ σῆθος παλάξασα, Οἶμοι τῇ δυσήνῳ, φησὶν. ἔδὲ γὰρ ἔδὲ σοφισαμένη ὠνήσα. σὺ γὰρ ἄνερ, ἔ μόνον ἐκ ἐπαιδεύθης, ἀλλὰ καὶ χεῖρων σαυτῇ γέγονας, εἰς ἕξιν σοι καταστάντες τῷ πάθος.

Επιμύθιον.

Ο' μῦθος δηλοῖ, ὅτι ἔ δεῖ ταις κακαῖς πράξεσιν ἐγχειροῦν. ἔστι γὰρ ὅτε καὶ μὴ θέλουσι τῷ ἀνθρώπῳ τὸ ἔθος ἐπιτίθεσθαι.

La Font. Liv. III. Fab. 7.

### Explication des Mots.

**1** μέθυσον, adj. *ος η, ον*, ivrogne; de μεθύω, je suis ivre; de μεθυ, indécl. vin doux; d'οὐ μεση, ης, ivresse.

Θελωσα, ων, εσα, Θελω, je veux, voulant. αυτον απαλλαξαι, le délivrer. Fab. 9. 2. Part. τῷ παθῶς, gén. régi par απο. παθος, (το) gén. εως, contr. ες, passion maladie. Fab. 8. de cette 3. Part. σοφιζειται τι τοιον, elle imagine un tel expédient. σοφιζειται, Fab. 12. 2. part. τοιος, tel. οἷος, quel ; l'un ou l'autre est souvent sous-entendu. παρατηρησασα εω, j'observe, (τηρεω, je garde.) κεκαρμενον, profondément endormi. καρω, καρος, (δ) sommeil dur. επι avec le gén. sur. ωμων, ωμος, (δ) épaule. αναισθητην, n'ayant point de sentiment. δικην, à la manière (supl. κατὰ) νεκρε, d'un mort, (δ). απενεγκεσει, le portant. εις πολυανδριον, (το) dans un tombeau. πολυς, ανηρ, où il se consume beaucoup d'hommes. κατῳθετο, καταλιθιμι, je dépose.

2 ηνικα, adv. lorsque. εσοχασατο, σοχαζομαι, je conjecture. ανανηφειν, νηφειν, être sobre, en son bon sens. ανανηφειν, revenir à soi. θυραν, α, ας, porte. εκοπτε, κοπτω, je coupe, je frappe. τις interr. avec l'accent aigu, qui? απεκρινατο, αποκρινομαι, je me justifie, & simplement je réponds. κρινω, je juge. σιτια, ον, (το) provision, manger. σιτος, (δ) bled. μνημονευων, ευω, je fais mention. μνημων, qui se souvient. μνημη, mémoire. μνησομαι, je me souviens; parf. pass. μεμνημαι, avec une signification act. μνημονευων βρωσεως, (ις, εως ή) αλλα μη ποσεως, (ις, εως, boisson. ποω) me parlant de manger & non pas de boire (tour paral.) παταξασα, πατασσω, je frappe avec éclat. σθηθος, (το) poitrine. δυσηνω, malheureuse. δυσ, & σηναι, être en mauvais état. ωνησα οναω, ονημι, je sers, j'aide, ici je n'ai rien gagné. επαιδευθης, παιδευω, j'éleve, je corrige. τῷ παθεσ κατασαντος σοι, la passion étant tournée chez toi. εις, en. εξιν, habitude. εχω, futur εξω, εχρησιζειν, de εν & de χρο-

νος, temps, croupir, vieillir. ἐστὶ γὰρ οἷε, supl. χρόνος, car il vient un temps. ὅτε, que. το εἶθος, l'habitude. ἐπι-  
τιθεταί, moyen, s'attache à l'homme, s'empare de lui.  
μη θελοντι, ne le voulant, quelque effort qu'il fasse pour  
la vaincre. (force d'ἐπι) *incumbit*, en lat. même énergie.

Fab. 16.

ΜΥΘΟΣ 15'.

Λέων καὶ Λύκος.

**1** Λέων γηράσας, ἐνόσει κατακεκλιμένος ἐν ἄντρῳ. Πα-  
ρῆσαν δ' ἐπισκεψόμενα τὸν βασιλέα, πλὴν ἀλώπεκος,  
τᾶλλα τῶν ζώων. Ο τοίνυν Λύκος λαβόμενος εὐκαρίας,  
κατηγόρει παρὰ τῷ Λέοντι τῆς Αλώπεκος, ἅτε δὴ παρ'  
ἑδὲν τιθεμένης τὸν πάντων αὐτῶν κρατῶντα, καὶ διὰ ταῦ-  
τα, μὴδ' εἰς ἐπίσκεψιν ἀφιγμένης. **2** Ἐν τοσοῦτῳ δὲ πα-  
ρὴν καὶ ἡ Αλώπηξ, καὶ τῶν τελευταίων ἠκροάσατο τῷ  
Λύκου ῥημάτων. Ο μὲν ἔν Λέων κατ' αὐτῆς ἐβρυχᾶτο. Ἡ  
δ' ἀπολογίας καιρὸν αἰτήσασα, Καί τίς, ἔφη, τῶν συνελ-  
θόντων τοσοῦτον ὠφέλησεν, ὅσων ἐγὼ πανταχόσε περινο-  
εήσασα, καὶ θεραπείαν ὑπὲρ σου παρ' ἱατροῦ ζητήσασα  
καὶ μαθεῖσα; **3** Τοῦ δὲ Λέοντος εὐθὺς τὴν θεραπείαν εἰ-  
πεῖν κελευσαντος, ἐκείνη φησὶν, Εἰ Λύκον ζῶντα ἐκδείρας  
τὴν αὐτῆςδεῖαν θερμὴν ἀμφιέσῃ. Καὶ τῷ Λύκῳ κειμένῳ, ἡ  
Αλώπηξ, γελῶσα εἶπεν, Οὕτως, ἔχρη τὸν δεσπότην πρὸς  
δυσμένειαν κινεῖν ἀλλὰ πρὸς εὐμένειαν.

Επιμύδιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι καθ' ἐκάστην μηχανώμενος, καθ'  
ἑαυτῆς τὴν πάγην περιτρέπει.

La Font. Liv. VIII. Fab. 3.

## Explication des Mots.

1 γηρασας. V. ci-dessus. ενοσει, νοσεω, je suis malade: νοσος, (ή) maladie. πατακεκλημενος, Fab. 11. ci-dessus. κατακλινθεις. αντρω, (το) antre. επισκεψομενα, Fable 11. ci-dessus επισκψις, πλην, adv. équivalent à un prépos. & gouv. le gén. excepté. τοιουν, donc. λαβομενος, saisissant. ευκαιριας, supl. ωραν, le moment de l'heureuse rencontre, pour le moment favorable. ευ, bien. καιρος, occasion. Je suis volontiers la méthode du P. R. qui n'admet point de génitif régime d'un verbe; c'est toujours ou un nom ou une prépos. sous-entendue; de même le verbe régit souvent le cas de la prépos. dont il est composé; comme κατηγορει, de κατα & d'αγοραω, αγορευω, je parle. κατηγορεω, j'accuse, je parle contre, & veut le génitif. παρα, pour signifier auprès, devant, veut l'ablat. τω λεοντι. αλτε, comme, τιθεμενης, mettant, παρα εδεν, au-dessous du rien, τον κρατηντα (κρατεω, je commande & veut le génit.) le souverain, των παντων αυτων, d'eux tous. αφιγμενης; toutes les fois que μενος, η, ον, est précédé d'une consonne, c'est toujours un parf. pass. αφικνεομαι, dérivé d'αφικομαι ικω, d'εω, je vas & viens, il prend l'esprit rude quoique le simple ait le doux.

2 εν τοσκιω, supple χρονω. τοσκιος, tantus, se dit de l'excès en petit comme en grand. Ici, en aussi peu de temps qu'il parloit arrive le Renard. ηκροασατο, ακροαομαι, j'entends, avec le génit. των τελευταιων, les derniers (τελευταιος, τελευτη, τελος; nous en avons parlé.) ρημάτων, mots. ρεω, je parle, parfait pass. ειρημαι, d'où ρημα, ατος, (το) parole. εβρυχατο, (αετο) βρυχαομαι, j'entre en fureur βρυχω, je grince les dents. αιτησασα, εω, je demande. απολόγιας, α, ας, le moment de l'apolo-

gie. απο, λογος, défense, excuse, fable, ou discours détourné, apologue. ωφελησεν. Fab. 7. ci-dessus. οσον, corrélatif de τοσκετον, autant que moi. περινοσησα, εω, je voyage. νοσεω, je reviens, quelquefois je pars, je vais. νοσος, (δ) retour. πανταχοσε, adv. de la quest. quod, comme πανταχῶ; pour la question unde, πανταχοθεν, & πανταχοθι, à la quest. ubi. και ζητησασα, (εω) F. 6. 2. P. παρ ιατρον, d'un médecin. ιατρος, (δ) ιαομαι, je guéris. F. 6. 2. P. θεραπειαν, α, ας, un remède. θεραπων, ministre, tuteur, & médecin. θεραπευω. υπερ σε, pour vous. μεθεσα, μεθεω, d'où μενθεανω, j'apprends.

3 ευθυς, aussi-tôt, adv. κελευσαντος, le lion ayant aussi-tôt ordonné. κελομαι, j'ordonne. ει αμφιεση, si vous vous enveloppez. αμφιεση, pour αμφιεσεσαι, du fut. 1. moyen αμφιεσομαι, d'αμφι, circum, & d'εννυμι, induo, dérivé d'εω, je revêts, j'enveloppe. αμφιεσεσαι, syncope ιεσεσαι, contr. ιεση. εκδειρας, δερω, j'écorche, de δερας, (το) parf. moyen δεδορα, d'où δορα, ας, (ή) peau. δερμην, Fab. 6. 1. Part. N. 1. θερμανασα. θερμος, η, ον, chaud, chaude. κειμενα. F. 3. 1. Part. χρη, imperson. il faut, de κραω, je prête, je suis utile, d'où χρημι, inuf. 3. perf. χρησι, & par apocope χρη. κινεῖν, pour κινεειν, mouvoir, exciter. δυσμενειαν, de δυσμενης, εος, fâcheux; de la particule δυσ & de μενος, (το) bonne ou mauvaise humeur. ευμενειαν, même racine.

Fab. 17.

ΜΥΘΟΣ 17'.

Ξυλευόμενός καὶ Ερμῆς.

1 Ξυλευόμενός τις, παρὰ τῷ ποταμῷ τὸν οἰκεῖον ἀπέβαλε πέλεκυν. Ἀμνηχανῶν τοῦτον παρὰ τὴν ὄχθην καθίσας



ὠδύρετο. Ερμῆς δὲ μαθὼν τὴν αἰτίαν, καὶ οἰκτεῖρας τὸν ἄνθρωπον, κατὰδύς εἰς τὸν ποταμὸν, χρυσοῦν ἀνήνεγκε πέλεκυν, καὶ εἰ ἔτιός ἐστιν ὃν ἀπώλεσεν ἥρετο. 2 Τῷ δὲ μὴ τῷτον εἶναι φάμεν, αὖτις καταβάς ἀργυρῆν ἀνεκόμεσε. Τῷ δὲ μηδὲ τῷτον εἶναι τὸν οἰκεῖον εἰποντος, ἐκ τρίτης καταβάς, ἐκεῖνον τὸν οἰκεῖον ἀνήνεγκε. Τῷ δὲ τῷτον ἀληθῶς εἶναι τὸν ἀπολωλότα φάμεν, Ερμῆς ἀποδεξάμενος, αὐτῷ τὴν δικαιοσύνην, πάντας αὐτῷ ἐδωρήσατο. 3 Ο δὲ παραγενόμενος, πάντας τοῖς ἑταίροις τὰ συμβῆντα διεξελέλυθεν. ὧν εἷς τις τὰ Ἰσά διαπράξασθαι ἐβλεύσατο, καὶ παρὰ τὸν ποταμὸν ἐλθὼν, καὶ τὴν οἰκίαν ἀξίνην ἐξεπίτηδες ἀφείς εἰς τὸ ῥεῦμα, κλαίων ἐκάθητο. Επιφανεῖς ἔνθ' Ερμῆς κἀκείνῳ, καὶ τὴν αἰτίαν μαθὼν τῷ θρήνῳ, καταβάς ἑμοίως χρυσὴν ἀξίνην ἐξήνεγκεν, καὶ ἥρετο εἰ ταύτην ἀπέβαλε. Τῷδε σὺν ἡδονῇ, καὶ, Αληθῶς ἢ δ' ἐστὶ, φήσαντος, μισήσας ὁ Θεὸς τὴν τοσαύτην ἀναιδέειαν, καὶ μόνον ἐκείνην κατέσχευε, ἀλλ' ἐδὲ τὴν οἰκίαν ἀπέδωκεν.

### Επιμύθιον.

Ο μῦθος, δηλοῖ, ὅτι ὅσον τοῖς δικαίοις τὸ θείον συναίρεται, τοσῶτον τοῖς ἀδίκοις ἀναντιῶται.

La Font. Liv. V. Fab. 1.

### Explication des Mots.

1 ξυλευόμενος, bucheron. ξυλευω, je coupe du bois. ξυλον. ερμῆς, pour ερμης, gén. \*, Mercure. ειρω, j'annonce. ποταμω, (ὁ) fleuve. ποτος, boisson. ποω. απεβαλε, avoit laissé tomber. Fab. 2. 2. Part. Voyez là les différentes acceptions de βαλλω, jette, & suppléez-y en étudiant les prép. qui modifient les verbes de tant de manières. πελεκυν, hache, υς, εως, (ὁ) οικειον, ος, α, ον,

domestique propre. οικεω , οικος. αμηχανῶν εω , je ne fais quel parti prendre , d'αμηχανος , α privat. & μηχανη , de μηκος , (το) conseil , art , adresse. μηχανασμαι. καθισας , assis. Fab. 1. ci-dessus. οχθην , rivage. οχθος , (δ) le même de plus hauteur , travail. ωδυρετο , οδυρομαι , je pleure , je me lamente. μαθων , ayant appris. V. ci-dessus. οικτιρεας , ayant pitié. οικτιρω , οικτρος , α , ον , malheureux. οικτος , pitié. καταδυσ , καταδυμι , de κατα & de δυω , j'entre. κατα , pour descendre , ανα , pour monter , δια , pour traverser , μετα , pour passer au-delà , &c. δῶμι pour les fluides sur-tout. ανηγεγκε , ανα & ενεγχω. ηγεγχόν , aoriste 2. tant de fois répété , force d'ανα , il rapporta , retira. ηρετο , ερομαι , je demande , j'interroge. απωλεσεν. απολλυμι , d'ολεω , εσω , πορ. εσα , je perds.

2 τῷ δε , mais ce bucheron. καταβας , καταβημι. ανεκομισε , κομιζω , je porte. ανακομιζω , je rapporte. αργυραν , pour αργυρεον. αργυρος , (δ) argent. εκ τριτε , une troisième fois. αληθῶς , εως , véritablement. αληθης , εος , vrai. απολωλοτα , απολωλως οτος , parf. moyen , partic. pris passiv. αποδεξαμενος , αποδεχομαι , j'approuve , je fais accueil , &c. δικαιοσυνην , ης , (ή) justice , droiture , de δικαιος , juste. δικη. εδωρησατο , δωρεομαι , je donne en présent. δωρον , (το) présent. δωω.

3 παραγενομενος , παραγειομαι , je pars pour me rendre dans un autre lieu. διεξεληλυθεν , διεξερχομαι , je raconte. συμβαλτα , το συμβαν , événement. συμβημι , j'arrive συνεβη , imperf. il est arrivé , d'où le neut. συμβαν , αντος. ελαιοβις , ος , &. ετης , & , camarade. ὧν εἰς , desquels un certain. τις , εβλευσατο , βλεуω , je prends la résolution. βελομαι , βελη. διαπραξασθαι. V. ci-dessus. τα ἴσα , plur. το ισον , la même chose. ισος , η , ον , égal. αφεις , ayant laissé aller. Fab. 1. ci-dessus. αξινην , (ή) hache ,

δ'αγω, *frango*, je brise. ἐξεπιτηδες, à dessein, adverbe, δ'επιτηδης, génitif εος, actif, industrieux. ρευμα. Fab. 1. ci-dessus. εκαθητο, καθημαι, je suis assis. V. les verbes en μι. κλαιων, pleurant.

4 επιφανεις, aor. 2. pass. partic. επιφαινω, je fais voir; se faisant voir, se montrant, apparoisant, d'où épiphanie. συν ηδουη, avec joie. ηδος, (το) joie. ηδομαι. Fab. 3. 1. Part. μισησας, εω, je hais. θεος, (δ) Dieu. αναιδειαν, α, ας, impudence. αναιδης, εος, impudent, α priv. αιδως, (ή) honte, gén. οος, contr. ες. αιδεομαι, je révere. κατεσχεν, aor. 2. de κατεχω, *retineo*, je retiens. όσον, autant. το θειον, la Divinité, συναϊρεται, *auxiliatur*, de συν & δ'αιρω, je porte avec, je concours; aide, &c. εναντισται, pour εναντισται, d'εναντιος, est contraire, d'εν; d'αντιός, opposé, d'αντι, préposition qui marque la réciprocation & l'opposition. τοσετον, autant elle est opposée aux fourbes. Fab. 6. 1. Partie.

La Fontaine marque assez par la maniere dont il termine cette Fable, qu'il a senti que celle-ci se terminoit trop froidement.

Μ Τ Θ Ο Σ ιή.

Fab. 18.

Αετός & Αλώπηξ.

1 Αετός και Αλώπηξ φιλιωθέντες, πλησίον ἀλλήλων οἰκεῖν ἐγνώσαν, βεβαίωσιν φιλίας ποιέμενοι τὴν συνήθειαν. Ο μὲν ἔν ἐφ' ὕψηλῃ δένδρῳ τὴν καλιὰν ἐπῆξατο· ἡ δὲ Αλώπηξ ἐν τοῖς ἐγγίσις θάμνους ἐτεκνοποιήσατο. 2 Επὶ νομῇν ἔν ποτὲ τῆς Αλώπεκος προσελθούσης, ὁ Αετός τροφῆς ἀπορῶν, 3 καταπλάς ἐπὶ τῶν θάμνων, καὶ τὰ τεκνα ταύτης ἀναρπάσας ἅμα τοῖς αὐτῇ νεοττοῖς ἐθροινήσατο. Η δ' Αλώ-

πηξ ἐπανελθῆσα, καὶ τὸ πραχλὲν μαθῆσα; οὐ τοσοῦτόν ἐπὶ τῷ τῶν τέκνων ἡνιάθη θανάτῳ ὅσον ἐπὶ τῷ τῆς ἀμύνης ἀπόρῳ· χερσαία γὰρ ἔσα πτηνὸν διώκειν ἐχθρία τε ἦν. Διὸ καὶ πόρρωθεν ἰσᾶσα, τῷ ὅ καὶ ἀδυνατοῖς ἐσιν εὐπορον, τῷ ἐχθρῷ κατηρᾶτο. 4 Οὐ πολλῶ δ' ὕψερων, αἰγὰ τινων ἐπ' ἀγροῦ θυόων, καλαπῶς ὁ Αἰτὸς μέρος τι τῶν θυμάτων σὺν ἑμπύροις ἀνθραξίν ἤρπασε, καὶ πρὶ τὴν νεοττιὰν ἤγαγεν. 5. Ἀνέμω δὲ σφοδρῶς πνεύσαντος τήνικα ὕτα, καὶ φλογὸς ἀναδοθείσης, οἱ ἀεττοὶς ἀπὸ τῆς ἐτι τυγχάνοντες, ὀπληθέντες εἰς γῆν κατέπεσον. Ἡδ' Ἀλώπηξ ἐπιδράμῃσα, ἐν ὅφει τῷ Αἰτῷ πάντας κατέφαγε.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι φίλων παρασπονδῶντες, καὶ τὴν ἐκ τῶν ἡδικοιμένων φύγῳσι τιμωρίαν δι' ἀσθένειαν, ἀλλὰ τὴν γε θείαν δίκην ἔ διακρέσσονται.

Rhed. Liv. I. Fab. 28. La Font. Liv. V. Fab. 18.

### Explication des Mots.

1 Αἰτὸς; aigle. φιλιωθεντες, φιλιω, je me fais ami. φιλια, ας, φιλεω. ἐγνώσαν (ἐγνων) οικεῖν πλησιον, près, (πελας) ἀλλήλων; nous avons parlé de tous ces mots. τὴν συνηθειαν, familiarité. συνηθης. Fable 14. ci-dessus. βεβαιωσιν, acc. sing. ις, εως, appui, fondement, de βεβαιω, je rends solide, j'affermis. βεβαιος, ferme. ἐπηξαστο, πηγῳ, πηγνυμι. Fab. 2. 2. Part. force du verbe moyen, l'aigle s'étoit bâti son aire, son nid. καλια, ας, καλλον, (το) bois de charpente. ἐλεγκτοποιησαστο, (avoit fait ses petits) de τεκνον, (τῷ) fils, petit, de τικτω, τεκω, j'enfante, & de ποιῶ; ἐν, préposit. τοις θαμνοῖς, ὁ θαμνος; lieu couvert de buissons, de θαμνος, dru, ferré, de θαμα,

*ἄμα*, adverbe, fréquemment, *δ'άμα*, *simul*, ensemble. *τοῖς ἐγγίῃα*, article joint à l'adv. *ἐγγίῃα*, d'*ἐγγύς*, proche, d'où *ἐγγίῃων*, compar. plus près, & le superl. *ἐγγίῃος*, très-près.

2 *ἐπὶ νομῇν*, à la pâture. *νομῇ*, *ἡς*, de *νομῶ*, parfait m. *νενόμα*. *ἀπορῶν τροφῆς*, manquant de nourriture. *ἀπορῶ*, *ἀπορός*, *egens*, qui a besoin, de *πορός*, richesse, abondance. Ce mot dans sa première signification veut dire passage, port, issue, de *πεῖρω*, je pénètre, je perce, parf. m. *πέπορα*; ainsi *πορός* signifie d'abord passage, & ensuite, facilité, ressource, moyen d'avoir; de *πορός*, passage, vient *ποριμός*, pénétrable, *πορθμός*, détroit, *πορθμεύω*, je transporte par mer, *πορθμεύς*, le batelier, *πορθμειον*, le bateau, *πορθμιον*, le prix du passage ou le fret, &c. de *πορός*, ressource, *εὐπορός*, riche, *ἀπορός*, pauvre, *εὐπορία*, *ἀπορία*, *εὐπορῶ*, *ἀπορῶ*, &c. il n'y a pas de racine plus féconde.

3 *καταπτάς*, *κατιπτῆμι*, force de *κατα*. *πτήμι*, *πτήμαι*, je vole en descendant, l'aigle fondant sur, &c. *ἀναρπασάς*, d'*ἀνα* & d'*αρπάζω*, *ῥαπιο*, j'enleve, *ἀνα*, en l'air. *ἄμα*, ensemble, pour *συν*, avec, & gouv. l'ablatif. *τοῖς νεοττοῖς*, ses petits. *νεός*, jeune, nouveau. *ἐθονησατο*, de *θονῆν*, *ἡς*, R. régal; elle s'en régale avec ses petits; moyen réfléchi, *δοῖνασμαι*. *μανθάνω*, dérivé de *μάθεω*, j'apprends, aor. 2. *ἐμαθον*. *το πράχθεν*, le fait, aoriste 1. pass. partic. neut. pris substantiv. de *πράττω*, futur *πράξω*, je fais. *ἡγιασθῆν*, d'*ἀνιάω*, j'afflige, d'*ἀνία*, *ας*, affliction. *τόσσητον*, *tantum*, *non tantum*, non pas tant. *ἐπὶ τῷ δανατῷ*, *ἐπὶ* avec l'abl. exprime la raison; à cause de, pour. *ὅσον*, corrélatif de *τόσσητον*, *quantum*, *ἐπὶ τῷ ἀπορῷ*, que de l'impossibilité. *το ἀπορον*, neut. pris substantiv. *ἀπορός*, impraticable, qui n'a pas d'issue. *ἀμυνῆς*, génitif

d'ἀμυνή, (ή) *ulio*, vengeance, d'ἀμυνω, je venge. χερσαία, adj. fém. de χερσαίος, terrestre, de χερσος, (ή) terre. οὔσα. ων, οὔσα, ον, étant. κ οία γε, οἷος τε, on traduit capable de; c'est comme si l'on disoit, κ τοια ἦν, *non erat talis*, οἷα, *qualis*, il n'étoit pas tel qu'il pût, le grec met l'infin. διωκειν. Rac. poursuivre. πτηνόν, (το) suppl. ζῶον, un oiseau; d'ἰπτημι. πείλω, *pando alas*, sync. πταω, ἰπτημι. διο, de δια, ὅ, *propter quod*, c'est pourquoi. πορρωθεν, adv. de la question *unde*, πορρῶ, loin. πορρωθεν, de loin. τὰθ' ὅ, ce qui est facile, ευπορον τοις αδυνατοις, αδυνατος, de l'α, priv. & de δυναμαι, je puis. αδυνατος, dans le sens actif qui ne peut agir, il se prend plus souvent dans le sens pass. impossible. κατηρᾶτο, pour κατηραετο. αραομαι, je maudis, je fais des imprécations, & gouverne le dat. εχθρῶ, (ὅ) ennemi. R. εχθρος, (το) haine.

4 πολλῶν υπερον, πολλῶ, ablat. avant un compar. υπερον, adv. comparat. d'ὑπο; pour υποτερος, on dit υπερος, inférieur, postérieur, superl. υσατος, dernier, adv. de temps, peu après. αιγα, αιξ, αιγος, une chevre. θυοντων, de θυω, je tue; d'où θυμα, τος, (το) victime. ηρπασε, αρπαζω. εμπυροις ανθραξι, ακος, charbon. R. εμπυρος, α, ον, allumé, enflammé, d'εν & de πυρ, ος, (το) feu. επ' αγρῷ, dans un champ. αγρος, (ὅ) champ. ηγαγεν, aoriste 2. act. indicat. d'αγω, on dit ηγαγον, pour ne pas le confondre avec l'imparf. ηγον, αγω. R. je conduis, je porte. επι νεοττιαν, à sa nichée, νεοίτος, (ὅ) jeune, de νεος. R. nouveau.

5 τηνικαυτα, *tunc*, alors. ανεμου, (ὅ) vent, d'αω, je souffle. σφοδρος, violent. R. πνευσαντος, aoriste 1. actif, de πνεω, je souffle. Il y a quatre verbes en εω, qui prennent l'υ, au futur & aor. 1. πνεω, πνευσω, *fio*, πλεω,

πλευσω, *navigo*, ῥεω, ρευσω, *fluo*, χεω, χευσω, *fundo*, ajout. καιω, καυσω, υρο, κλαιω, κλαυσω, *fleo*, & peut-être quelques autres; nous en avons déjà parlé. φλογος, gén. de φλοξ, flamme, de φλεγω, je brûle, parf. moyen πεφλογα. αναδοθεισης, aor. 1. pass. partic. d'αναδιδωμι, je rends, je répands, parf. pass. δεδομαι, aoriste 1. εδοθην. αναδοθειςα, la flamme ayant donné en haut, pour dire s'étant élevée. αετιδεῖς, nom. plur. εως, εως, d'αετος les aiglons. απτηνες, απτην, ηνος, sans plumes, de l'α priv. & de πτηνος, aile; τυγχανοντες. V. la force de ce verbe, F. 5. 1. Part. οπηθεντες, aor. 1. pass. partic. d'οπω, je rôtis. εις γην, à terre, γη, ης. κατεπεσον, de καταπιπω, force de καλα. πιπω. V. F. 4. 1. Part. πεσῶσα. επιδραμσα, se jettant dessus. επιδραμων. εδραμον. V. ci-dessus. οψει, abl. d'οψις, εως, *aspectus*, vue, d'οπτομαι. R. je vois. παρασπονδεντες, violant, de παρασπονδεω, je viole un traité, de παρα & de σπονδη, ης, libation, sacrifice, de σπενδω, *libo*, *sacrifico*, parf. moyen εσπονδα, parce que les traités étoient consacrés par les sacrifices. πιμωρια, α, ας, *vindicta*, vengeance, de τιμη, ης, qui se prend en bonne & mauvaise part, & d'ωρα, soin. ηδικημενων, parf. pas. partic. αδικεω, les maltraités. δι ασθενειαν, δια, avec l'acc. à cause. ασθενεια, ας, foiblesse, de l'α priv. & de σθενος, (το) force. ασθενης, εος, foible, infirme, *non firmus*. θειαν, θειος, α, ον, *divinus*, α, um, divin, divine, δικην, ή, ής, justice, peine. διακρουνται, fut. 1. moyen de διακρεω, *differo*, *reicio*, je repousse, je rejette, j'évite, de δια, & de κρεω, pello, pulso, je frappe avec bruit. ανακρομαι, j'arrête, &c.

Fab. 19.

Μ Τ Θ Ο Σ ΙΘ'.

Λύκοι ἐν πρόβατα.

**Κ**αθ' ὃν χρόνον ὁμοφῶνα ἦν γὰρ ζῶα πόλεμον οἱ λύκοι τοῖς πρόβατοις συνῆψαν. τῶνδε κυνῶν συμμαχῶντων τοῖς θρέμμασι καὶ τὰς λύκας ἀποσοβέντων, οἱ λύκοι πρεσβεύτην ἀποσείλαντες ἔφασαν τοῖς πρόβασι, **2** εἰ βέλοιντο, βίῃ ἐν εἰρήνῃ καὶ μηδένα πολεμον ὑποπτεύειν, τὰς κύνας αὐτοῖς ἐκδῆναι. τῶνδε προβάτων ὑπ' ἀνοίας πεισθέντων, καὶ τὰς κύνας ἐκδεδωκότων, οἱ λύκοι τὰς τε κύνας διεσπάρξαν, καὶ τὰ πρόβατα ῥᾶστα διέφθειραν.

Phed. Liv. I. Fab. 31. La Font. Liv. III. Fab. 13.

## Explication des Mots.

**1** πρόβατα, brebis. προβατον, **2**, (το) de même plus has. προβασι, dat. plur. de προβαλν αντος, (το) partic. neut. pris substantiv. de πρὸ & de βημι, βαω, βαινω, vado, προβημι, procedo, j'avance, προβατον, brebis, & tout autre animal quadrupede, parce que, dit-on, elles broutent en marchant, ou parce qu'elles marchent devant le berger. καθ' ὃν χρόνον, dans le temps que, le τ changé en θ, à cause de l'esprit rude qui est sur l'article relatif ὅς, ἷ, ὅ, qui, quæ, quod, qui. ὁμοφῶνα, univoca, d'ὁμος, semblable, & de φωνη, vox, voix, de φαω, φημι. συνῆψαν, de συν, & d'ἄπτω, j'ajuste, de plus incendio, j'allume πολεμον, de πολυς, multus, πολεμος, (ὁ) la guerre. συμμαχῶντων εἰς, je combats avec. μαχη, ης, bataille. μαχομαι. θρεμματα. θρεμμα, τος, (το) nourrisson, de τρεφω, nutrio, parf. παρ. τεθρεμμαι, ou τεθραμμαι, αἴτα-



σοβῶντων , (εω) σοβῶ , *averto* , j'écarte , de σοβομαι , *venor* , je respecte , parfait moyen σεσοβα . πρεσβευτην , un député , ης , \*, (δ) de πρεσβεω , je vais en ambassade . R. πρεσβυς , (δ) vieillard . αποσειλαντες , d'αποσελλω , j'envoie , απο & σελλω . R. futur σελω , aoriste 1. σεειλα , en ajoutant l'ι , parce que la pénultième doit être longue ; parf. moyen εσολα , d'οὐ σολος , envoi , expédition . αποσολος , expédition , & celui qui en est chargé , σολη ης , robe , habit .

2 ει βουλοιντο , suppl. proposèrent si elles ( les brebis . ) βλομαι , le si entre deux verbes avec le subj. en quoi pourtant les Grecs ne se gênent pas , βιῶν , infinit. act. de βιω , *vivo* , je vis . R. βίος , (δ) la vie ; la contr. de βιῶν , & des autres verbes en ω , ne peut venir de βιοειν , parce que l'ι en contract. ne se perd jamais ; mais de l'inf. dorien βιοεν ; οε , contracté en \*, βιῶν , pour la terminaison commune en ειν , elle vient de l'ionien εμεν ; τυπτεμεν , ôtez le μ , vous avez τυπτεσν , les deux εε contractent en ει , τυπτειν . ειρηνη , ης , la paix . ὑποπτευειν ; *suspicari* , d'ὑπο , & d'οπτομαι , *video* , je vois ; ὑπο diminue comme *suspicor* , je vois un peu ; je soupçonne . εκδῆναι ; aoriste 2. act. infinit. de διδωμι ; le prés. prend la breve à l'inf. διδοναι , & l'aoriste 2. la diphthongue , comme dans τιθῆμι , infin. prés. τιθεναι , aoriste 2. θεῖναι , les verbes en αω , βημι , ισημι , prennent la longue à l'aoriste 2. βῆναι , ῥῆναι . πεισθεντων , ayant été persuadées , s'étant laissé persuader . ὑπο ; par , ανοιας , gén. ανοια , ας , bêtise , sottise ; de l'α privat. & de νοος , esprit ; ανης , un sot ; εκδεδωκων , partic. parf. act. de διδωμι , δεδωκα , partic. ως , ολος ; ὕια , ας , ος , οτος . διεσπαραξαν , voyez διεσπαραξε . Fab. 4. 2. Part. ῥᾶστα , très-facilement , adv. superlat. de ῥαδιος , ôtez le δ , ῥάιος , con-

traictiez l'ι, ῥᾶος, compar. ῥᾶων, ῥᾶονος, superl. ῥᾶτος ; η, ου, neut. plur. ῥᾶς, dont les Grecs font un adverbe, en sous-entend. κατὰ, comme nous l'avons déjà vu. διεφθειραν, διαφθειρω. R. φθειρω, *corrumpo*, *perdo*, je corromps, je détruis. φθεις, ος, (δ) un poux, qui naît de la corruption, comme les autres insectes.

---

Fab. 20.

Μ Τ Θ Ο Σ Κ'.

Οδοιπόροι.

1 Οδοιπόροι κατὰ τινὰ αἰγιαλὸν ὁδεύοντες, ἤλθον ἐπὶ τινὰ σκοπιάν· κάκειθεν θεασάμενοι φρύγανα πόρρωθεν ἐπιπλέοντα, ναῦν εἶναι μεγάλην ᾠήθησαν· διὸ δὴ προσεμενον, ὥς μελλέσης αὐτῆς προσορμίζεσθαι. Επεὶ δὲ ὑπὸ ἀνέμου φερόμενα τὰ φρύγανα ἐγγυτέρω ἐγένετο, ἔκετι ναῦν, ἀλλὰ πλοῖον ἐδόκοῦν βλέπειν. 2 Εξενεχθέντα δὲ αὐτὰ, φρυγὰν ὄντα ἰδόντες, πρὸς ἀλλήλους ἔφασαν, Ὡς ἄρα μᾶτην ἡμεῖς τὸ μηδὲν ὄν προσεδεχόμεθα.

Επιμύθιον.

Ο μῦθος δηλοῖ, ὅτι τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι ἐξ ἀπροόπτου δοκοῦντες φοβεροὶ εἶναι, ὅταν εἰς πεῖραν ἔλθωσιν, ἔθενός εὐρίσκονται ἄξιοι.

-La Font. Liv. IV. Fab. 10.

## Explication des Mots.

1 οδοιποροι, voyageurs. οδος, (ή) chemin. πορος, (δ) passage. V. ci-dessus. κατὰ, le long. τινὰ, d'un (acception fréquente de τις.) αἰγιαλον, (δ) rivage, bord de la mer. σκοπιαν, (ή) *speculam*, lieu élevé d'où l'on voit au

loin, de σκοπτομαι, *video*, *contemplor*, du parf. moyen εσκοπα, on fait σκοπος, but. σκοπία, ας, butte. κακει-  
θεν και εκειθεν, & de-là, quest. unde. φυγανα, ον, &  
sarmant, fagot à brûler, de φυγω, je frïs, fricasse, &c.  
πορρωθεν, de loin. επιπλεοντα (force d'επι) qui s'avan-  
çoient en flottant. πλεω, voyez ci-dessus. ωηθησαν οιο-  
μαι, je pense, aoriste 1. pas. pris activ. διο, v. ci-dessus.  
δη, expletive. προσεμενον, προσμενω. προς, μενω, j'at-  
tends. παραμενω, je persevere (force des prépos.) μελ-  
λσης, voyez ci-dessus. προσορμιζεσθαι, aborder au port,  
d'ορμος, ορμη, (δ) port, collier. εγγυτερω, adv. plus  
près. C'est un abl. dont on a supprimé l'i sousc. ou un  
duel. εγγυς, près. εγγιων, & εγγυτερος, plus près, εγ-  
γισος, ou εγγυτατος, le plus près.

2 εξενεχθεντα, εξενεγκω, inus. au prés. mais usité à  
l'aor. 1. & 2. act. pass. & moyen, apportés, arrivés, &c.  
εξα, donc. ματην, en vain. προσεδεχομεθα, προσδεχο-  
μαι, j'attends, je reçois; το μηδεν δν, ce qui n'étoit  
rien; δν avec l'esprit doux, participe neutre d'είμι, *sum*,  
au lieu que δν, esprit rude, est l'accus. masc. de δε ή, δ,  
qui, quæ, quod, que. απροοπτι, d'abord avant la réflé-  
xion α priv. προ, devant. οπωτομαι, je prévois. αξιοι, ils  
ne se trouvent dignes d'aucune estime.

Cette Fable a coûté la vie à Esope. Les Delphiens, ou-  
trés du mépris qu'il leur marqua dans cette Fable, le con-  
damnerent à mort sur un vol supposé : ce jugement les  
couvrit d'opprobre; ils crurent réparer ce forfait en éle-  
vant une statue à Esope, mais la statue n'est plus, & l'in-  
famie leur restera pour toujours.



## F A B U L A I.

Formica &amp; Columba.

**F**ORMICA sitiens descendit in fontem ; ac tracta a fluxu, suffocabatur. Columba verò hoc viso , ramum arboris decerptum in fontem projecit, super quo sedens Formica evasit. Auceps autem quidam post hoc calamis compositis, ad Columbam comprehendendam ibat. Hoc autem viso Formica aucupis pedem momordit : qui dolens & calamos projecit & ut Columba statim fugeret, fecit.

## AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat, oportere benefactoribus gratiam referre.*

---

## F A B U L A II.

Mulier &amp; Ancillæ.

**M**ULIER vidua operosa ancillas habens, has solebat noctu excitare ad opera ad gallorum cantus. His vero assiduo defatigatis labore, visum est oportere domesticum occidere gallum, tanquam illum, qui noctu excitaret heram. Evenit autem ipsis hoc facto ut in graviora incidere mala. Nam hera, quum ignoraret gallorum horam, magis de nocte eas excitabat.

## AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat, plerisque hominibus consilia esse malorum causas.*

---

F A B U L A I I I.

Equus &amp; Asinus.

**H**OMO quidam habebat Equum & Asinum. Quum autem iter facerent, in via ait Asinus Equo, Tolle a me oneris partem, si vis me esse salvum. Illo non persuaso, Asinus cecidit atque e labore mortuus est. Ab hero autem omnibus impositis ei, & ipsa Asini pelle, conquerens Equus clamabat, Hei mihi miserrimo, quid mihi obtigit afflicto? quia enim parum oneris nolui accipere, ecce omnia gesto, & pellem.

## AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat, si magni cum parvis jungantur, utrosque servari in vita.*

---

## F A B U L A I V.

Piscator &amp; parvus Piscis.

**P**ISCATOR demisso reti in mare, retulit parvum piscem: qui parvus quum esset, suppliciter rogabat ipsum ne tunc se caperet, sed dimitteret, quod parvus esset: At quum crevero, & magnus, inquit, evasero, me capere poteris, quoniam & majori tibi ero utilitati. Tum piscator ait, Sed ego demens fuerim, si quod in manibus est, misso lucro, licet sit parvum, expectando etiam magnum sperem.

## AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat, inconsideratum esse, qui spe majoris rei, quæ in manibus sunt, amittat, quod parva sint.*

## F A B U L A V.

Agricola &amp; filii ipsius.

**A**GRICOLA quidam vita excessurus, ac volens suos filios periculum facere de agricultura, vocatis ipsis, ait, Filii mei, ego jam e vita discedo, vos autem quæ in vinea a me occulta sunt, si quæsieritis, invenietis omnia. Illi igitur rati thesaurum illic alicubi defossum esse, omnem vineæ terram post interitum patris defoderunt, & thesaurum quidem non invenerunt, sed vinea pulchrè fossa multiplicem fructum reddidit.

## AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat, laborem thesaurum esse hominibus.*

## F A B U L A VI.

Arundo &amp; Oliva.

**D**E tolerantia & viribus & quiete Arundo & Oliva contendebant. Quum autem Arundini Oliva convitium faceret, ut pote imbecillæ ac facilè cedenti ventis omnibus, Arundo tacendo nihil locuta est: ac parumper præstolata, ubi acer flavit ventus, Arundo succussa & inclinata ventis, facilè servata est: Oliva autem quum ventis resistisset, vi diffracta est.

## AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat, eos qui tempori ac præstantioribus non resistunt, meliores esse iis qui cum potentioribus contendunt.*

## F A B U L A V I I.

Homo perfractor statuæ.

HOMO quidam ligneum habens Deum , supplicabat ut sibi beneficeret. Quum igitur hæc faceret , & nihilominus in paupertate degeret ; iratus elevatum ipsum cruribus projecit in pavementum. Illiso igitur capite ac statim diffracto , auri quam plurimum effluxit : quod ille jam quum colligeret , exclamabat , Perversus es , ut puto , & ingratus : colenti enim mihi nequaquam profuisti , verberanti autem te multa donasti bona.

## AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat , non profuturum tibi honorando pravam hominem , sed verberando ipsum profuturum magis.*

## F A B U L A V I I I.

Vulpes.

VULPES laqueo capta , quum abscissa cauda evasisset , non vivendam præ pudore existimabat vitam. Decrevit itaque & aliis Vulpibus hoc ipsum persuadere , ut communi malo suum celaret dedecus , & jam omnibus collectis suadet caudas abscindere , quòd non indecens solum hoc membrum sit , sed & supervacuum onus appensum. Respondens autem ex ipsis quædam ait. Heus tu , nisi tibi hoc conduceret , nobis illud non suaderes.

## AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat , pravam homines non benevolentia in propinquos consilia dare , sed propter suam ipsorum utilitatem.*

## F A B U L A I X.

Lupus &amp; Vetula.

**L**UPUS esuriens circuibat quærens cibum. Profectus autem ad locum quemdam audivit lugentem puerulum eique dicentem anum, Desine plorare: sin minus, hac hora tradam te Lupo. Ratus igitur Lupus vera dicere anum, stabat expectans ad multam horam. Sed quum advenisset vespera, audivit rursus anum blandientem puerulo ac dicentem, Si venit Lupus huc, interficiemus eum, fili. His auditis Lupus abiens dicebat, In hoc tugurio, aliud dicunt, aliud faciunt.

AFFABULATIO.

*Hæc Fabula, in homines quorum facta verbis non respondent.*

## F A B U L A X.

Pastor &amp; Mare.

**P**ASTOR in maritimo loco gregem pascens, viso tranquillo mari, desideravit navigare ad mercaturam. Venditis igitur ovibus, & palmarum fructibus emptis, solvit. Tempestate verò vehementi facta, navis in periculo quum esset ne submergeretur, omni onere ejectione in mare, vix vacua navi evasit incolumis. Post verò dies non paucos transiente quodam, & maris (erat enim id forte tranquillum) quietem admirante, suscepto sermone, ait, Palmas iterum, ut videtur, desiderat, & propterea videtur quietum.

AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat, calamitates hominibus documenta fieri.*



## F A B U L A X I.

Leo &amp; Vulpes.

**L**EO senio confectus, quum suppeditare sibi cibum non posset, decrevit astutia id facere. Itaque profectus in antrum quoddam, & devolutus, simulabat ægrotum. Advénientes igitur animantes visitationis gratia comprehensas ipsas devorabat. Multis igitur absumptis animantibus, Vulpes ea fraude cognita, accessit ad ipsum, & stans extra speculuncam rogabat quomodo se haberet. Quum autem is dixisset, Male, causamque rogaret quamobrem non ingrederetur. Vulpes ait, Quia video multa vestigia intrantium pauca exeuntium.

## AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat, prudentes homines certis signis prævisa pericula evitare.*

## F A B U L A X I I.

Vulpes &amp; Simius.

**Q**UONDAM in concilio irrationabilium animalium sal-tavit Simius, & approbatus, Rex ab ipsis electus est. Vulpes autem ei invidens, ut in casse quodam carnem vidit, Simium secum illuc duxit, se invenisse ipsam quidem thesaurum illum, dicens, non tamen & uti eo posse: quippe quem lex Regi tribueret, atque hortata est ipsum, ut regem, thesaurum accipere. At ille inconsideratè profectus, & captus a casse, ut quæ decepisset, accusabat Vulpem. Illa autem ei, O Simie, quum talem tu habeas clementiam, imperium in bruta tenebis?

## AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat, eos qui actiones aliquas inconsulte aggrediuntur, in infortunia incidere.*

---

## F A B U L A X I I I.

Lepores & Ranæ.

**L**EPORES aliquando in unum collecti, sui ipsorum deplorabant vitam, quod foret periculis obnoxia & timoris plena: se enim ab hominibus, & canibus, & aquilis, & aliis multis consumi: melius itaque esse mori semel quàm toto vitæ tempore timere. Hoc igitur confirmato, impetum fecerunt simul in paludem, quasi in eam delapsuri & suffocandi. Sed quum Ranæ, quæ circum paludem sedebant, cursûs strepitu percepto, illico in hanc influissent, ex Leporibus quidam sagacior esse visus aliis ait, Sistite, ô focii: nihil grave in vos ipsos molimini: jam, ut videtis, & nobis alia sunt animalia timidiora.

## AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat, miseros ex aliis graviora patientibus solamen accipere.*

---

## F A B U L A X I V.

Simius & Delphis.

**M**ORIS quum esset navigantibus Melitenses catulos & simios abducere in solamen navigationis, navigans quidam habebat secum & Simium. Quum autem pervenissent ad

Sunium Atticæ promontorium , tempestatem vehementem fieri contigit. Navi autem everſa , & omnibus enatantibus , natabat & Simius. Delphis autem aliquis ipſum conſpicatus , & hominem eſſe ratus , digreſſus ſuſtinebat ad terram perferens. Ut vero in Piræo fuit , Athenienſium navali , rogavit Simium an genere eſſet Athenienſis. Quum autem hic diceret , & claris ibi eſſe parentibus : rogavit an & Piræum noſſet. Ratus autem Simius de homine eum dicere , ait & valde amicum eſſe ei & familiarem. At Delphis tantum mendacium indignatus , ſubmergens ipſum occidit.

## A F F A B U L A T I O .

*Hæc Fabula , in eos qui veritatem ignorantes , decipiendum eſſe exiſtimant.*

---

## F A B U L A X V .

Mulier.

**M**ULIER quædam virum ebrium habebat : ipſum autem a morbo liberare cupiens , tale quid comminiſcitur. Aggravatum enim ipſum ab ebrietate quum obſervaret & mortui inſtar nihil ſentientem , in humeros elevatum in ſepulcrum allatum depoſuit , & abiit. Quum verò ipſum jam ſobrium eſſe conjecit , proſecta januam pulſavit ſepulchri. Ille autem quum diceret , Quis eſt qui pulſat januam ? uxor reſpondit , Mortuis cibaria ferens ego adſum. Et ille , Non mihi comeſſe , ſed bibere , ô optime , potiùs affer : moleſtus enim mihi es , quum cibi non potûs miniſti. Hæc autem pectore percuſſo , Hei mihi miſeræ , inquit : nam neque aſtu profui : tu enim , vir , non ſolùm non emendatus es , ſed pejor quoque te ipſo evaſiſti ; quum in habitum tibi verſus ſit morbus.

## AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat , non oportere malis aëlibus immorari : nam & nolentem quandoque hominem consuetudo invadit.*

---

## F A B U L A X V I.

## Leo &amp; Lupus.

**L**E O quum consenuisset , ægrotabat jacens in antro. Accesserunt autem visitatura regem , præter Vulpem , cætera animalia. Lupus igitur capta occasione , accusabat apud Leonem Vulpem , quasi nihili facientem suum omnium dominum , & propterea neque ad visitationem profectam. Interim affuit & Vulpes , & ultima audivit Lupi verba. Leo igitur contra eam infremuit. Sed defensionis tempore petito , Et quis , inquit , eorum qui convenerunt , tantum profuit quantum ego quæ in omnem partem circui vi & medicamentum pro te a medico quæsiui & didici. Quum autem Leo statim ut medicamentum diceret imperasset , illa inquit , Si Lupo vivente excoriato , ipsius calidam pellem indueris. Et Lupo jacente , Vulpes ridens ait , Sic non oportet dominum ad malevolentiam movere , sed ad benevolentiam.

## AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat , eum qui quotidie machinatur , in seipsum laqueum vertere.*



## F A B U L A X V I I.

Lignator &amp; Mercurius.

**L**IGNATOR quidam juxta fluvium suam amisit securim. Inops igitur consilii juxta ripam sedens plorabat. Mercurius autem intellecta causa, & miseratus hominem, se mergens in fluvium, auream sustulit securim, & an hæc esset quam perdiderat rogavit. Illo non eam esse dicente, iterum mergens argenteam sustulit. Illo neque hanc esse suam dicente, tertio mergens, illam ipsam sustulit. Illo hanc verè esse deperditam dicente, Mercurius probata ipsius æquitate, omnes ei donavit. Ille profectus omnia sociis quæ acciderant narravit: quorum unus eadem facere decrevit, & ad fluvium profectus; & suam securim consulto demisit in profluentem, & plorans sedebat. Apparuit igitur Mercurius & illi, & causa luctûs intellecta, mergens similiter auream securim extulit, & rogavit an hanc amisisset. Illo lætante, &, Verò hæc est, dicente, perosus Deus tantam impudentiam, non solum illam detinuit; sed ne propriam quidem reddidit.

## AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat, quantum justis Deus auxiliatur, tantum injustis esse contrarium.*

## F A B U L A X V I I I.

Vulpes &amp; Aquila.

**A**QUILA & Vulpes inita amicitia, prope habitare decreverunt, amicitiam familiaritate confirmantes. Itaque Aquila super alta arbore nidum affixit: Vulpes verò in

proximis arbutis catulos peperit. Ad pabulum igitur aliquando Vulpe profecta, Aquila cibi inopia laborans, devolans in arbuta, & catulos hujus abripiens, illos, una cum suis pullis devoravit. Vulpes itaque reversa, & quod factum fuerat videns, non tam catulorum, tristata est morte, quam vindictæ inopia: quum enim terrestris esset, volucrem persequi haud poterat. Quare procul stans, quod etiam impotentibus est facile, inimicæ imprecabatur. Non multo autem post, capram quibusdam in agro sacrificantibus, devolans Aquila, partem victimæ cum ignitis carbonibus rapuit, & in nidum tulit. Vento autem vehementi tunc flante, & flamma excitata, Aquilæ pulli involucres adhuc quum essent, affati in terram deciderunt. Vulpes vero accurrens in conspectu Aquilæ omnes devoravit.

## AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat, eos, qui amicitiam violarint, licet ab affectis injuria fugiant ultionem ob impotentiam, divinum tamen supplicium non depulsuros.*

## F A B U L A X I X.

## Lupi &amp; Oves.

Q U O tempore eadem lingua utebantur animalia; bellum Lupi ovibus intulerunt. Canibus verò una præliantibus cum ovibus, & lupos arcentibus, Lupi legatum quum misissent, dixerunt ovibus, si voluissent vivere in pace & nullum bellum suspicari, ut canes sibi traderent; oves autem, quum ob stultitiam persuasæ essent, & canes tradidissent: Lupi & Canes dilacerarunt & oves facillimè interemerunt.

## F A B U L A X X.

Viatores.

**V**IATORES juxta littus quoddam iter facientes, venerunt in speculam quamdam, & illinc conspicati farmenta, procul natantia, navim esse magnam existimaverunt : quam obrem expectarunt tamquam appulsura ea esset. Quum verò a vento lata farmenta propius forent, non navim amplius, sed scapham videre videbantur. Advectis autem illis quum farmenta esse vidissent inter se dixerunt, Ut nos igitur frustra quod nihil est expectabamus !

## AFFABULATIO.

*Hæc Fabula significat nonnullos homines qui ex improviso terribiles esse videntur, quum periculum feceris, nullius esse pretii inveniri.*

Fin de la troisième Partie.

# T A B L E

Des Fables contenues dans ce Recueil.

## P R E M I E R E   P A R T I E.

<b>L</b> E Renard & le Buſte ,	Page 11
La Mort & le Vieillard ,	15
La Belette , ou le Serpent & la Lime ,	21
La Tortue & l'Aigle ,	25
L'Ane & le Renard ,	29
La Poule & l'Hirondelle , ou le Villageois & le Serpent ,	35
La Cigale & les Fourmis ,	40
La Poule aux œufs d'or ,	45

## S E C O N D E   P A R T I E.

Le Geai & les Colombes , ou le Geai paré des plumes du Paon.	53
Le Loup & la Grue ,	59
Le Cerf & la Vigne ,	65
Le Chien & le Coq , ou le Corbeau & le Renard ,	70
Le Lion , l'Ane & le Renard ,	75
L'Homme mordu par un Chien ,	79
Le Moucheron & le Lion ,	82
Le Chien & le Loup ,	86
L'Ane & le Jardinier ,	90
L'Avare ,	94
Le Renard & le Bouc ,	97
Le Chat & les Souris ,	102



## T R O I S I E M E  P A R T I E.

La Fourmi & la Colombe ,	108
La Femme & les Servantes ,	110
Le Cheval & l'Ane ,	111
Le Pêcheur & le petit Poisson ,	113
Le Laboureur & ses Enfants ,	115
Le Roseau & l'Olivier ,	116
L'Homme & l'Idole ,	118
Le Renard qui a la queue coupée ,	119
Le Loup & la Vieille ,	121
Le Berger & la Mer ,	123
Le Lion & le Renard ,	125
Le Renard & le Singe ,	128
Les Lievres & les Grenouilles ,	130
Le Singe & le Dauphin ,	132
La Femme & l'Ivrogne ,	136
Le Lion & le Loup ,	138
Le Bucheron & Mercure ,	140
Le Renard & l'Aigle ,	143
Les Loups & les Brebis ,	148
Les Voyageurs ,	150

*Fin de la Table.*

# A V I S.

Plusieurs Savants ont approuvé le désir que j'ai de supprimer les esprits doux & l'accent grave , comme beaucoup plus embarrassants qu'ils ne sont utiles , & tout-à-fait désagréables dans l'impression ; la marque de l'esprit doux se confondant trop souvent avec celle de l'esprit rude ; j'aurois voulu l'exécuter dès cette Édition , mais je n'en ai pas eu le temps ; d'ailleurs la chose au jugement des imprimeurs ne peut se faire que petit-à-petit & demande un aveu général.

## Fautes à corriger.

PAG. 8. lig. 8. de l'avertissement , peut-être qu'après , lisez  
peut-être , après.

13. lig. 17. μυρμολυκειον , lisez μορμολυκειον.

Idem. lig. 25. fainnement , lisez faintement.

16. lig. 7. να , lisez ινα.

17. lig. 9. capices , lisez caprices.

21. lig. 2 & 4. Mustella , lisez Mustela.

Idem. lig. 13. προν , lisez προς.

45. lig. 9. de αιινδυνος , lisez κινδυνος.

47. lig. 22. πςλυσ , lisez πολυς.

49. lig. 2. Γερωη , lisez Γερων.

57. lig. 23. τυχανω , lisez τυγχανω.

59. lig. 27. λυκον , lisez λυκου.

Idem. lig. 28. επιβαλῦα , lisez επιβαλῦσαι.

70. lig. 9. αλεκτρυνος , lisez αλεκτρυονος.

73. lig. 16. φωνηυ , lisez φωνην.  
 77. lig. dern. μεριζειυ , lisez μεριζειν.  
 84. lig. dern. labâ , lisez tuba.  
 87. lig. 5. lisez ανθρωπων.  
 89. lig. 16. μηνμων , lisez μνημων.  
 94. lig. 12. ερχομενς , lisez ερχομενος.  
 99. lig. dern. ορθιοο , lisez ορθιος.  
 105. 2. alin. lig. prem. δυναμενς , lisez δυναμενς.  
 121. lig. avant-dern. μυθος , lisez μυθος.  
 130. lig. 4. απεκλαιογνο , βιον , ôtez la virgule.  
*Idem.* lig. 7 & 8. ωρμησαν , lisez ησαν.  
*Idem.* lig. 11. ευγς , lisez ευθυς.  
 133. lig. dern. ils , lisez elles.  
 136. lig. 15. βελτςε , lisez βελτιςε.  
 139. lig. 5. επισκψις , lisez σκεψις.  
*Idem.* même lig. à un prép. lisez une.  
 148. lig. 5. βυλοινπο , lisez οιντο.

*On trouvera quelques f pour des f , & quelques n pour des u , qui ont échappé , & qui se suppléeront aisément , comme quelques autres.*







# John Adams Library,



IN THE CUSTODY OF THE  
BOSTON PUBLIC LIBRARY.



SHELF NO.  
★ *Adams*  
134.2

